

EL
INTERPRETE
CHINO

1
28250

28.250



1
26250

EL INTÉRPRETE CHINO.

COLECCION

DE

FRASES SENCILLAS Y ANALIZADAS

PARA APRENDER

El idioma oficial de China,

ARREGLADAS AL CASTELLANO

POR

DON JOSÉ DE AGUILAR,

CÓNSUL DE S. M. EN HONGKONG.



Madrid:

IMPRENTA DE MANUEL ANOZ, CALLE DE PRECIADOS, NÚM. 51.

1861.

EL INTERPRETE CHINO.

COLECCION

DE

FRASES SENCILLAS Y ANALIZADAS

PARA APRENDER

El idioma oficial de China

ARRIBA DEL SE

DE

DE

IMPRESA DE

Al Excelentísimo Señor.

DON SATURNINO CALDERON COLLANTES,

Primer Secretario de Estado y del Despacho, etc. etc. etc.



Crece años hace que el Gobierno de S. M. me destinó á China, y tanto por deber como por conveniencia y afición he empleado la mayor parte de ellos en el estudio de su lengua, que tan poco conocida es en España á pesar de nuestras relaciones siempre crecientes con aquel vasto Imperio. Esta consideracion me ha movido á arreglar

al castellano la presente obrita, que no obstante su escaso mérito ha obtenido favorable acogida de V. E. bajo cuya alta é ilustrada proteccion sale á la luz pública.

Permitame, pues, V. E. que se la ofrezca en homenaje de sincera gratitud y testimonio de profundo respeto.

Excmo. Sr.

U. L. M. de V. E.

su mas atento y obediente servidor,

José de Aguilar.

PRÓLOGO.

Cuando fui á China en 1848 para estudiar su lengua por orden del Gobierno, no encontré obra alguna española que me sirviese para tal objeto y tuve que estudiar con libros ingleses. Este vacío existe ahora lo mismo que entonces; y cada día, sin embargo, se hace sentir mas la necesidad de que tengamos empleados españoles que conozcan aquel difícil idioma.

La rica provincia de Filipinas va desarrollándose y no es fácil calcular á donde ha de llegar su prosperidad.

La suma de sus importaciones y exportaciones ascendieron:

en 1851 á pesos fuertes.	2.434,157
” 1852.	4.827,466
” 1843.	5.415,480
” 1847.	6.556,072
” 1852.	8.967,646
” 1855.	10.710,548
” 1856.	16.992,570
” 1857.	21.805,119

No se han publicado datos posteriores á estos; pero si se ha de calcular por ellos el progreso de los últimos cuatro años, el movimiento mercantil actual debe ser de mas de 40.000,000 de pesos fuertes anuales.

Esta suma, á primera vista grande, nos parecerá, sin embargo, solo un principio de lo que ha de llegar á ser, si consideramos que la

poblacion de Cuba apenas pasa de un millon de habitantes, mientras que la de Filipinas que reconoce á nuestro Gobierno y le paga contribuciones, asciende á 4.500,000 y hay por lo menos 1.000,000 mas de salvajes y moros independientes en el interior de algunas islas del archipiélago. Estos tienen que someterse tarde ó temprano; y para los efectos del comercio exterior aun ahora mismo deben contarse en el número de los habitantes de Filipinas; cuya poblacion, por consiguiente, es de $5\frac{1}{2}$ á 6 millones: es decir, 5 ó 6 veces mayor que la de Cuba, donde el movimiento mercantil importa sobre 70 millones de pesos fuertes al año. Por aquí puede también calcularse el desarrollo á que debe llegar la riqueza de estas islas españolas; sobre todo después de los tratados de 1858 y 1860 que han abierto, por decirlo así, el imperio Chino al comercio extranjero; pues no hay que desconocer que este colosal imperio es el mercado mas próximo y natural de nuestro archipiélago filipino. Hace ya muchos años que no se pasa un dia en que no se vea la bandera española en alguno de los puertos abiertos al comercio extranjero en aquél país.

Es pues evidente que las relaciones de nuestro Gobierno con sus mandarines tienen que ser cada dia mas frecuentes é importantes. Por esto he creido prestar un servicio arreglando al castellano la presente coleccion de sencillas y analizadas frases chinas, con cuyo auxilio se pueda aprender por práctica la lengua que se habla en Pekin. Creo que es el mejor método; y no daré las razones que tal me hacen pensar, porque para eso sería preciso entrar en explicaciones acerca de dicho especial idioma, lo cual, sobre largo, sería de difícil comprension para la mayor parte de los lectores.

En la pronunciaci3n aproximada que doy de las palabras chinas léase la *sh* como *ch* francesa en *chat*; y la *ü* como *u* francesa en *mur*.

NÚMEROS CHINOS.

一 <i>I</i>	Uno.	二 <i>olr</i>	} Veinte.
二 <i>olr</i>	Dos.	十 <i>shi</i>	
三 <i>san</i>	Tres.	三 <i>san</i>	} Treinta.
四 <i>sz</i>	Cuatro.	十 <i>shi</i>	
五 <i>u</i>	Cinco.	四 <i>sz</i>	} Cuarenta.
六 <i>leu</i>	Seis.	十 <i>shi</i>	
七 <i>tchi</i>	Siete.	五 <i>u</i>	} Cincuenta.
八 <i>pa</i>	Ocho.	十 <i>shi</i>	
九 <i>chieu</i>	Nueve.	一 <i>i</i>	} Ciento.
十 <i>shi</i>	Diez.	百 <i>pai</i>	
十 <i>shi</i>	} Once.	一 <i>i</i>	} Doscientos.
一 <i>i</i>			
十 <i>shi</i>	} Doce.	百 <i>pai</i>	} Trescientos.
二 <i>olr</i>			
十 <i>shi</i>	} Trece.	一 <i>i</i>	} Mil.
三 <i>san</i>		千 <i>t'chien</i>	

二	<i>olr</i>	} Dos mil.	兆	<i>chau</i>	Un millon.
千	<i>t'chien</i>		三	<i>san</i>	} Treinta
三	<i>san</i>	} Tres mil.	萬	<i>uan</i>	
千	<i>t'chien</i>		五	<i>u</i>	cinco
一	<i>i</i>	} Diez mil.	千	<i>t'chien</i>	mil
萬	<i>uan</i>		九	<i>chieu</i>	nueve
二	<i>olr</i>	} Veinte mil.	百	<i>pai</i>	cientos
萬	<i>uan</i>		三	<i>san</i>	} treinta
五	<i>u</i>	} Cincuenta mil.	十	<i>shi</i>	
萬	<i>uan</i>		八	<i>pa</i>	ocho.
億	<i>i</i>	Cien mil.			

PESOS CHINOS.

十	<i>Shi</i>	Diez	爲	<i>uei</i>	hacen
忽	<i>jú</i>	átomos	一	<i>i</i>	un
爲	<i>uei</i>	hacen	毫	<i>jao</i>	cabello,
一	<i>i</i>	una	十	<i>shi</i>	diez
絲	<i>sze</i>	hebra,	毫	<i>jao</i>	cabellos
十	<i>shi</i>	diez	一	<i>i</i>	una
絲	<i>sze</i>	hebras	釐	<i>li</i>	chapeco,

十	shi	diez	一	i	un
釐	li	chapecas	担	tan	pico ;
一	i	un	六	leu	} sesenta
分	fuen	cundrin,	十	shi	
十	shi	diez	五	u	cinco
分	fuen	cundrines	担	tan	picos,
一	i	un	九	chieu	nueve
錢	t'chien	más,	斤	ehin	cates,
十	shi	diez	十	shi	diez
錢	t'chien	mases	兩	liang	taeles,
一	i	un	六	leu	seis
兩	liang	tael,	錢	t'chien	mases,
十	shi	} diez y seis	五	u	cinco
六	leu				
兩	liang,	taeles	分	fuen	cundrines,
一	i	un	三	san	tres
斤	chin	cate,	釐	li	chapecas,
一	i	} cien	八	pa	ocho
百	pai				
斤	chin	cates	毫	jao	cabellos,
			二	olr	dos
			絲	szc	hebras.

MEDIDAS DE LONGITUD Y DE TIERRAS.

十 <i>Shi</i>	Diez	六	引 <i>in</i>	cadena;	一
分 <i>fuen</i>	divisiones	十	五 <i>u</i>	cinco	食
爲 <i>uei</i>	hacen	五	尺 <i>chi</i>	pies	十
一 <i>i</i>	una	四	爲 <i>uei</i>	hacen	食
寸 <i>tsun</i>	pulgada,	六	一 <i>i</i>	un	一
十 <i>shi</i>	diez	八	步 <i>pu</i>	paso,	步
寸 <i>tsun</i>	pulgadas	十	三 <i>san</i>	tres	十
爲 <i>uei</i>	hacen	兩	百 <i>pai</i>	cientos	步
一 <i>i</i>	un	六	六 <i>leu</i>	} sesenta	一
尺 <i>chi</i>	pie,	步	十 <i>shi</i>		兩
十 <i>shi</i>	diez	五	步 <i>pu</i>	pasos	十
尺 <i>chi</i>	pies	食	一 <i>i</i>	un	六
爲 <i>uei</i>	hacen	三	里 <i>li</i>	estadio;	兩
一 <i>i</i>	una	步	二 <i>olr</i>	dos	一
丈 <i>chang</i>	braza,	八	百 <i>pai</i>	cientos	尺
十 <i>shi</i>	diez	五	五 <i>u</i>	} cincuenta	一
丈 <i>chang</i>	brazas	二	十 <i>shi</i>		百
一 <i>i</i>	una	步	里 <i>li</i>	estadios	尺

一	i	un	四	sz	} cuarenta
度	tu	grado;	十	shi	
量	liang	mediendo	步	pu	pasos
地	ti	tierra,	長	chang	largo,
五	u	cinco	一	i	un
尺	chi	pies	步	pu	paso
爲	uei	hacen	闊	c'uo	ancho,
一	i	un	爲	uei	hacen
步	pu	paso,	一	i	un
二	otr	dos	畝	mau	
百	pai	cientos			

MEDIDAS DE GRANOS.

十	Shi	Diez	爲	uei	hacen
合	c'o	puñados	一	i	un
爲	uei	hacen	斗	t'ou	celemin,
一	i	una	十	shi	diez
升	shang	pinta (china),	斗	t'ou	celemines
十	shi	diez	爲	uei	hacen
升	shang	pintas	一	i	un
			石	tan	pico.

FRASES SENCILLAS.

這 *Ché^c* } Esto
 個 *có* }
 甚 *shén* }
 麼 *mò* } qué
 東 *tōng-tōng* }
 西 *sī* } cosa.

這 *Ché^c* } Esto
 個 *có* }
 叫 *chiau* llama
 甚 *shéh* }
 麼 *mò* } qué
 名 *ming* nombre.

是 *Shi* Es
 哪 *na* }
 裡 *li* } de dónde
 來 *lai* }
 的 *ti* } viene.

¿Qué es esto?

¿Cómo se llama esto?

¿De dónde viene?

這 *Che* } Esto
 個 *co* }
 有 *yeu* tiene
 甚 *shen* }
 麼 *mo* } qué
 用 *ying* uso.

好 *Jao* Bueno
 吃 *chi* comer,
 不 *pu* no
 好 *jao* bueno
 吃 *chi* comer.

要 *Yau* Quieres
 賣 *mae* vender,
 不 *pu* no
 要 *yau* quieres
 賣 *mae* vender.
 要 *Yau* Quiero
 賣 *mae* vender.

¿Para qué sirve?

¿Es bueno para comer, ó no?

¿Quieres venderlo?

Quiero.

多 <i>To</i>	} Cuánto	我 <i>Uo</i>	Yo
少 <i>shau</i>		要 <i>yau</i>	quiero
錢 <i>t'chien</i>	dinero.	吃 <i>chi</i>	comer
<hr/>		飯 <i>saan</i>	arroz (cocido).
那 <i>Na</i>	} Eso	弄 <i>Lung</i>	Preparativos
個 <i>co</i>		飯 <i>saan</i>	arroz
太 <i>tai</i>	demasiado	未 <i>uei</i>	aun no
貴 <i>cuei</i>	caro.	便 <i>pien</i>	prontos.
<hr/>		幾 <i>Chi</i>	} Cuándo
實 <i>Shi</i>	Verdadero	時 <i>shi</i>	
價 <i>cha</i>	precio,	弄 <i>lung</i>	preparativos
不 <i>pu</i>	no	得 <i>te</i>	estarán
實 <i>shi</i>	verdadero	便 <i>pien</i>	prontos.
價 <i>cha</i>	precio.	<hr/>	
<hr/>		再 <i>Tsai</i>	Otra
好 <i>Jao</i>	Bueno :	半 <i>pan</i>	media
送 <i>sung</i>	manda	下 <i>sha</i>	} hora
我 <i>uo</i>	mi	鐘 <i>chung</i>	
房 <i>fung</i>	} casa	就 <i>chieu</i>	entonces
子 <i>tz</i>		便 <i>pien</i>	prontos.
來 <i>lai</i>	venga.		

¿Por cuánto?

Es demasiado caro.

¿Es el precio justo?

Bueno, mándalo a mi casa.

Quiero comer.

La comida aun no está preparada.

¿Cuándo estará?

Dentro de media hora.

給 *Chi* Da
 我 *uo* me
 一 *i* un
 杯 *pei* vaso
 火 *shuei* agua.

怕 *P'a* Temo
 冷 *lang* fria
 水 *shuei* agua
 不 *pu* no
 好 *jao* buena
 飲 *jo* beber;
 就 *chieu* entonces
 拿 *na* trae
 茶 *ch'a* té
 來 *lai* ven.

纔 *Tsai* Entonces
 來 *lai* ven
 講 *chiang* } hablar.
 話 *jou* }

Meame un vaso de agua.

Temo que el agua fría no sea buena para beber; trae té.

Ven y hablemos.

要 *Yau* Quiero
 人 *yen* gente
 挑 *teao* cargar
 東 *tung* }
 西 *si* } cosa.

挑 *Teao* Cargar
 到 *tau* á
 那 *na* }
 裡 *li* } dónde
 去 *ch'ü* ir.
 到 *Tau* A
 我 *uo* mi
 家 *cha* casa
 去 *ch'ü* ir.

給 *Chi* Darás
 多 *to* }
 少 *shau* } cuántas
 銅 *tung* }
 錢 *t'chien* } chapecas.

Necesito gente para cargar algo.

¿Para dónde?

Para mi casa.

¿Cuánto pagarás?

好	<i>Jao</i>	Bueno
呀	<i>ya</i>	?
你	<i>Ni</i>	Tú
好	<i>jao</i>	bueno
呀	<i>ya</i>	?
那	<i>Na</i>	} De dónde
裡	<i>li</i>	
來	<i>lai</i>	vienes.
省	<i>Shang</i>	Provincia
城	<i>chang</i>	capital
來	<i>lai</i>	vengo.
幾	<i>Chi</i>	} Cuándo
時	<i>shi</i>	
到	<i>tau</i>	llegaste.
昨	<i>Tso</i>	} Ayer
天	<i>t'ien</i>	
纔	<i>tsai</i>	justamente
到	<i>tau</i>	llegué.

¿Estás bueno?

¿Tú estás bueno?

¿De dónde vienes?

De la capital.

¿Cuándo has llegado?

Llegué ayer.

來	<i>Lai</i>	Ven
這	<i>che</i>	} aquí.
裡	<i>li</i>	
做	<i>Tso</i>	Hacer
甚	<i>shen</i>	} qué.
麼	<i>mo</i>	
同	<i>Tung</i>	} Conmigo
我	<i>uo</i>	
走	<i>tsau</i>	pasear.
快	<i>C'uai</i>	} De prisa
快	<i>c'uai</i>	
來	<i>lai</i>	ven.
不	<i>Pu</i>	No
得	<i>t'e</i>	tengo
閒	<i>shien</i>	tiempo.
有	<i>Yeu</i>	Tengo
事	<i>shi</i>	} negocios.
情	<i>tching</i>	

Ven aquí.

¿Para qué?

Para pasear conmigo.

Ven de prisa.

No tengo tiempo.

Tengo que hacer.

來 *Lai* Ven
 看 *c'an* ver
 舖 *pu* }
 子 *tz* } tiendas.

 有 *Yeu* Hay
 好 *jao* buenas
 東 *tung* }
 西 *si* } cosas,
 人 *yen* }
 家 *cha* } gente
 要 *yau* quiere
 賣 *mae* vender.

 我 *Uo* Yo
 沒 *me* no
 有 *yeu* tengo
 錢 *t'chien* dinero:
 不 *pu* no
 得 *t'e* puedo
 買 *mai* comprar.

Ven á ver las tiendas.

Hay cosas buenas de venta.

No tengo dinero, no puedo comprar.

今 *Chin* }
 天 *t'ien* } Hoy
 有 *yeu* hay
 船 *choan* buque
 到 *tau* llegado.

 那 *Na* }
 裡 *li* } De dónde
 來 *lai* }
 的 *ti* } viene.

 外 *Uai* Extranjero
 國 *cuo* reino
 來 *lai* }
 的 *ti* } viene.

 載 *Tsai* }
 有 *yeu* } Carga
 甚 *shen* }
 麼 *mo* } qué
 貨 *juo* }
 物 *u* } efectos.

Hoy ha llegado un buque

¿De dónde viene?

Del extranjero.

¿Qué carga trae?

有	<i>Yeu</i>	Tiene
洋	<i>yang</i>	extranjeros
布	<i>pu</i>	géneros,
鐵	<i>t'ie</i>	hierro
器	<i>ch'i</i>	utensilios,
及	<i>chi</i>	y
各	<i>co</i>	toda
樣	<i>yáng</i>	clase
洋	<i>yang</i>	extranjeros
貨	<i>juó</i>	efectos.
<hr/>		
在	<i>Tsai</i>	En
那	<i>na</i>	} dónde
裡	<i>li</i>	
開	<i>c'ai</i>	abierto
行	<i>jang</i>	almacen.
<hr/>		
在	<i>Tsai</i>	En
東	<i>tung</i>	Este
門	<i>men</i>	puerta
外	<i>uai</i>	fuera.

行	<i>Jang</i>	Almacen
幾	<i>chi</i>	} cuándo
時	<i>shi</i>	
開	<i>c'ai</i>	abre.
<hr/>		
明	<i>Ming</i>	} Mañana
天	<i>t'ien</i>	
開	<i>c'ai</i>	abre.
<hr/>		
我	<i>Uo</i>	Yo
要	<i>yau</i>	quiero
去	<i>ch'ü</i>	ir
看	<i>c'an</i>	ver;
你	<i>ni</i>	tú
同	<i>tung</i>	} conmigo
我	<i>uo</i>	
去	<i>ch'ü</i>	ir.
<hr/>		
好	<i>Jao</i>	Bueno:
不	<i>pu</i>	no
好	<i>jao</i>	bueno
<hr/>		
好	<i>Jao</i>	Bueno.

Géneros extranjeros, utensilios de hierro, y toda clase de efectos extranjeros.

¿Dónde se ha abierto su almacen?

Fuera de la puerta del Este

¿Cuándo lo abre n?

Mañana.

Yo quiero ir á verlo, ven conmigo.

Bien. ¿Qué te parece?

DEL PASEO.

這 *Che* Este
 條 *teao* } camino
 路 *lu* }
 到 *tau* á
 那 *na* } dónde
 裡 *li* }
 去 *ch'ü* va.

這 *Che* Este
 條 *teao* } camino
 路 *lu* }
 往 *uang* hácia
 城 *chang* ciudad
 南 *nan* Sur
 去 *ch'ü* va.

東 *Tung* Este
 門 *men* puerta
 在 *tsai* está
 那 *na* } dónde.
 裡 *li* }

¿A dónde va este caminor?

Al sur de la ciudad.

¿Dónde está la puerta del Este?

在 *Tsai* En
 這 *che* este
 邊 *pien* lado
 來 *lai* ven.

過 *Cuo* Pasa
 橋 *chiau* puente,
 轉 *choan* vuelve
 右 *yeu* derecha,
 直 *chi* derecho
 走 *tsau* anda
 半 *pan* medio
 里 *li* estadio,
 便 *pien* entonces
 得 *l'e* conseguirás.

甚 *Shen* Muy
 蒙 *mung* agradecido
 你 *ni* á ti
 得 *l'e* }
 狠 *jen* } en extremo.

Ven por este lado.

Pasa el puente, tuercé á la derecha, sigue derecho medio estadio y la encontrarás.

Te lo agradezco infinito.

天	<i>T'ien</i>	Cielo	雨	<i>ü</i>	} Paraguas
要	<i>yau</i>	quiere	傘	<i>san</i>	
下	<i>sha</i>	} llover,	沒	<i>me</i>	no
雨	<i>ü</i>		ruogo	有	<i>yeu</i>
請	<i>t' sing</i>	te	鋪	<i>pu</i>	} tienda
你	<i>ni</i>	prestar	子	<i>tz</i>	
借	<i>chié</i>	un	可	<i>c'o</i>	puedes
个	<i>co</i>	} paraguas.	買	<i>mai</i>	comprar.
雨	<i>ü</i>		"		
傘	<i>san</i>				
來	<i>lai</i>				

Va á llover, te ruego que me prestes un paraguas.

No tengo paraguas, puedes comprar en la tienda.

DEL ESCRIBIR.

這	<i>Che</i>	} Esta	有	<i>Yeu</i>	Tiene
个	<i>co</i>		es	多	<i>to</i>
是	<i>shi</i>	} qué	少	<i>shau</i>	rasgos.
甚	<i>shen</i>		letra.	畫	<i>joá</i>
麼	<i>mo</i>				
字	<i>tz</i>				
在	<i>Tsai</i>	Esta	怎	<i>Tseng</i>	Qué
何	<i>jo</i>	qué	樣	<i>yang</i>	manera
部	<i>pu</i>	} radical.	解	<i>chiai</i>	} explicada.
類	<i>lui</i>			法	

¿Qué letra es esta?

¿Cuántos rasgos tiene?

¿De qué género es?

¿Qué significa?

這 *Che* }
 个 *co* } Esta

字 *tz* letra

當 *tang* }
 得 *t'e* } debe

甚 *shen* }
 麼 *mo* } qué

字 *tz* letra

一 *i* }
 樣 *yang* } igual.

請 *T'sing* Ruego

你 *ni* te

寫 *sié* escribas

好 *jao* }
 好的 *jao* } muy bien,

的 *ti*

給 *chi* dar

我 *uo* me

看 *c'an* ver.

¿Qué sinónimo tiene esta letra?

Ten la bondad de escribirla bien y enseñármela.

再 *Tsai* Otra vez

說 *shó* di

那 *na* aquella

句 *chü* }
 話 *joa* } frase

給 *chi* para

我 *uo* yo

聽 *t'ing* oír.

高 *Cao* Alta

聲 *shang* voz

講 *chiang* }
 出 *ch'u* } habla,

又 *yeu* tambien

慢 *man* }
 慢慢 *man* } despacio

說 *sho* }
 來 *lai* } pronuncia,

我 *uo* yo

聽 *t'ing* oír.

Repite esta frase para que yo la oiga.

Habla en alta voz y pronuncia despacio para que oiga.

DEL HABLAR.

這	<i>Che</i>	} Asi	他	<i>T'a</i>	El
麼	<i>mo</i>		講	<i>chiang</i>	habla
緊	<i>chin</i>	de prisa	土	<i>t'u</i>	tierra
說	<i>sho</i>	} hablando,	音	<i>in</i>	dialecto.
出	<i>ch'u</i>		我	<i>Uo</i>	Yo
來	<i>lai</i>	} yo	不	<i>pu</i>	no
我	<i>uo</i>		知	<i>chi</i>	} sé:
聽	<i>t'ing</i>	oigo,	道	<i>tau</i>	
不	<i>pu</i>	no	好	<i>Jao</i>	Bueno
曉	<i>shiau</i>	} entiendo.	講	<i>chiang</i>	hablar
得	<i>t'e</i>		官	<i>cuan</i>	mandarin
我	<i>Uo</i>	Yo	話	<i>joa</i>	dialecto.
說	<i>sho</i>	hablando	十	<i>Shi</i>	} Diez y ocho
你	<i>ni</i>	tú	八	<i>pa</i>	
通	<i>t'ung</i>	entiendes,	省	<i>shang</i>	provincias
不	<i>pu</i>	no	都	<i>tu</i>	todas
通	<i>t'ung</i>	entiendes.	通	<i>t'ung</i>	} entienden.
通	<i>T'ung</i>	Entiendo.	得	<i>t'e</i>	

Hablando asi de prisa, oigo, pero no entiendo.

¿Entiendes cuando yo hablo?

Habla la lengua del país.

No sé lo que dice.

Es bueno hablar el mandarín.

Las diez y ocho provincias lo entienden.

各	Co	Cada
處	ch'u	lugar
有	yeu	tiene
自	ts	su
己	chi	} propio
的	ti	
土	l'u	local
音	in	dialecto.

Cada lugar tiene su dialecto particular.

所	Sho	} Por eso
以	i	
中	chung	} china
國	cuo	
話	joa	lengua
難	nan	difícil
學	sho	aprender.
寫	Sié	} Escribir
字	ts	
一	i	} igual.
樣	yang	

Por eso es difícil aprender la lengua china.

Escriben del mismo modo.

PARA APRENDER EL CHINO.

中	Chung	} China
國	cuo	
話	joa	lengua
幾	chi	} cuánto tiempo
久	chieu	
學	sho	} puede aprender.
得	l'e	
來	lai	

¿En cuánto tiempo se puede aprender el chino?

只	Chi	Solamente
學	sho	aprendiendo
講	chiang	hablar
日	i	dia
用	ying	} usadas
的	ti	
話	joa	palabras,
一	i	un
年	nien	año
可	e'o	puede
學	sho	} aprender.
得	l'e	

Si solamente se aprendiesen las palabras comunes, un año sería suficiente.

要	Yau	Quieres
識	chi	saber
申	chung	} chinas
華	joa	
字	tz	letras,
文	uen	literatura,
幾	chi	muchos
十	shi	diez
年	nien	años,
都	tu	todo
學	sho	aprender
不	pu	no
盡	chin	perfeccionar.

中	Chung	} Chinas
國	cuo	
的	ti	
字	tz	letras
多	to	muchas
樣	yang	clases.

Si quisieses conocer las letras y la literatura chinas, con muchos años de estudio no te perfeccionarias.

Las letras chinas son de muchas clases.

一	l	Una
字	tz	letra
有	yeu	tiene
幾	chi	} muchas
多	to	
樣	yang	maneras
解	chiai	} interpretar,
法	fa	
幾	chi	} muchas
多	to	
樣	yang	maneras
寫	siè	} escribir,
法	fa	
又	yeu	tambien
幾	chi	} muchas
多	to	
樣	yang	clases
聲	shang	} sonidos.
音	in	

Cada letra tiene muchos significados, se escribe de varios modos y tambien tiene muchos sonidos.

DE LA COMIDA.

請	<i>Tsing</i>	Ruego
你	<i>ni</i>	te
明	<i>ming</i>	} mañana
天	<i>c'ien</i>	
到	<i>tau</i>	venir
我	<i>uo</i>	} mi
的	<i>tiang</i>	
房	<i>fang</i>	} casa
子	<i>tz</i>	
吃	<i>chi</i>	comer
飯	<i>faan</i>	arroz.
甚	<i>Shen</i>	} Qué
麼	<i>mo</i>	
時	<i>shi</i>	} hora.
候	<i>jou</i>	
午	<i>U</i>	} Medio dia
時	<i>shi</i>	
纔	<i>tsai</i>	entonces
來	<i>lai</i>	ven.

Te ruego que vengas á comer mañana conmigo.

¿A qué hora?

Ven á las doce.

你	<i>Ni</i>	Tú
實	<i>shi</i>	} verdaderamente
在	<i>tsai</i>	
破	<i>p'o</i>	incurrido
費	<i>fei</i>	gastos.
只	<i>Chi</i>	Solamente
辦	<i>pan</i>	preparado
薄	<i>pau</i>	pobres
菜	<i>tsai</i>	verduras,
恐	<i>c'ung</i>	} temo
怕	<i>pa</i>	
見	<i>chien</i>	ver
笑	<i>siau</i>	reir.
那	<i>Na</i>	} Qué
裡	<i>li</i>	
話	<i>joá</i>	dices;
好	<i>jao</i>	bueno
得	<i>l'e</i>	} en extremo.
狠	<i>jen</i>	

¿Qué dices? están perfectamente. Me preparó únicamente algunas sencillas verduras, mas tenido que gastar, y temo que te hables.

請	<i>T' sing</i>	Ruego
你	<i>ni</i>	te
飲	<i>jo</i>	bebas
酒	<i>chies</i>	vino.
我	<i>Uo</i>	Yo
沒	<i>me</i>	no
有	<i>yeu</i>	tengo
酒	<i>chieu</i>	vino
量	<i>liang</i>	capacidad.

Bebe vino.

No hebo.

請	<i>T' sing</i>	Ruego
饒	<i>yau</i>	escuses
我	<i>uo</i>	me.
罷	<i>pa</i>	
你	<i>Ni</i>	Tú
可	<i>c'o</i>	puedes
隨	<i>tsui</i>	seguir
便	<i>pien</i>	voluntad,
不	<i>pu</i>	no
要	<i>yau</i>	quiero
勉	<i>mien</i>	} forzar.
強	<i>chiang</i>	

Espero que me dislante.

Puedes hacer lo que quieras, no quiero forzarle.

DE LOS MANJARES.

這	<i>Che</i>	Esta
是	<i>shi</i>	es
甚	<i>shen</i>	} qué
麼	<i>mo</i>	
肉	<i>you</i>	carne.
這	<i>Che</i>	} Esta
個	<i>co</i>	
是	<i>shi</i>	es
羊	<i>yang</i>	carnero
肉	<i>you</i>	carne.

¿Qué carnes está?

Esto es carnero.

是	<i>Shi</i>	Es
綿	<i>mien</i>	} oveja,
羊	<i>yang</i>	
是	<i>shi</i>	es
山	<i>shan</i>	} cabra.
羊	<i>yang</i>	
是	<i>Shi</i>	Es
綿	<i>mien</i>	} oveja.
羊	<i>yang</i>	

¿Es oveja, ó cabra?

Es oveja.

這	Che	} Este	Este caldo está bueno.	
个	co			
湯	t'ang	caldo		
好	jao	bueno		
盍	jo	beber.		
<hr/>				
用	Yung	Usa		Tómalo con cuchara de sopa, que es más fácil.
湯	t'ang	sopa		
匙	shi	cuchara,		
容	yung	} fácil		
易	i			
拿	na	tomar		
起	c'hi	} levantar.		
來	lai			
<hr/>				
你	ni	} Ustedes	Ustedes no están acostumbrados á usar los palillos.	
們	men.			
用	yung	usar		
快	cuae	} palillos		
子	tz			
不	pu	no		
慣	cuan	acostumbrados,		

再	Tsai	Otra vez
試	shi	prueba
這	che	esta
碗	uan	taza
內	nui	} dentro
的	ti	
菜	tsai	verduras.
<hr/>		
實	Shi	} Verdaderamente
在	tsai	
好	jao	buena
吃	chi	comer.
<hr/>		
甚	Shen	Muy
蒙	mung	agradecido
不	pu	no
用	yung	necesario.
<hr/>		
我	Uo	Yo
吃	chi	} he comido
得	t'e	
飽	pau	bastante.

Toma mas verdura. En efecto, está muy buena. Ya he comido bastante. No hay de qué dar las gracias.

DE LA ENFERMEDAD.

我 <i>Uo</i>	Yo	那 <i>Na</i>	Cuál
身 <i>shen</i>	} cuerpo	一 <i>i</i>	} uno
生 <i>shang</i>		个 <i>co</i>	
有 <i>yeu</i>	tengo	醫 <i>i</i>	} médico.
病 <i>ping</i>	enfermedad.	生 <i>shang</i>	
甚 <i>Shen</i>	} Qué	更 <i>cang</i>	mas
麼 <i>mo</i>		有 <i>yeu</i>	tiene
病 <i>ping</i>	enfermedad.	高 <i>cao</i>	} fama.
是 <i>Shi</i>	Es	名 <i>ming</i>	
肚 <i>tu</i>	} barriga	的 <i>ti</i>	} Occidente
裡 <i>li</i>		西 <i>Si</i>	
痛 <i>t'ang</i>	dolor.	門 <i>men</i>	puerta
請 <i>T'sing</i>	Rogar	外 <i>uai</i>	fuera
醫 <i>i</i>	} médico	姓 <i>sing</i>	apellido
生 <i>shang</i>		黃 <i>Joang</i>	Joang,
來 <i>lai</i>	venga,	的 <i>ti</i>	
好 <i>jao</i>	bueno	有 <i>yeu</i>	tiene
不 <i>pu</i>	no	高 <i>cao</i>	alta
好 <i>jao</i>	bueno.	名 <i>ming</i>	} fama.
		的 <i>ti</i>	

Estoy enfermo.

¿Qué tienes?

Dolor de barriga.

¿Será bueno llamar al médico?

¿Qué médico tiene mas fama?

Uno llamado Joang, que vive fuera de la puerta de Occidente, tiene mucha fama.

請	<i>T' sing</i>	Rogando
他	<i>ta</i>	le
來	<i>lai</i>	venga
該	<i>cai</i>	debo
用	<i>yung</i>	gastar
多	<i>to</i>	} cuánto
少	<i>shau</i>	
錢	<i>t' chien</i>	dinero.

¿Cuánto tendré que darle si viene?

二	<i>Olr</i>	Dos
百	<i>pai</i>	cientas
銅	<i>tung</i>	} chapecas,
錢	<i>t' chien</i>	
連	<i>lien</i>	ademas
轎	<i>chiau</i>	} silla de manos
子	<i>tz</i>	
錢	<i>t' chien</i>	costo,
一	<i>i</i>	un
百	<i>pai</i>	ciento.

Doscientas chapecas, y ciento mas para la silla de manos.

DE UN INCENDIO.

昨	<i>Tso</i>	} Ayer
天	<i>t' ien</i>	
對	<i>tui</i>	} enfrente
面	<i>mien</i>	
街	<i>chié</i>	calle
有	<i>yeu</i>	hubo
火	<i>juó</i>	fuego
燒	<i>shau</i>	ardió
房	<i>fang</i>	casa.

Ayer hubo un incendio en la calle de enfrente.

朝	<i>Chau</i>	} Mañana
辰	<i>shen</i>	
三	<i>san</i>	} á las tres
下	<i>sha</i>	
起	<i>ch'i</i>	comenzó
火	<i>juo</i>	fuego.
五	<i>U</i>	} A las cinco
下	<i>shá</i>	
打	<i>ta</i>	} apagó.
花	<i>joa</i>	

A las tres de la madrugada principió el fuego.

A las cinco se apagó.

通	<i>Tung</i>	Todo
燒	<i>shau</i>	quemaron
六	<i>leu</i>	seis
間	<i>chien</i>	cuartos,
不	<i>pu</i>	no
害	<i>jai</i>	perdió
人	<i>yen</i>	gente
命	<i>ming</i>	vida,
但	<i>tan</i>	pero
房	<i>fang</i>	} casa
子	<i>tz</i>	
盡	<i>chin</i>	totalmente
壞	<i>joai</i>	destruida;
連	<i>lien</i>	ademas
貨	<i>juo</i>	} efectos
物	<i>u</i>	
燒	<i>shau</i>	} quemados
去	<i>chü</i>	
甚	<i>shen</i>	muy
多	<i>to</i>	muchos.

se quemaron seis cuartos, no ha muerto nadie; pero la casa ha quedado enteramente destruida y se han perdido muchos efectos.

那	<i>Na</i>	Aquella
貧	<i>ping</i>	} pobre
窮	<i>chung</i>	
人	<i>yen</i>	gente
沒	<i>mei</i>	no
得	<i>t'e</i>	obtienen
飯	<i>faan</i>	arroz
吃	<i>chi</i>	comer,
今	<i>chin</i>	ahora
無	<i>u</i>	no
屋	<i>u</i>	casa
住	<i>chu</i>	habitar,
十	<i>shi</i>	} muy
分	<i>fuen</i>	
可	<i>c'o</i>	} dignos de com- pasion,
憐	<i>lien</i>	
最	<i>tsui</i>	muy
該	<i>cai</i>	conveniente
調	<i>chau</i>	} socorrer necesi- dades.
濟	<i>chi</i>	

Aquella pobre gente no tiene ahora qué comer, ni casas en que vivir; son muy dignos de compasion y es necesario socorrerles.

SOBRE COMPRAS.

這	Che	}	Esto	¿Cuánto vale esto?	每	Mei	Cada		
个	co				丈	chang	braza		
甚	shen	}	qué		多	to	}	cuánto	
麼	mo				少	shau			
價	chia	}	precio.		錢	t'chien	dinero.		
錢	t'chien				一	I	Un		
—————					¿Cuántos pesos?	尺	chi	pie	
多	To	}	Cuántos			幾	chi	}	cuántas
少	shau					多	to		
洋	yang	}	pesos.		銅	tung	}		chapecas.
錢	t'chien				錢	t'chien			
—————					¿Cuántas chapecas?	一	I	Un	
幾	Chi	}	Cuántas			百	pai	ciento	
多	to					个	co	}	
銅	tung	}	chapecas.		賣	mac			
錢	t'chien			得	t'e	}		cuántos	
—————				¿Cuánto vale la pieza?	多				to
一	i	Una			少	shau			
瓦	pi	pieza			銀	in	}		taeles de plata.
多	to	}	cuánto	子	ts				
少	shau			錢	t'chien	dinero.			

¿Cuánto vale la braza. ¿Cuántas chapecas vale el pie. ¿Cuántas chapecas vale el ciento. ¿Por cuántos taeles se puede vender el ciento. ¿Cuánto vale la pieza. ¿Cuánto vale la braza.

一	I	}	Un	有	Yeu	Hay	
个	co			多	to	}	cuánta
洋	yang	}	peso	少	shau		}
錢	t'chien			人	yen	在	
買	mai	}	se pueden com- prar	此	ts	}	Una
得	t'e			一	I		家
幾	chi	}	cuántos.	多	to	}	cuántas
个	co			少	shau		口

¿Por un peso cuántos se pueden comprar?

¿Cuánta gente?

¿Cuántas personas tiene cada familia?

SOBRE NEGOCIOS.

你	Ni	Tú	有	Yeu	Hay		
要	yan	quieres	甚	shen	}	qué	
甚	shen	}	麼	mo		qué	
麼	mō		甚	shi	事	}	negocio.
你	Ni	Tú	情	tching	你		Ni
作	tsó	haces	你	tsó	sigues	甚	shen
甚	shen	}	麼	mo	}	qué	
麼	mo		甚	shen		麼	mo
		麼	juo	活	}	ocupación.	
		路	lu	路		lu	

¿Qué haces?

¿Qué hay?

¿Qué quieres?

¿En qué te ocupas?

你 Ni Tú

在 tsai estás

這 che }
裡 ti } aquí

作 tsó haciendo

甚 shen }
麼 mo } qué

你 Ni Tú.

作 tsó

甚 shen }
麼 mo } qué

生 shang }
意 i } comercio.

你 Ni Tú

做 tsó haces

甚 shen }
麼 mo } qué

工 cung }
夫 fu } trabajo.

你 Ni Tú

來 lai vienes

這 che }
裡 li } aquí,

有 yeu tienes

甚 shen }
麼 mo } qué

意 ii }
思 sz } intencion.

爲 Uei }
何 jo } Por qué

昨 tsó }
天 t'ien } ayer

不 pu no
來 lai viniste.

何 Jo Por qué

不 pu no
早 tsau temprano

來 lai viniste.

¿Qué haces aquí?

¿En qué negocios?

¿En qué trabajas?

¿Con qué intencion has venido?

¿Por qué no viniste ayer?

¿Por qué no has venido temprano?

DEL VIAJAR.

爲 *Uei*
 何 *jo* } Por qué
 不 *pu* } no
 照 *chau* } seguiste
 我 *uo* } yo
 所 *sho* } lo que
 講 *chiang* }
 的 *ti* } dije
 話 *joa* }
 而 *olr* }
 做 *tsó* } hiciste.
 幾 *Chi* }
 時 *shi* } Cuándo
 要 *yau* } quieres
 到 *tau* } á
 我 *uo* } mi
 房 *fang* }
 子 *tz* } casa
 來 *lai* } venir.

¿Por qué no hiciste lo que te dije?
 ¿Cuándo quieres venir á mi casa?

你 *Ni* } Tú
 幾 *chi* }
 時 *shi* } cuándo
 要 *yau* } quieres
 到 *tau* } á
 省 *shang* } provincia
 城 *chang* } capital
 去 *ch'ü* } ir
 甚 *Shen* }
 麼 *mo* } Qué
 時 *shi* } tiempo
 起 *ch'i* } principios
 程 *cheng* } jornada.
 你 *Ni* } Tú
 幾 *chi* }
 時 *shi* } cuándo
 到 *tau* } llegaste
 這 *che* }
 裡 *li* } aquí.

¿Cuándo quieres ir á la capital?
 ¿Cuándo te vas?
 ¿Cuándo has llegado?

這	<i>Che</i>	} Aquí	你	<i>Ni</i>	<i>Tü</i>	} cuándo
裡	<i>li</i>		幾	<i>chi</i>		
起	<i>ch'i</i>	} partiendo	時	<i>shi</i>	} puedes	
身	<i>shen</i>		可	<i>c'o</i>		
多	<i>to</i>	} cuántos	回	<i>joci</i>	} volver	
少	<i>shau</i>		來	<i>lai</i>		<i>venir</i>
日	<i>i</i>	} días	這	<i>che</i>	} este	
子	<i>tz</i>		個	<i>co</i>		
可	<i>c'o</i>	} puedes	地	<i>ti</i>	} lugar.	
以	<i>i</i>		方	<i>fang</i>		
到	<i>tau</i>	llegar				
家	<i>chá</i>	casa.				

¿En cuántos días puedes llegar á tu casa?

¿Cuándo podrás volver?

DE LAS PÉRDIDAS.

東	<i>Tung</i>	} Amo	帶	<i>Tai</i>	<i>Lléva</i>
家	<i>cha</i>		我	<i>uo</i>	<i>me</i>
在	<i>tsai</i>	está	去	<i>ch'ü</i>	<i>ir</i>
那	<i>na</i>	} dónde.	見	<i>chien</i>	<i>ver</i>
裡	<i>li</i>		他	<i>ta</i>	<i>él.</i>

¿Dónde está tu amo?

Llévame donde esté.

在 *Tsai* En
 那 *na* }
 裡 *li* } d'ónde
 住 *chu* habita.

 鋪 *Pu* Tienda
 店 *tien* almacén
 在 *tsai* está
 那 *na* }
 裡 *li* } d'ónde.

 你 *Ni* Tú
 有 *yeu* has
 看 *c'an* visto
 我 *uo* }
 的 *ti* } mi
 小 *siau* }
 刀 *tau* } cortaplumas
 沒 *me* no
 有 *yeu* has.

D'ónde vive?

D'ónde está su tienda ó almacén?

¿Has visto mi cortaplumas?

拿 *Na* Saca
 出 *ch'u* fuera
 你 *ni* }
 的 *ti* } tu
 刀 *tau* cortaplumas,
 給 *chi* da
 我 *uo* me
 看 *c'an* ver
 是 *shi* es
 不 *pu* no
 是 *shi* es
 是 *Shi* Es
 白 *pai* }
 的 *ti* } blanco
 是 *shi* es
 黑 *jei* }
 的 *ti* } negro,
 有 *yeu* tiene
 靶 *pa* mango
 沒 *me* no
 有 *yeu* tiene.

¿Tiene tu cortaplumas para ver si es o no?

Es blanco ó negro, tiene mango ó no?

是 Shi Es
 本 p'en } pais
 的 ti }
 做 tsó } hecho,
 的 ti }

是 shi es
 外 uai } fuera
 羊 yang }
 來 lai } venido.
 的 ti }

DE LOS CAMINOS.

往 Uang Ir
 某 mao tal
 地 ti } sitio
 方 fang }
 是 shi es
 陸 jan } camino por tier-
 路 lu } ra,
 是 shi es
 水 shuci agua
 路 lu camino.

路 Lu Camino
 好 jao bueno
 走 tsau andar
 不 pu no
 好 jao bueno
 走 tsau andar.
 平 Ping Llano
 不 pu no
 平 ping llano.

Es hecho en el país,

Se va por tierra á tal parte.

Se va por mar ó por tierra á tal parte.

ó extranjero?

Es bueno el camino?

Es llano?

是 *Shi* Es
 官 *cuan* real
 路 *lu* camino
 側 *tsé* vereda
 路 *lu* camino.

有 *Yeu* Hay
 多 *to* mucha
 人 *yen* gente
 走 *tsau* anda
 沒 *me* no
 有 *yeu* hay.

你 *Ni* Tú
 怎 *tseng* } por qué
 麼 *mo* }
 知 *chi* sabes
 是 *shi* es
 這 *che* } este
 个 *co* }
 路 *lu* camino.

Es camino real ó vereda.

Transita mucha gente.

Cómo sabes tú qué es este camino?

路 *Lu* Camino
 是 *shi* es
 直 *chi* } derecho
 的 *ti* }
 是 *shi* es
 灣 *uan* } torcido.
 的 *ti* }
 山 *Shang* Monte
 路 *lu* camino
 有 *yeu* es
 崎 *chi* áspero
 沒 *me* no
 有 *yeu* es
 路 *Lu* Camino
 有 *yeu* tiene
 幾 *chi* } cuántos
 多 *to* }
 尺 *chi* pies
 闊 *c'uo* ancho.

Es el camino derecho ó torcido.

Es áspero el camino de la montaña.

Cuántos pies de ancho tiene el camino.

PARA PASAR UN RIO.

這 *Che*
 個 *co*
 地 *ti*
 方 *fang*
 到 *tau*
 那 *na*
 個 *co*
 地 *ti*
 方 *fang*
 有 *yeu*
 幾 *chi*
 多 *to*
 里 *li*
 路 *tu*
 遠 *üan*
 必 *Pi*
 須 *sü*
 渡 *tu*
 河 *jo*
 麼 *mo*

Este

lugar

á

aquel

lugar

hay

cuántos

estadios

camino

distante.

Será necesario

atravesar

rio

?

必 *Pi*
 過 *cuo*
 多 *to*
 少 *shau*
 山 *shang*
 溪 *ch'i*
 運 *Yung*
 糧 *liang*
 河 *jo*
 在 *tsai*
 那 *na*
 裡 *li*
 怎 *Tseng*
 樣 *yang*
 可 *c'o*
 渡 *tu*
 過 *cuo*
 麼 *jo*

Habrá

pasar

cuántos

montaña

arroyos.

Yung-liang

rio

está

dónde.

Qué

manera

podremos

pasar

rio.

Qué distancia hay de este lugar á aquel?

Será necesario pasar algún río?

Cuántos arroyos habrá que pasar?

Dónde está el río Yung-liang?

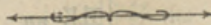
Cómo pasaremos el río?

冬	Tung	} Invierno	行	Shing	Viajando
天	t'ien		路	lu	camino
山	shang	montes	有	yeu	tendremos
溪	ch'i	torrentes	逢	fung	} encontrar
有	yeu	están	着	chó	
乾	can	} secos	好	jao	} muchos
的	ti		多	to	
麼	mo	?	溝	cou	} canales
			塗	co	
			沒	me	} no.
			有	yeu	

Se secan los arroyos en invierno

Encontráremos en el camino muchos canales?

DE LOS PUENTES.



湖	Ju	Lagos	可	C'o	} Son navegables
水	shuei	agua	使	shi	
有	yeu	hay	得	t'e	
多	to	} cuántos	船	choan	
少	shau		尺	chi	
深	shen	profundidad.	麼	mo	

Qué profundidad tienen los lagos?

Son navegables?

行	Shing	Andando
路	lu	camino
過	cuo	pasando
溪	ch' i	arroyos
有	yeu	hay
橋	chiau	puentes
麼	mo	?
橋	Chiau	} Puentes
子	tz	
怎	tseng	} qué
麼	mo	
樣	yang	clase.
是	Shi	Son
石	she	piedra
作	tsó	} hechos,
的	ti	
或	juo	ó
是	shi	son
木	mu	madera
做	tsó	} hechos.
的	ti	

Hay puentes para pasar los arroyos

Qué clase de puentes

Son de piedra ó de madera

有	Yeu	Hay
浮	fu	flotantes
橋	chiau	puentes
沒	me	no
有	yeu	hay.
到	Tau	En
津	tsin	puerto
有	yeu	hay
馬	ma	} muelle
頭	t' ou	
麼	mo	?
那	Na	} Ese
个	co	
馬	ma	} muelle
頭	t' ou	
是	shi	es
石	she	} de piedra
頭	t' ou	
的	ti	ó
或	juo	ó
是	shi	es
木	mu	} de tablas.
板	pan	
的	ti	

Hay puentes flotantes

Hay muelle en el puerto

Ese muelle es de piedra ó de madera

DE LAS BARCAS DE RIO.

潮	Chau	} Marea	馬	Ma	} Muelle
水	shuei		頭	t'ou	
有	yeu	hay	邊	pien	lado
到	tau	llega	有	yeu	hay
這	che	} este	渡	tu	trasporte
个	co		船	choan	botes
地	ti	} lugar	沒	me	no
方	fang		有	yeu	hay.
沒	me	} no.	渡	Tu	Trasporte
有	yeu		船	choan	botes
潮	Chau	} Marea	有	yeu	tienen
水	shuei		幾	chi	cuánto
進	chin	entra	大	ta	grandor.
來	lai	viene	駛	Shi	Sirviendo
緊	chin	fuertemente	船	choan	bote
流	leu	corre	用	ying	usan
或	juo	ó	多	to	} cuantos
漫	man	lentamente	少	shau	
流	leu	corre.	人	yen	hombres.

Llega la marea hasta este sitio

Entra con fuerza la marea ó lentamente

Hay barcas de pasaje en el muelle

Cuánta gente sirve en cada una? Qué tamaño tienen las barcas?

渡	Tu	Trasporte	幾	chi	} cuántas
船	choan	bote	多	to	
載	tsai	} puede cargar	錢	t'chien	chapecas.
得	t'e				
多	to	} cuánta	幾	Chi	} Cuánto tiempo
少	shau			久	
人	yen	gente.	纔	tsai	entonces
每	Mei	Cada	渡	tu	} se puede pasar.
人	yen	persona	得	t'e	
出	ch'u	sale	過	cuo	

Cuánta gente puede cargar

Cuánto paga

cada pasajero?

Cuanto se tarda para pasar?

DE LOS EMPLEADOS.

這	Che	} Este	官	Cuan	} Magistrado
個	co			府	
地	ti	} lugar	甚	shen	} qué
方	fang			麼	
有	yeu	tiene	姓	sing	apellido
官	cuan	} magistrado	名	ming	nombre.
府	fu			住	Chu
沒	me	no	在	tsai	en
有	yeu	tiene.	那	na	} dónde.
			裡	li	

Hay algun magistrado en este lugar?

Cómo se llama?

Dónde vive?

其	Chi	Este
人	yen	hombre
生	shang	} apariencia
做	tsó	
怎	tsen	} qué
麼	mo	
樣	yang	clase.
性	Sing	} Carácter
體	ti	
好	jao	bueno
不	pu	no
好	jao	bueno.
在	Tsai	En
這	che	este
裡	li	lugar
作	tsó	está
官	cuan	mandarin
幾	chi	} cuántos
多	to	
年	nien	años.

Qué apariencia tiene ese hombre?

Tiene buen genio?

Cuántos años hace que está aquí?

是	Shi	Es
清	t' sing	} puro,
廉	lien	
的	ti	
是	shi	es
濫	lan	} venal.
取	tsü	
的	ti	
百	Po	} Pueblo
姓	sing	
說	sho	dice
他	t'a	él
好	jao	bueno
不	pu	no
好	jao	bueno.
有	Yeu	} Recibe
收	shau	
賄	juet	cohecho
沒	me	} no.
有	yeu	

Es integro ó venal?

Qué dice el pueblo de él?

Recibe soborno?

DE LOS EXTRANJEROS É INDIGENAS.

這	Che	} Aquí	爲	Uei	} Por qué
裡	li		何	jo	
的	ti	} gente	百	po	} pueblo
人	yen		姓	sing	
歡	joan	} gustan	惱	nau	} aborrece
喜	shi		外	uai	
外	uai	} extranjera	國	cuo	} extranjeros.
洋	yang		人	yen	
人	yen	gente	這	Che	} Este
不	pu	no	個	co	
歡	joan	} gustan.	地	ti	} lugar
喜	shi		方	fang	
有	Yeu	Hay	人	yen	gente
人	yen	gente	溫	uen	} dóciles
用	yung	usa	潤	yun	
洋	yang	extranjeros	的	ti	} malos.
貨	juo	efectos	強	chiang	
沒	me	no	惡	ngo	
有	yeu	hay.	的	ti	

A esta gente le gustan los extranjeros ó no?

Usan efectos extranjeros?

Por qué aborrece el pueblo á los extranjeros?

Es buena la gente de este lugar?

有	Yeu	Hay	在	Tsai	} Aquí
人	yen	gente	這	che	
在	tsai	en	裡	li	} Hay aquí gente que se emborracha
這	che	este	有	yeu	
裡	li	lugar	人	yen	gente
吃	chi	bebe	吸	chi	fuma
酒	chieu	vino	雅	ya	} opio
醉	tsui	se emborracha	片	p'ien	
沒	me	} no.	麼	mo	
有	yeu				

DE LAS CASAS Y LOS VESTIDOS.

此	Ts	Este	他	Ta	} Ellos
處	ch'u	lugar	們	men	
人	yen	} gente	怎	tseng	qué
民	ming			樣	yang
富	fu	} rica	聰	choan	adquieren
貴	cuei			錢	t'chien
的	ti	} pobre.	怎	Tseng	Qué
貧	ping			樣	yang
窮	chung		使	shi	gastan
的	ti		錢	t'chien	dinero.

這 *Che* }
 裡 *li* } Aquí
 房 *fang* }
 子 *tz* } casas
 用 *jung* } usan
 甚 *shen* }
 麼 *mo* } que
 作 *tsó* }
 的 *ti* } hacer.
 材 *Tsai* }
 料 *leao* } Materiales
 好 *jao* } buenos
 不 *pu* } no
 好 *jao* } buenos.
 一 *I* }
 間 *chien* } Una
 值 *chi* } vale
 幾 *chi* }
 多 *to* } cuanto
 錢 *t'chien* } dinero.

De qué hacen aquí las casas?

Son buenos los materiales?

Cuánto vale una casa?

人 *Yen* }
 民 *min* } Pueblo
 常 *chang* } siempre
 穿 *ch'oan* }
 的 *ti* } viste
 是 *shi* } es
 甚 *shen* }
 麼 *mo* } qué
 布 *pu* } tela.
 夏 *Sha* }
 天 *t'ien* } Verano
 着 *cho* } viste
 何 *jo* } que
 衫 *shan* } traje.
 冬 *Tung* }
 天 *t'ien* } Invierno
 用 *yung* } usa
 何 *jo* } qué
 衣 *i* } vestido.

Qué tela usa el pueblo ordinariamente?

Qué traje usa en verano?

Qué vestido lleva en invierno?

DEL TRASPORTE DE EFECTOS.

攀	Pan	}	Trasportar	這	Che	}	Aqui
運	yun			裡	li		
貨	juo	}	efectos	人	yen	}	gente
物	u			勤	ch'in		
有	yeu		tienen	工	cung	}	activa
什	she	}	qué	不	pu		
麼	mo			勤	ch'in	}	activa.
法	fa		regla.	工	cung		
<hr/>				<hr/>			
有	Yeu		Hay	女	Nü	}	Mujeres
載	tsai		llevan	人	yen		
船	choan	}	barcos,	有	yeu	}	hay
的	ti			或	ó		
或	juo		emplean	工	cung		trabajo
使	shi			沒	me		no
馬	ma	}	caballos,	有	yeu	}	hay.
的	ti			幾	Chi		
或	juo		ó	多	to		
人	yen		hombres	歲	tsui		años de edad
挑	t'cau	}	cargan.	止	chi	}	dejan
的	ti			工	cung		

De qué manera trasportan los efectos

Los llevan en barcos, emplean caballos, ó cargan los hombres

Es activa esta gente

Trabajan las mujeres

A qué edad dejan de trabajar

此	Ts	Este	一	I	} Cien
處	ch' u	lugar	百	pai	
有	yeu	} produce	人	yen	hombres
出	ch' u		之	chi	"
多	to	內	nui	dentro	
奇	ch' i	多	yeu	hay	
才	tsai	talentos	幾	chi	} cuántas
沒	me	} no.	多	to	
有	yeu		人	yen	personas
			讀	l' u	leen
			書	shu	libros.

Produce este lugar hombres de talento?

De cada cien personas cuántas saben leer?

DE LAS EPIDEMIAS.

這	Che	} Este	在	Tsai	En
個	co		地方	甚	shen
地	ti	} lugar	麼	mo	
方	fang		有	時	shi
有	yeu	多	候	jou	
多	to	人	更	c' ang	mas
人	yen	染	有	yeu	hay
染	yan	病	癸	fa	atacados
病	ping	沒	病	ping	enfermedad.
沒	me	} no.			
有	yeu				

Atacan aquí las enfermedades á mucha gente?

En qué épocas hay mas enfermedades?

病	Ping	} Enfermedades
疾	chi	
由	yeu	de
何	jo	que
故	cu	causas
而	otr	"
起	ch'i	proceden.
是	Shi	Es
因	in	} por causa
爲	uei	
濕	shi	humedad
氣	ch'i	aire
或	juo	ó
爲	uei	por qué
炎	yen	fuerte
熱	yé	calor
或	juo	ó
爲	uei	por qué
暴	pau	violentos
風	fung	vientos.

De qué provienen las enfermedades

De la humedad, del excesivo calor, ó de los vientos fuertes

在	Tsai	} Aquí
此	ts	
有	yeu	hay
多	to	mucha
人	yen	gente
出	ch'u	sale.
痘	t'ou	viruelas
沒	me	no
有	yeu	hay.
西	Si	} Europeo
羊	yang	
種	chung	inocular
痘	t'ou	viruelas
之	chi	"
法	fa	método
有	yeu	hay
人	yen	gente
要	yau	quiera
用	yung	usar
麼	mo	?

Ataca aqui la viruela á mucha gente

Hacen uso de la vacuna

DE LA ESCLAVITUD.

這	Che	} Este	Se hace esclava la gente de aquí	Es dura la condicion de los esclavos?	Porque los venden sus padres, porque deben dinero, ó porque hayan cometido algun crimen?
个	co				
所	sho	} lugar			
在	tsai				
有	yeu	hay			
人	yen	gente			
爲	uei	hace			
奴	nu	esclavos			
沒	me	no			
有	yeu	hay.			
奴	Nu	} Esclavo			
才	tsai				
之	chi	"			
情	tsing	} condicion			
刑	shing				
難	nan	dificil			
當	tang	sufrir			
不	pu	no			
難	nan	dificil			
當	tang	sufrir.			

其	Chi	Ellos
怎	tseng	que
樣	yang	manera
爲	uei	hacen
奴	nu	esclavos.
是	Shi	Son
父	fu	padre
母	mu	madre
賣	mac	} vendidos,
的	ti	
或	juó	ó
自	ts	} ellos mismos
己	chi	
欠	ch'ien	deben
錢	t'chien	dinero
的	ti	"
或	juó	ó
犯	fan	cometido
罪	tsui	crimen
的	ti	"

別	Piè	Otros	或	juò	ó
處	ch' u	lugares	是	shi	es
有	yeu	hay	窮	chung	pobre
人	yen	gente	人	yen	gente
拐	cuae	roba	自	ts	} venderse ellos mismos
小	siau	} niños	粥	pi	
子	ts		} traen	爲	uei
帶	lai	} vender,		奴	nu
來	lai			的	ti
販	fan				
賣	mae				

Traen aquí niños robados para vender,

ó los pobres se venden ellos mismos para ser esclavos

DEL INFANTICIDIO.

本	Pen	Este	若	Yò	Si
縣	shien	distrito	不	pu	no
有	yeu	hay	要	yau	quieren
人	yen	gente	養	yang	criar
生	shang	dá á luz	他	l'a	} ellas
女	nü	niñas	們	men	
不	pu	no	有	yeu	hay
養	yang	crian	人	yen	gente
麼	mo	?	溺	ni	ahogan
			他	l'a	} ellas
			們	men	
			沒	me	no
			有	yeu	hay.

Hay aquí gente que no cria á sus hijas

Y hay quien las ahoga cuando no se las quiere criar

一	<i>I</i>	} Cien
百	<i>pai</i>	
家	<i>cha</i>	familias
之	<i>chi</i>	"
中	<i>chung</i>	medio,
有	<i>yeu</i>	hay
幾	<i>chi</i>	} cuantas
多	<i>to</i>	
家	<i>cha</i>	familias
溺	<i>ni</i>	ahogan
女	<i>nü</i>	niñas.
的	<i>ti</i>	
你	<i>Ni</i>	Tu
有	<i>yeu</i>	tienes
識	<i>chi</i>	conocimiento
人	<i>yen</i>	gente
溺	<i>ni</i>	ahogan
女	<i>nü</i>	niñas
的	<i>ti</i>	"
麼	<i>mo</i>	?

De cada cien familias cuántas ahogan á sus hijas?

Conoces á alguno que ahogue á sus hijas?

有	<i>Yeu</i>	Hay
人	<i>yen</i>	gente
棄	<i>chi</i>	abandonan
女	<i>nü</i>	niñas
留	<i>leu</i>	dejan
爲	<i>uei</i>	para
他	<i>t'a</i>	otra
人	<i>yen</i>	gente
養	<i>yang</i>	crien
麼	<i>mo</i>	?
育	<i>ü</i>	} Inclusa
嬰	<i>ing</i>	
堂	<i>t'ang</i>	un
一	<i>i</i>	año
年	<i>nien</i>	ha
有	<i>yeu</i>	salvado
救	<i>chieu</i>	} cuantas
多	<i>to</i>	
少	<i>shau</i>	} niñas.
女	<i>nü</i>	

Hay gente que abandone sus hijas para que otros las crien?

Cuántas niñas se recogen al año en la Inclusa?

DE LA RELIGION.

貴 <i>Cuci</i>	Noble	大 <i>Ta</i>	} Mayor parte
處 <i>ch' u</i>	pais	半 <i>pan</i>	
百 <i>po</i>	} pueblo	人 <i>yen</i>	} gente
姓 <i>sing</i>			
奉 <i>fung</i>	profesa	家 <i>cha</i>	} hay
甚 <i>shen</i>	} que	有 <i>yeu</i>	
麼 <i>mo</i>			
教 <i>chiau</i>	} religion.	奉 <i>fung</i>	} sigue
門 <i>men</i>			
有 <i>Yeu</i>	Hay	承 <i>cheng</i>	} Buda
人 <i>yen</i>	gente	佛 <i>fu</i>	
遵 <i>tsun</i>	obedece	教 <i>chiau</i>	religion
從 <i>tsung</i>	sigue	麼 <i>mo</i>	?
孔 <i>cung</i>	} Confucio	千 <i>T' chien</i>	Mil
子 <i>ts</i>			
之 <i>chi</i>	} doctrinas	人 <i>yen</i>	hombres
道 <i>tau</i>			
理 <i>li</i>	} no.	之 <i>chi</i>	"
沒 <i>me</i>			
有 <i>yeu</i>	} honzos.	中 <i>chung</i>	medio
		有 <i>yeu</i>	hay
		幾 <i>chi</i>	cuantos
		人 <i>yen</i>	hombres
		作 <i>tsó</i>	hacen
		和 <i>jo</i>	} honzos.
		尚 <i>shan</i>	

En tu pais qué religion profesa el pueblo?

sigue alguno las doctrinas de Confucio?

sigue la mayor parte de la gente la religion de Buda?

De cada mil hombres cuántos se hacen honzos?

有	yeu	Hay	三	san	tres
人	yen	gente	教	chiau	sectas
信	sin	cree	那	na	} cual
道	tau	Tau	个	co	
教	chiau	religion	有	yeu	tiene
麼	mo	?	更	c'ang	mas
			多	to	muchos
儒	ü	Literatos	廟	miau	} templos.
釋	shi	Budistas	寺	shi	
道	tau	Tanistas	的	ti	

Creeo alguno la religion de Tau?

Cuál de las sectas

de literatos, budistas y tanistas tiene mas templos?

DE LA HISTORIA.

中	Chung	} China	綱	Cang	} Cronologia
國	cuo		鑑	chien	
有	yeu	tiene	可	c'o	puede
史	shi	} historia	信	sin	} creer
記	chi		的	ti	
沒	me	no	不	pu	no
有	yeu	tiene.	可	c'o	puede
			信	sin	} creer.
			的	ti	

Tiene la China su historia?

Se puede creer la Cronologia?

是	Shi	Es
誰	shui	quién
所	sho	que
做	tsó	ha hecho.
自	Ts	Desde
開	c'ai	abrió
國	cuo	reino
到	tau	hasta
今	chin	ahora
統	l'ung	todos
有	yeu	son
幾	chi	} cuántos
多	to	
年	nien	años.
自	Ts	Desde
堯	yau	Yau
舜	shun	Shun
以	i	} hasta ahora
來	lai	
有	yeu	ha habido
甚	shen	} qué
麼	mo	
朝	chau	} dinastias.
代	tai	

Quién es su autor?

Cuántos años han pasado desde la fundacion del Imperio hasta la fecha?

Qué dinastias ha habido desde Yau y Shun?

那	Na	} Qué
個	co	
朝	chau	} dinastia
伐	tai	
得	l'e	obtuvo
天	l'ien	} imperio
下	sia	
年	nien	} años
紀	chi	
更	c'ang	mas
久	chieu	largo tiempo.
那	Na	} Qué
個	co	
胡	chau	} dinastia
伐	tai	
更	c'ang	mas
有	yeu	tuvo
名	ming	} fama.
聲	shang	

Qué dinastia ha gobernado mas tiempo?

Qué dinastia ha tenido mas fama?

DE LOS HOMBRES CÉLEBRES.

自	<i>Ts</i>	Desde
古	<i>cu</i>	antigüedad
以	<i>i</i>	} hasta ahora
來	<i>lai</i>	
有	<i>yeu</i>	ha habido
何	<i>jo</i>	que
出	<i>ch'u</i>	sobresalido
衆	<i>chung</i>	multitud
之	<i>chi</i>	
聖	<i>shang</i>	santos
人	<i>yen.</i>	hombres.
<hr/>		
那	<i>Na</i>	} Esos
个	<i>co</i>	
聖	<i>shang</i>	santos
人	<i>yen</i>	hombres
甚	<i>shen</i>	} què
麼	<i>mo</i>	
時	<i>shi</i>	tiempo
生	<i>shang</i>	} nacido.
的	<i>ti</i>	

Ha sobresalido alguno por su santidad en los tiempos antiguos?

Y cuándo nacieron esos santos?

古	<i>Cu</i>	Antiguos
時	<i>shi</i>	tiempos
有	<i>yeu</i>	ha habido
何	<i>jo</i>	qué
勇	<i>yung</i>	valientes
猛	<i>mung</i>	} intrépidos
的	<i>ti</i>	
將	<i>chiang</i>	} generales.
軍	<i>chün</i>	
<hr/>		
彼	<i>Pi</i>	Esos
將	<i>chiang</i>	generales
在	<i>tsai</i>	en
那	<i>na</i>	} dónde
裡	<i>li</i>	
戰	<i>chan</i>	} pelearon
勝	<i>shang</i>	
用	<i>yung</i>	usaban
何	<i>jo</i>	qué
武	<i>u</i>	militar
藝	<i>i</i>	táctica.

Qué generales valientes ha habido en tiempos antiguos?

Donde pelearon esos generales y qué táctica militar usaban?

還	joan	Ademas
有	yeu	ha habido
詩	shi	poetas
翁	ung	} talentosa
才	tsai	
子	ts	juventud
沒	me	} no.
有	yeu	

No habido tambien poetas y jóvenes de talento?

李	Li	Li
太	tai	Tai
白	pai	Pai
何	jo	qué
時	shi	tiempo
出	ch'u	sobresalió
名	ming	nombre,
做	tsó	} hizo
有	yeu	
幾	chi	} cuántas
多	to	
詩	shi	poesias.

Cuándo adquirió fama Litai-pai y cuántas poesias compuso?

DEL TEJER.

本	Pen	Esta
地	ti	tierra
有	yeu	hay
人	yen	gente
織	chi	teje
布	pu	tela
沒	me	no
有	yeu	hay.

Tejen géneros aquí?

是	Shi	Es
是	san	separadas
散	cha	familias
家	tsó	hacen
做	ti	"
的	shi	es
是	tsü	juntan
聚	tsai	en
在	i	un
一	ch'u	lugar
處	tsó	hacen
做	mo	?
麼		

Tejen separadamente las familias, ó se reúnen en un punto con este fin?

這 *Che*
 裡 *li*
 有 *yeu* hay
 織 *chi* tejer
 機 *chi* máquina
 坊 *fang* tienda
 沒 *me*
 有 *yeu* } no.
 坊 *Fang* } En la tienda
 中 *chung*
 有 *yeu* hay
 用 *yung* empleada
 多 *to* mucha
 人 *yen* gente,
 或 *juo* ó
 用 *yung* usan
 自 *ts* por si misma
 動 *tung* mueve
 機 *chi* máquina
 麼 *mo*

Hay aqui telares ?
 Hay aqui telares ?
 Emplean mucha gente, ó hacen uso de máquinas ?

坊 *Fang*
 裡 *li*
 有 *yeu* hay
 織 *chi* tejen
 綢 *chao* seda,
 緞 *toan* raso,
 或 *juo* ó
 織 *chi* tejen
 縐 *tsau* } crespón.
 紗 *sha*
 亦 *I* También
 有 *yeu* hay
 冶 *ye* fundicion
 坊 *fang* fabrica
 與 *ü* y
 別 *pie* otra
 樣 *yang* clase
 坊 *fang* fabricas
 沒 *me*
 有 *yeu* } no.

Tejen géneros de sedá ó crespón ?
 Tejen géneros de sedá ó crespón ?
 Hay tambien fábricas de fundicion y otra clase de fábricas ?

DE LAS FÁBRICAS.

本	<i>Pen</i>	Esta	此	<i>Ts</i>	Este
城	<i>chang</i>	ciudad	處	<i>ch'u</i>	lugar
內	<i>nui</i>	dentro	有	<i>yeu</i>	hay
有	<i>yeu</i>	hay	名	<i>ming</i>	famosas
火	<i>juo</i>	} pólvora	作	<i>tsó</i>	fábricas
藥	<i>yau</i>		fábricas,	沒	<i>me</i>
局	<i>chü</i>	acuñar	有	<i>yeu</i>	hay.
鑄	<i>chu</i>	dinero	或	<i>Juo</i>	Bien sean
錢	<i>t'chien</i>	fábricas	鞋	<i>shie'</i>	zapatos
局	<i>chü</i>	} no.	作	<i>tsó</i>	fábricas,
沒	<i>me</i>		Son	帽	<i>mao</i>
有	<i>yeu</i>	} del Gobierno,	作	<i>tsó</i>	fábricas,
是	<i>Shi</i>		son	鐵	<i>tié</i>
官	<i>cuan</i>	} Son del Gobierno, ó de particulares?	作	<i>tsó</i>	fábricas,
家	<i>cha</i>		son	木	<i>mu</i>
的	<i>ti</i>	} de particulares.	作	<i>tsó</i>	fábricas,
是	<i>shi</i>		son	蓆	<i>tsi</i>
百	<i>po</i>	} de particulares.	作	<i>tsó</i>	fábricas,
姓	<i>sing</i>		針	<i>chen</i>	agujas
的	<i>ti</i>		作	<i>tsó</i>	fábricas.

Hay aquí fábricas de fama?

Bien sean de zapatos, sombreros, hierro, maderas, esteras ó agujas?

此	<i>Ts</i>	Aquí	花	<i>joa</i>	} géneros de algodón,
有	<i>yeu</i>	hay	布	<i>pu</i>	
花	<i>joa</i>	} algodón	的	<i>ti</i>	}
衣	<i>i</i>				
局	<i>chū</i>	fábricas	或	<i>juo</i>	ó
麼	<i>mo</i>	?	是	<i>shi</i>	es
局	<i>Chū</i>	} En las fábricas	弄	<i>lung</i>	hacen
內	<i>nui</i>				
是	<i>shi</i>	es	清	<i>t'ching</i>	limpio
做	<i>tsó</i>	hacen	絲	<i>mien</i>	} algodón.
			花	<i>joa</i>	
			的	<i>ti</i>	

Hay aquí fábricas de algodón?

En las fábricas hacen

géneros, ó limpian el algodón?

DE LA SAL, PORCELANA Y TINTES.

有	<i>Yeu</i>	Hay	是	<i>shi</i>	Es
人	<i>yen</i>	gente	官	<i>cuan</i>	Gobierno
做	<i>tsó</i>	hace	做	<i>tsó</i>	hace
鹽	<i>yén</i>	sal	的	<i>ti</i>	"
沒	<i>me</i>	no	是	<i>shi</i>	son
有	<i>yeu</i>	hay	百	<i>po</i>	} particulares
			姓	<i>sing</i>	
			做	<i>tsó</i>	hacen.
			的	<i>ti</i>	

Hacen sal?

La hace el Gobierno ó los particulares?

有	Yeu	Hay
磁	ts	} porcelana
器	ch'i	
窰	yau	horno
麼	mo	?
這	che	} Aquí
裡	li	
做	tsó	} hecha
的	ti	
磁	ts	} porcelana,
器	ch'i	
比	pi	comparada
景	ching	Ching
德	té	Te
鎮	cheng	Cheng
做	tsó	} hecha
的	ti	
更	c'ang	mas
好	jao	buena
沒	me	} no.
有	yeu	

Hay hornos de porcelana?

Es mejor la porcelana que aquí hacen que la de Ching Te Cheng?

人	Yen	Gente
用	yung	usa
何	jo	que
物	u	cosa
染	yan	teñir
布	pu	telas.
此	Ts	Este
處	ch'u	lugar
出	ch'u	produce
靛	tien	añil
沒	me	} no.
有	yeu	
紅	Jung	} Azafran
草	tsao	
蘇	su	} sibucaco
木	mu	
那	na	} de donde
裡	li	
來	lai	} viene.
的	ti	

Qué usa la gente para teñir los generos?

Se produce aquí el añil?

De donde viene el azafran y el sibucaco?

SOBRE LA EXPORTACION.

此	Ts	Este
馬	ma	} puerto
頭	l'ou	
出	ch'u	} exportacion
口	c'ou	
有	yeu	hay
甚	shen	} que
麼	mo	
貨	juo	} efectos.
物	u	
銅	T'ung	Bronce
器	ch'i	utensilios
載	tsai	} exportan
出	ch'u	
一	i	un
年	nien	año
多	to	} cuantos
少	shau	
担	tan	picos.

Qué efectos se exportan de este puerto?

Cuántos picos de utensilios de bronce se exportan al año?

膏	Cao	} Ungüento
藥	yau	
在	tsai	en
那	na	} donde
裡	li	
做	tsó	} hace
的	ti	
好	jao	bueno.
大	Ta	} Ruibarbo
黃	jang	
甚	shen	} que
麼	mo	
價	chia	} precio.
錢	t'chien	
水	Shuei	} Azogue
銀	in	
甚	shen	} que
麼	mo	
地	ti	} lugar
方	fang	
出	ch'u	produce.

Dónde se hace buen ungüento?

Qué precio tiene el ruibarbo?

Dónde se produce el azogue?

種	Chung	Sembrando	是	shi	es
綿	mien	} algodón	本	pen	esta
花	joa		地	ti	tierra
甚	shen	} que	出	ch' u	produce,
麼	mo		或	juo	ó
月	üe	mes	是	shi	es
纔	tsai	entonces	外	uai	} extranjero
熟	shu	madura.	國	cuo	
水	Shuei	} Azogue	帶	tai	} traído.
銀	in		來	lai	
			的	ti	

Cuándo se madura el algodón? El azogue

DE LAS BALANZAS.

本	Pen	Esta	常	Chang	Comunmente.
地	ti	tierra	用	yung	} usado
人	yen	gente	的	ti	
買	mai	} comercio	會	juei	} Bolsa
賣	mae		館	cuan	
用	yung	usan	秤	ch' ang	peso
何	jo	que	一	i	un
秤	ch' ang	} pesos.	斤	chin	cate
法	fa		幾	chi	} cuantos
		多	to		
			兩	liang	taeles.

Qué pesos usan los naturales en el comercio?

se produce en el país ó viene del extranjero? cuántos taeles tiene el cate del peso que usan comunmente en la Bolsa?

司	Tse	} Tsema
碼	ma	
秤	ch'ang	peso
比	pi	comparado
會	juei	} Bolsa
館	cuan	
秤	ch'ang	peso
怎	tseng	} de que
麼	mo	
樣	yang	manera.
來	Lai	} Lai yang
陽	yang	
秤	ch'ang	peso
一	i	} cien
百	pai	
兩	liang	taeles,
有	yeu	hay
加	cha	añadidos
幾	chi	cuantos
兩	liang	taeles.

En cada cien taeles del peso Lai yang, cuántos hay de mas? Qué diferencia hay entre el peso Tse-ma y el de la Bolsa?

部	Pu	} Pesos del go- bierno
秤	ch'ang	
幾	chi	cuanto
重	chung	pesan.
百	Pai	} Ciento cuarenta
四	sz	
砵	tó	pilon
秤	ch'ang	balanza,
怎	tseng	} que.
樣	yang	
華	Joa	Chinos
番	fan	extranjeros
通	lung	} comerciar
商	shang	
是	shi	es
用	yung	usada
海	jae	} aduana
關	cuan	
秤	ch'ang	balanza
麼	mo	?

Cuánto pesa la romana del Gobierno?

Qué es la balanza de 40 cates?

Usan el peso de la aduana los chinos y extranjeros en sus transacciones?

在	<i>Tsai</i>	En
這	<i>che</i>	este
裡	<i>li</i>	lugar
一	<i>i</i>	un
担	<i>tan</i>	pico
米	<i>mi</i>	arroz
算	<i>tsoan</i>	cuenta
多	<i>to</i>	} cuantas
少	<i>shau</i>	
錢	<i>t'chien</i>	chapecas.
買	<i>Mai</i>	Comprando
油	<i>yeu</i>	aceite
是	<i>shi</i>	es
論	<i>lun</i>	segun
斗	<i>tou</i>	celemin
或	<i>juo</i>	ó
是	<i>shi</i>	es
論	<i>lun</i>	segun
斤	<i>chin</i>	cate.

Cuánto vale aquí un pico de arroz?

Se compra el aceite por celemines ó por cates?

甚	<i>Shen</i>	} Qué
麼	<i>mo</i>	
東	<i>tung</i>	} cosas
西	<i>si</i>	
有	<i>yeu</i>	son
秤	<i>ch'ang</i>	avaluadas
重	<i>chung</i>	peso.
的	<i>ti</i>	,
甚	<i>Shen</i>	} Qué
麼	<i>mo</i>	
東	<i>tung</i>	} cosas
西	<i>si</i>	
量	<i>liang</i>	avaluadas
多	<i>to</i>	cantidad.
的	<i>ti</i>	,
甚	<i>Shen</i>	} Qué
麼	<i>mo</i>	
東	<i>tung</i>	} cosas
西	<i>si</i>	
算	<i>tsoan</i>	contadas
件	<i>chien</i>	piezas.
的	<i>ti</i>	,

Qué cosas se avaluan por el peso?

Cuáles son las que se avaluan por la cantidad?

Cuáles se venden por piezas?

官	<i>Cuan</i>	Gobierno
用	<i>yung</i>	usa
粵	<i>üe</i>	Canton
海	<i>jae</i>	} aduana
關	<i>cuan</i>	
向	<i>shiang</i>	antiguamente
用	<i>yung</i>	usaban
之	<i>chi</i>	,
秤	<i>ch'ang</i>	} medidas
量	<i>liang</i>	
法	<i>fa</i>	} pesos,
碼	<i>ma</i>	
爲	<i>uei</i>	para
五	<i>u</i>	cinco
口	<i>c'ou</i>	puertos
通	<i>t'ung</i>	} comercio
商	<i>shang</i>	
之	<i>chi</i>	,
常	<i>ch'ang</i>	constante
法	<i>fa</i>	regla.

El Gobierno usa los pesos y medidas que antes se usaban en la aduana de Canton, para que sirva de regla en el comercio de los cinco puertos.

粵	<i>üe</i>	Canton
關	<i>cuan</i>	aduana
秤	<i>ch'ang</i>	pesos
量	<i>liang</i>	medidas
比	<i>pi</i>	comparados
上	<i>shang</i>	} Shanghai
海	<i>jae</i>	
素	<i>su</i>	acostumbraban
用	<i>yung</i>	usar
者	<i>che</i>	,
更	<i>cang</i>	mas
重	<i>chung</i>	pesados
在	<i>tsai</i>	en
一	<i>i</i>	} cien
百	<i>pai</i>	
斤	<i>chin</i>	catés
多	<i>to</i>	mas
十	<i>shi</i>	} catorce
四	<i>sz</i>	

Los pesos y medidas de la aduana de Canton son mayores que los que se usaban en Shanghai en cada cien catés habia catorce de mas.

江	Chiang	} Chiangsi
西	si	
方	fang	cuadrada
寶	pau	saicy
九	chieu	noventa y nueve
足	tsu	quillates;
但	tan	pero
各	co	toda
色	shai	clase
銀	in	plata

La plata saicy cuadrada de Chiangsi tiene noventa y nueve quillates, pero para que una plata cualquiera

必	pi	preciso
請	t'sing	pedir
公	cung	público
估	cu	avaluador
查	ch'a	examinar
看	c'an	ver,
方	fang	entonces
可	c'o	puede
使	shi	servir
行	shing	pasar.

DEL ESTADO DEL PUEBLO.

人	Yen	Gente
常	ch'ang	generalmente
食	shi	come
物	u	cosas,
用	ying	usa
器	chi	artículos
這	che	} aqui
裡	li	
有	yeu	son
貴	cuei	caros
有	yeu	son
賤	chien	baratos.

¿Cuestan aquí mucho los artículos de primera necesidad?

百	Po	} Pueblo
姓	sing	
過	cuo	pasa
日	i	dia
有	yeu	encuentra
難	nan	difícil
有	yeu	halla
易	i	fácil.

¿Vive el pueblo cómodamente?

pueda circular es necesario que se examine antes por el tasador público.

本	Pen	Esta
的	ti	tierra
人	yen	gente
怎	tseng	} como
樣	yang	
聽	choan	gana
錢	t'chien	dinero.
是	Shi	Es
耕	cang	arando
田	tien	} campo
的	ti	
做	tsó	haciendo
工	cung	} trabajo
的	ti	
或	juó	ó
是	shi	es
做	tsó	haciendo
生	shang	} comercio.
意	i	
的	ti	

¿Cómo adquieren el dinero los indígenas?

¿Arando trabajando ó comerciando?

是	Shi	Es
國	cuo	reino
富	fu	rico
民	min	pueblo
安	ngan	aliviado,
是	shi	es
人	yen	gente
窮	chung	pobre
邦	pang	estado
衰	shui	decaído,
多	to	mucha
人	yen	gente
逃	tau	} emigra
走	tsau	
的	ti	
或	juo	ó
聚	tsü	juntan
來	lai	vienen
的	ti	

¿Es el país rico y vive el pueblo con decabado, ó está decaído y es pobre la gente? ¿emigran muchos ó viene mucha gente?

DEL DINERO.

買	Mai	} Comercio	雙	Shoang	} Columnarios
賣	mae		燭	chu	
或	juo	ó	洋	yang	} pesos
用	yung	usan	錢	t'chien	
元	üen	} plata saicy	兌	t'ui	cambiados
寶	pau		元	üen	} plata saicy,
或	juo	ó	寶	pau	
用	yung	usan	則	ts	entonces
洋	yang	} pesos ;	七	chi	} setenta
錢	t'chien		十二	shí	
但	tan	pero	二	olr	dos
洋	yang	} pesos	兩	liang	taeles
錢	t'chien		有	銀	in
有	yeu	hay	子	tz	
大	ta	grandes,	當	tang	} corresponden
小	siau	pequeños,	得	t'e	
新	sin	nuevos,	一	i	} cien
舊	chieu	viejos,	百	pai	
不	pu	no	洋	yang	} pesos.
同	tung	iguales.	錢	t'chien	

En el comercio se usa plata saicy ó pesos fuertes, pero hay diferencia en los pesos porque son grandes ó pequeños nuevos ó viejos.

Cambiando pesos columnarios por plata saicy, setenta y dos taeles de plata equivalen á cien pesos fuertes.

元	üen	} Plata saicy
寶	pau	
該	cai	debe
爲	uei	ser
足	tsu	} ley
水	shuei	
紋	uen	pura
銀	in	plata,
郎	chi	'esto es;
九	chieu	} noventa y ocho
八	pa	

La plata saicy debe ser pura y de ley, esto es de noventa y ocho

色	ts'e	quilates,
若	yó	si
有	yeu	hay
低	ti	baja
耗	jao	gastada
照	chau	segun
數	shu	total
補	pu	} añade.
足	tsu	

quilates; si es baja ó gastada se añade segun el total.

DE LOS BANCOS Y ENSAYADORES.

公	Cung	Públicos
估	cü	ensayadores
查	ch'a	examinar
一	i	} cien
百	pai	
錠	ting	pedazos
元	üen	} plata saicy,
寶	pau	
只	chi	solo
討	t'au	} exigen
得	t'e	

Los ensayadores públicos exigen solamente un peso por examinar cien pedazos de plata saicy,

一	i	} un
个	co	
洋	yang	} peso,
錢	t'chien	
查	ch'a	examinando
錯	t'só	equivocan,
甘	can	} prontos
願	üan	
着	cho	mandados
倍	pu	satisfacer.

y si se equivocan están prontos á pagar.

銀	In	}	Banqueros
號	jao		
亦	i	tambien	
爲	uei	son	
公	cung	públicos	
估	cu	ensayadores,	
商	shang	}	comerciantes
人	yen		
可	c'o	pueden	
請	t'sing	pedir	
他	t'a	ellos	
查	ch'a	examinen	
銀	in	plata,	
後	jou	despues	
把	pa	tomando	
此	ts	esta	
銀	in	plata	
可	c'o	pueden	
還	joan	pagar	
稅	shui	derechos.	

si los banqueros son al mismo tiempo ensayadores públicos, los comerciantes pueden hacer que reconozcan la plata, y pagar con está los derechos.

番	Fan	}	Comerciantes extranjeros
商	shang		
將	chiang	tomando	
貨	juo	efectos	
過	cuo	pasar	
關	cuan	aduana	
必	pi	necesitan	
先	sien	antes	
還	joan	pagar	
稅	shui	derechos,	
故	cu	por eso	
華	joa	chinos	
商	shang	comerciantes	
買	mai	comprando	
物	u	efectos	
當	lang	deben	
照	chau	segun	
數	shu	suma	
漆	tien	aumentar	
價	chia	precio.	

cuando los comerciantes extranjeros pasan efectos por la aduana tienen que pagar antes los derechos, por eso los comerciantes chinos tienen que comprarlos mas caros.

DE LOS GAJES.

價	Chia	} Precio
錢	t'chien	
議	shang	} discutido,
量	liang	
定	ting	} fijado,
着	cho	
當	tang	debe
先	sien	antes
出	ch'u	pagar
一	i	} cien
百	pai	
兩	liang	taeles
中	chung	medio
三	san	tres
兩	liang	taeles
爲	uei	como
定	ting	prenda
錢	t'chien	dinero
安	ngan	satisfacer
心	sin	corazon.

Habiéndose fijado el precio se debe pagar el 3 por 100 como prenda del contrato.

還	Joan	Pagar
錢	t'chien	dinero
時	shi	tiempo,
只	chi	solamente
當	tang	debe
納	na	pagar
足	tsü	ley
銀	in	plata,
租	uen	enteros
兩	liang	taeles,
不	pu	no
影	sü	necesario
加	cha	aumentar
用	yung	} gratificacion
錢	t'chien	
給	chi	dar
通	t'ung	} intérprete
事	shi	
門	men	} portero.
人	yen	

Al hacer el pago se debe solamente dar plata pura y taeles enteros, sin necesidad de añadir la gratificacion para el intérprete ni portero.

若	Yó	Si	用	yung	} gratificacion ,
通	t'ung	} intérprete	錢	t'chien	
事	shi		además	可	c'o
再	tsai	pide	報	pau	avisar
討	t'au	} cien	番	fan	extranjero
一	i		taeles	商	shang
百	pai	dos	隨	tsui	} al instante
兩	liang	taeles	即	tsi	
二	olr	taeles	治	chi	castigará
兩	liang		罪	tsui	culpa.

si el intérprete exige además el 2 por 100 de

gratificacion, se da parte al comerciante extranjero y al momento será castigado.

DEL DESEMBARCO DE EFECTOS.

番	Fan	Extranjero	代	tai	por él
船	choan	barco	稟	ping	avisará
要	yau	quiere	海	jae	} aduana
下	sha	desembarcar	關	cuan	
貨	juo	efectos ,	可	c'o	pueda
必	pi	necesario	出	ch'u	expedir
先	sien	antes	下	sha	} guia.
請	t'sing	pedir	貨	juo	
管	cuan	} cónsul	單	tan	
事	shi				

Cuando un buque extranjero quiere descargar, es necesario avisar antes al cónsul

para que lo participe á la aduana y puede dar la Guia.

有	Yeu	Teniendo	駁	Po	Trasbordar
下	sha	} guia	貨	juo	efectos
貨	juo		小	siau	pequeñas
單	tan		船	choan	embarcaciones
可	c'o	puede	聽	ting	} permitido
僱	cu	fletar	從	tsung	
杉	san	} embarcacion	番	fan	} comerciantes extranjeros
板	pan		商	shang	
赴	fu	ir	自	ts	ellos mismos
船	choan	buque,	僱	cu	fletar,
取	ts'ü	tomar	不	pu	no
貨	juo	efectos,	論	lun	importa
帶	tai	llevar	西	si	} barca
到	tau	á	辰	coa	
海	jae	} aduana	扁	pien	
關	cuan		馬	ma	} muelle
頭	t'ou	頭	t'ou	} y cualquier	
便	pien	dejar	各		co
查	ch'a	examinar.	樣	yang	clase
			艇	ting	} embarcaciones.
			隻	chi	

Teniendo la guía se puede fletar una embarcacion para descargar los efectos, y llevarlos á la aduana á fin de que sean examinados.

Está permitido á los comerciantes extranjeros el fletar ellos mismos cualquier clase de barcas para trasbordar los efectos.

DEL EXÁMEN DE LOS EFECTOS.

海	Jae	}	Aduana
關	cuan		
役	ü	}	oficiales
人	yen		
辦	pan		manejar
事	shi		negocios
練	lien	}	diestros,
熟	shu		
止	chi		solo
看	c'an		viendo
其	chi		los
包	pau		fardos
或	juo		ó
秤	ch'ang		pesando
其	chi		los
貨	juo		efectos
可	c'o		pueden
知	chi		saber
實	shi		verdadero
否	fou		no.

Los oficiales de la aduana están diestros en el manejo de los negocios, pues solo viendo los fardos ó pesando los efectos pueden conocer si son verdaderos.

但	Tan	Pero	
助	chu	ayudar	
劍	lien	}	examinar
查	ch'a		
將	chiang		toma
卸	sié	}	guia,
貨	juo		
單	tan		
細	si		cuidadosamente
言	yen		dice
貨	juo	}	efectos
物	u		
數	shu	}	lista
目	mu		
值	chi		valor
價	chia		precio
丈	chang		varas
尺	chi		codos
斤	chin		cates
兩	liang		taeles.

Pero para ayudarles á examinar, se toma la guia y se les dice con cuidado los efectos así como su valor, medida y peso.

又	Yeu	Tambien
可	c'o	puede
指	chi	indicar
貨	juo	} efectos
物	u	
容	yung	dejar
關	cuan	aduana
役	ü	oficiales
查	ch'a	examinen
看	c'an	vean

Tambien se pueden marcar los efectos y que los oficiales de la aduana vean

有	yeu	} corresponde
對	tui	
不	pu	no
對	tui	corresponde,
或	juo	ó
揀	chien	escojer
幾	chi	algunas
件	chien	cosas
細	si	con cuidado
閱	üe	reconozcan.

si están exactos, ó escojer algo para que lo examinen con cuidado.

PARA PEDIR DISPENSA.

倘	Tang	Si
關	cuan	aduana
役	ü	oficiales
定	ting	determinan
要	yau	quieren
拆	che	abrir
各	co	cada
包	pau	fardo,
則	tse	entonces
請	tsing	suplica

si los oficiales de la aduana exigen que se abran los fardos, se llama

物	u	efectos
主	chu	dueño
來	lai	venga
說	sho	diga
件	chien	} efectos
物	u	
來	lai	} origen
歷	li	
情	tsing	} circunstancias
由	yeu	

a su dueño para que explique el origen y circunstancias de los efectos.

如	Yu	Si
不	pu	no
可	c'o	pueden
寬	c'uan	} dispensar
容	yung	
則	tse	entonces
小	siau	} cuidado
心	sin	
開	c'ai	abre
包	pau	fardos
再	tsai	otra vez
捆	cuen	atar
好	jao	bien
好	jao	bien
庶	shu	para
免	mien	evitar
至	chi	lleguen
害	jai	maltratar
失	shi	} perder.
落	lo	

si no pueden dispensarle, se abren los fardos con cuidado y se vuelven á amarrar bien para evitar que se pierdan.

物	U	Efectos
未	uei	aun no
上	shang	} desembarcados,
岸	ngan	
若	yo	si
減	chien	} faltan
少	shau	
濕	shi	} mojan,
水	shuei	
則	tse	entonces
可	c'o	puede
報	pau	dar parte
關	cuan	aduana
請	t'sing	suplicar
依	i	segun
所	sho	lo que
值	chi	vale
價	chia	precio
納	na	pagar
餉	shiang	derechos.

si antes de desembarcar los efectos han mermado ó se han mojado, se da parte á la aduana y se pide que paguen los derechos segun su avaluo.

PARA CONCEDER PERMISOS.

查	Ch'a	Exámen
畢	pi	acabado
給	chi	darán
單	tan	permiso
放	fang	dejar
行	shing	pasar,
此	ts	este
單	tan	permiso
必	pi	debe
收	shau	} guardar ;
下	sha	
納	na	pagar
稅	shui	derechos
時	shi	tiempo
可	c'o	puede
與	ü	con
關	cuan	aduana
薄	p'u	libros
相	tsiang	mútuamente
比	pi	comparar.

Después del exámen darán una orden para que puedan pasar; se debe guardar esta orden y al pagar los derechos se confesuta con los libros de la aduana.

貨	Juo	} Efectos
物	u	
不	pu	no
准	chun	permitido
在	tsai	en
各	co	diferentes
棧	chan	almacenes
查	ch'a	} examinar,
閱	üe	
恐	c'ung	temor
關	cuan	aduana
吏	shi	oficiales
離	li	ausentándose
關	cuan	aduana
不	pu	no
便	pien	listos,
貪	l'an	codicien
賄	juei	soborno,
不	pu	no
宜	i	propio.

No está permitido que los efectos se examinen en diferentes almacenes por temor de que los oficiales de la aduana no estén á la mano, ó deseen soborno, lo que es impropio.

丁	Ting	} Oficiales	不	pu	no
役	ü		得	te	pueden
食	shi	} comida,	需	sü	} pedir
用	ying		索	so	
應	ing	debe	番	fan	} comerciantes extranjeros
由	yeu	"	商	shang	
海	jae	} aduana	絲	sze	hebra
關	cuan		毫	jao	cabello
給	chi	dar	規	cuei	} gajes.
銀	in	dinero,	費	fei	

La aduana es la que debe dar á sus oficiales dinero

DE LOS PRÁCTICOS.

番	Fan	} Comerciantes extranjeros	帶	tai	} entrar,
商	shang		進	chin	
貨	juo	mercantes	回	joei	vuelven
船	choan	buques	國	cuo	reino
到	tau	llegan	也	ye	tambien
口	c'ou	puerto,	准	chun	permitido
准	chun	permitido	引	in	} prácticos
引	in	} prácticos	水	shuei	
水	shuei		帶	tai	} sacar.
		出	ch'u		

Cuando los buques mercantes extranjeros llegan al puerto se permite á los prácticos que los hagan

para comer y gastar, y no pueden exigir de los comerciantes extranjeros ni la mas minima gratificacion.

entrar, lo mismo que sacarlos fuera cuando vuelven á su pais.

僱	Cu	Alquilando
引	in	} prácticos
水	shuei	
工	cung	} paga
價	chia	
應	ing	debe
按	ngan	segun
各	co	cada
口	c'ou	puerto
海	jae	} entrada ;
程	chang	
遠	üan	lejos
親	chin	cerca
平	ping	fácil
險	shien	peligrosa
分	fuen	} varia
別	pie	
多	to	mucho
寡	coa	poco.

Se debe pagar á los prácticos mayor ó menor cantidad segun sea la entrada de los puertos larga ó corta, fácil ó difícil.

舵	To	} Prácticos
工	cung	
帶	tai	trayendo
進	chin	dentro,
由	yeu	deja
海	jae	} aduana
關	cuan	
揀	chien	} escoja
派	p'ae	
丁	ting	} oficiales
役	ü	
隨	tsui	seguir
同	l'ung	acompañar
看	c'an	ver
押	ya	guardar,
預	ü	} evitar
防	fang	
走	tsau	evasion
竊	sz	contrabando.

Cuando los prácticos los han entrado, la aduana nombra los guardas que han de vigilarlos para evitar que se haga contrabando.

DE LA LLEGADA DE LOS BUQUES.

洋	Yang	} Buque extranjero	必	Pi	Debe
船	choan		將	chiang	tomar
停	ting	} anclado,	船	choan	barco
泊	po		牌	pai	papeles
限	shien	termino	船	choan	} manifiesto,
一	i	un	口	c'ou	
日	i	dia	單	tan	} conocimientos,
之	chi	"	賬	chang	
內	nui	dentro,	單	tan	
船	choan	} Capitan	各	co	todos
主	chu		件	chien	documentos
必	pi	debe	交	chiau	entregar
去	chü	ir	干	ü	al
管	cuan	} Consol	管	cuan	} consul
事	shi		事	shi	
官	cuan	} oficina	官	cuan	} examine
署	shu		查	ch'a	
中	chung	閱	üe	} examine	
報	pau	收	shau		reciba
明	ming	participar	貯	chu	guarde.
		todo.			

A las veinticuatro horas de la llegada de un buque extranjero, debe el capitan presentarse al cónsul y darle parte de lo que haya ocurrido.

Debe entregar al cónsul los papeles del buque, el manifiesto y los conocimientos á fin de que los examine y guarde.

如	Ya	Si
不	pu	no
遵	tsun	obedece
此	ts	esta
例	li	regla
罰	fa	multará
銀	in	plata
二	olr	dos
百	pai	cientos
元	üen	pesos;
若	yo	si
投	tou	} presenta
遞	ti	
假	cha	falso
單	tan	manifiesto
罰	fa	multará
銀	in	plata
五	u	} quinientos
百	pai	
元	üen	pesos
		plata
		descargados
		efectos
		} confiscados.
		confiscados.
元	üen	pesos.

si no cumple esta prevención se le multará en 200 pesos fuertes, y si presenta un manifiesto falso pagará 200 pesos fuertes.

若	Yo	Si
不	pu	no
奉	fung	recibido
官	cuan	gobierno
准	chun	permiso
逮	chū	de prisa
行	shing	obra
開	c'ai	abre
艙	tsang	bodega
卸	tsié	descarga
貨	juo	efectos,
罰	fa	multará
銀	in	plata
五	u	} quinientos
百	pai	
元	üen	pesos
		descargados
		efectos
		} confiscados.
		confiscados.
官	cuan	

si descargase antes de obtener el permiso del Gobierno se le multará en 200 pesos, y serán confiscados los efectos que hubiese descargado.

管	<i>Cuan</i>	}	Cónsul
事	<i>shi</i>		
官	<i>cuan</i>	}	obtenido
得	<i>l'e</i>		
船	<i>choan</i>	}	buque
牌	<i>pai</i>		
貨	<i>juo</i>	}	rol,
單	<i>tan</i>		
則	<i>tse</i>	}	conocimientos,
通	<i>t'ung</i>		
知	<i>chi</i>	}	entences
海	<i>jae</i>		
關	<i>cuan</i>	}	avisará
可	<i>c'o</i>		
准	<i>chun</i>	}	aduanas
予	<i>ü</i>		
開	<i>c'ai</i>	}	podrá
辦	<i>tsang</i>		
下	<i>sha</i>	}	bodega
貨	<i>juo</i>		
			descargar
			efectos.

Quando el cónsul haya recibido el rol y los conocimientos, dará parte á la aduana para que permita la descarga.

番	<i>Fan</i>	}	Comerciantes extranjeros
商	<i>shang</i>		
卸	<i>tsie</i>	}	descargado
貨	<i>juo</i>		
後	<i>jou</i>	}	efectos
自	<i>ts</i>		
由	<i>yeu</i>	}	despues
投	<i>tou</i>		
商	<i>shang</i>	}	dirigirse
無	<i>u</i>		
論	<i>lun</i>	}	libremente
與	<i>ü</i>		
何	<i>jo</i>	}	comerciantes,
人	<i>yen</i>		
交	<i>chiau</i>	}	no
易	<i>i</i>		
聽	<i>t'ing</i>	}	importa
隨	<i>tsui</i>		
其	<i>chi</i>	}	con
便	<i>pien</i>		
			que
			personas
			comercien,
			permitido
			seguir
			su
			conveniencia.

Quando los comerciantes extranjeros hayan descargado los efectos pueden dirigirse libremente á cualquiera para su negociacion, pues les está permitido comerciar con quien mas les convenga.

DE LOS DERECHOS DE PUERTO.

照	Chau	Segun	進	Chin	Importacion
船	choan	buque	出	ch'u	exportacion
可	c'o	pueda	貨	juo	} efectos ,
載	tsai	cargar	物	u	
若	yo	} tanto	均	chün	todos
千	can		按	ngan	segun
每	mei	cada	新	sin	nuevamente
噸	tun	tonelada	定	ting	establecida
輪	shu	pagará	則	tse	} tarifa
銀	in	plata	理	li	
五	u	cinco	納	na	pagarán
錢	l'chien	mases ,	稅	shuei	derechos ;
舊	chieu	antigua	此	ts	esto
法	fa	costumbre	外	uai	fuera
各	co	toda	餉	shiang	gajes
規	cuci	extorsion	費	fei	gastos
均	chün	enteramente	不	pu	no
行	shing	será	可	c'o	podrán
息	si	} cesada.	加	cha	} aumentarse.
止	chi		增	tsang	

Los buques pagarán cinco mases de plata por cada tonelada que midan, cesando enteramente las exacciones y prácticas antiguas.

Los efectos pagarán segun la nueva tarifa á su exportacion ó importacion y no podrán aumentarse otros gajes ni gastos

按	ngan	} Segun
照	chau	
則	tse	} tarifa
法	fa	
船	choan	} derechos
鈔	ch'au	
稅	shuei	} derechos
銀	in	
找	chau	} pagado
納	na	

Pagados los derechos de puerto y aduana con arreglo á tarifa

總	tsung	enteramente
完	uan	acabado,
發	fa	} dado
給	chi	
紅	jung	} permiso
單	tan	
方	fang	entonces
准	chun	permitido
出	ch'u	salir
口	c'ou	puerto.

pueden los buques salir, prévio el competente permiso.

DE LOS RECAUDADORES.

海	Jae	} Aduana
關	cuan	
應	ing	deberá
擇	chai	escojer
殷	in	} respetable
實	shi	
舖	pu	} tendero
戶	ju	
設	shie	} establecer
立	li	

La aduana deberá escojer un tendero respetable, nombrarle su banquero

銀	in	} banquero,
號	jao	
交	chiau	} dar
給	chi	
執	chi	} licencia
照	chau	
許	ü	permitir
代	tai	por ella
納	na	reciba
稅	shuei	derechos.

y permitirle que reciba por ella los derechos.

番	Fan	Extranjeros
商	shang	comerciantes
依	i	segun
時	shi	tiempo
當	tang	deben
赴	fu	} ir
往	uang	
銀	in	} banquero
號	jao	
交	chiau	} pagar
還	joan	
稅	shuei	} derechos,
銀	in	
均	chün	tambien
許	ü	permitido
用	yung	usar
洋	yang	extranjera
錢	t'chien	moneda
還	joan	pagar
征	chang	derechos.

El comerciante extranjero deberá a su tiempo pagar al banquero los derechos, siéndole permitido abonarlos en moneda extranjera.

洋	yang	} Pesos
錢	t'chien	
不	pu	no
足	tsu	verdadera
色	shai	ley,
各	co	todos
官	cuan	empleados
應	ing	deben
議	i	} deliberar
定	ting	
某	mao	que
等	tang	clase
洋	yang	extranjera
錢	t'chien	moneda
加	cha	añadirá
還	joan	pagar
墊	tien	} suplir
水	shuei	
若	yó	} cuanto.
干	can	

Si los pesos no son de ley, los mandarines determinarán la cantidad y la clase de moneda que se ha de aumentar para cubrir la diferencia.

DE LAS BARCAS.

卸	tsié	Embarcando	其	Chi	El
貨	juo	efectos	僱	cu	flete
下	sha	desembarcando	價	chia	} importe
貨	juo	efectos	銀	in	
任	yen	} permitido	多	to	} cuanto,
從	tsung		少	shau	
番	fan	extranjeros	聽	t'ing	dejará
商	shang	comerciantes	番	fan	extranjero
自	ts	ellos mismos	商	shang	comerciante
僱	cu	fleten,	同	tung	con
不	pu	no	船	choan	embarcacion
論	lun	importa	主	chu	dueño
西	si	} barca	自	ts	ellos mismos
辰	coa		量	shang	} ajusten
扁	pien	y	liang		
及	chi	toda	定	ting	fijen,
各	co	clase	官	cuan	empleados
樣	yang	} embarcaciones.	不	pu	no
艇	ting		經	ching	} mezclarán.
隻	chi	理	li		

Será permitido á los comerciantes extranjeros el fletar barcas ó cualquiera clase de embarcaciones para embarcar y desembarcar efectos.

Se permitirá que el comerciante extranjero y el dueño de la embarcacion, ajusten ellos mismos el flete: los mandarinés no intervendrán.

倘	T'ang	Si
有	yeu	alguno
逃	t'au	} escapa
走	tsau	
者	che	"
官	cuan	} mandarines
員	üen	
郎	chi	inmediatamente
應	ing	deben
嚴	yen	severamente

Si alguno se escapa los mandarines deben inmediatamente

查	c'ha	averiguar,
但	tan	pero
番	fan	extranjeros.
商	shang	comerciantes
各	co	todos
自	ts	ellos mismos
留	leu	} tener
心	sin	
防	fang	} precaverse.
範	fan	

Indagar su paradero, pero los comerciantes extranjeros deben tambien tomar sus precauciones.

DE LOS BUQUES DE GUERRA.

每	Mei	Cada
口	c'ou	puerto
內	nui	dentro
許	ü	permitido
洋	yang	nacion
國	cuo	extranjera
官	cuan	gobierno
船	choan	buque
停	t'ing	} fondear,
泊	po	

Está permitido que en cada puerto fondee un buque de guerra

俾	pei	para
管	cuan	} cónsul
事	shi	
官	cuan	
重	chung	severamente
行	shing	esfuerce
約	yó	} reprimir
束	shu	
梢	shau	} marineros.
人	yen	

extranjero para que el cónsul pueda reprimir severamente á los marineros.

戰	Chen	Gobierno
船	choan	buques
不	pu	no
載	tsai	cargan
貨	juo	efectos
又	yeu	tambien
非	fei	no
爲	uei	para
買	mai	} negociar
賣	mae	
來	lai	vienen,
其	chi	los
稅	shuei	} derechos
鈔	ch'au	
等	tang	otros
用	fei	gastos
均	chün	todo
應	ing	debe
寬	e'uan	liberalmente
免	mien	dispensar.

Como los buques de guerra no cargan efectos ni vienen con el objeto de comerciar, se les deben dispensar los derechos y otros gastos.

備	Tang	Si
外	uai	} nacion extranjera
國	cuo	
水	shuei	} marineros
師	shi	
上	shang	} desembarcan,
岸	ngan	
必	pi	} deben
須	sü	
派	pai	mandar
船	choan	} del buque
內	nui	
伙	juo	} contramaestre
長	chang	
一	i	una
名	ming	persona
去	chü	acompañar
同	tung	} juntos pasear.
行	shing	
走	tsau	

Si los marueros extranjeros vienen á tierra es necesario que un contramaestre los acompañe en sus pascos.

若	Yo	Si
不	pu	no
約	yó	} reprime
束	shu	
梢	shao	} marineros
人	yen	
致	chi	llegara
有	yeu	haber
吵	chau	} disturbios,
鬧	nau	
爭	chang	} pendencias,
論	lun	
等	tang	otros
事	shi	asuntos,
俱	chū	todo
該	cai	dicho
伙	juo	} Contraмаestre
長	chang	
是	shi	será
關	üe.	responsable.

si no reprime á los marineros, y ocurren disturbios y pendencias, el contraмаestre sera responsable.

凡	Fan	Todo
船	choan	} tripulacion
人	yen	
應	ing	debe
用	yung	usar
衣	i	ropa
食	shi	alimentos
等	tang	otras
物	u	cosas,
官	cuan	} empleados
員	üen	
不	pu	no
得	t'e	pueden
攔	lan	} impedir
阻	chu	
民	min	gente
傍	pang	costado
船	choan	buque
買	mai	compran
賣	mae.	vendan.

Las autoridades no pueden impedir que la gente compre ó venda al costado del buque todo lo que la tripulacion necesita, como ropa, alimentos y otras cosas semejantes.

向	Shiang	} Antiguamente
來	lai	
係	shi	era
丈	chang	braza
量	liang	medir
船	choan	buque
身	shen	tamaño,
按	ngan	segun
丈	chang	medida
輸	shu	pagaba
鈔	ch'au	derechos,
今	chin	ahora
議	i	determinado
改	cai	cambiar,
查	ch'a	examinando
照	chau	segun
船	choan	barco
牌	pai	rol
所	sho	lo que
開	c'ai	contiene,

其	Chi	El
船	choan	barco
可	c'o	pudiendo
載	tsai	cargar
若	yó	} tanto,
干	can	
每	mei	cada
噸	tun	tonelada,
郎	chi	esto es
一	i	} ciento
百	pai	
二	olr	} veinte
十	shi	
二	olr	dos
斗	t'ou	celemines
還	joan	pagará
鈔	ch'au	derechos
銀	in	plata
五	u	cinco
錢	t'chien	mases.

Antiguamente se medían los buques por brazas y pagaban los derechos segun esta medida, pero ahora se ha determinado que paguen lo anotado en el rol.

Cada tonelada de ciento veintidos celemines que cargue el buque, pagará cinco mases de plata.

其	Chi	El	La antigua regla de medir los buques, así como el impuesto diario ó mensual sobre los que	進	chin	entrada	entran ó salían, y otros derechos semejantes se han abolido enteramente.
度	tu	} medir		日	c'ou	puerto	
量	liang			日	i	diario	
船	choan	barco		月	üe	mensual	
身	shen	tamaño.		等	tang	otros	
舊	chicü	antigua		規	cuei	estorsiones	
例	li	ley,		總	tsung	todo	
及	chi	y		行	shing	abandonado	
出	ch'u	salida		刪	shan	} abolido.	
口	c'ou	puerto		免	mien		

DE LOS COMERCIANTES FIADORES.

先	Sien	Antes	Antiguamente en Canton, cuando entraba un buque extranjero	商	shang	mercantes	se dirige á uno de los Hongks para que facese su fiador, conforme los reglamentos de entoncez.
在	tsai	en		船	choan	buques	
廣	cuan	} Canton		進	chin	entrar	
東	tung			口	c'ou	puerto	
照	chau	segun		之	chi	} al tiempo	
以	i	el		時	shi		
向	shiang	antiguo		投	t'ou	acudían	
法	fa	reglamento,		行	jang	Hongks	
洋	yang	extranjero		認	yen	conocer	
國	cuo	reino		保	pau	asegurar.	

當	Tang	} Aquel tiempo
時	shi	
所	sho	lo que
有	yeu	habia
出	ch'u	} exportacion
口	c'ou	
入	ü	} importacion
口	c'ou	
貨	juo	} efectos
物	u	
稅	shuei	} derechos,
銀	in	
均	chün	todos
由	yeu	por
担	tan	} fiador
保	pau	
之	chi	
商	shang	comerciante
代	tai	por él
納	na	pagaba.

En aquella época los derechos de importacion y exportacion se pagaban por el comerciante que habia salido fiador.

今	Chin	Ahora
經	ching	ya
裁	tsai	} abolido
撤	che	
保	pau	fiador
商	shang	comerciante,
則	tse	asi
來	lai	viniendo
口	c'ou	puerto
貨	juo	mercante
船	choan	barco,
然	yan	luego
由	yeu	por
洋	yang	extranjera
國	cuo	nacion
管	cuan	} Cónsul
事	shi	
官	cuan	} asegurado.
担	tan	
包	pau	

Habiéndose abolido ya los comerciantes fiadores, luego que un buquo extranjero entra en el puerto, queda bajo la proteccion de su Cónsul.

DERECHOS DE EXPORTACION.

出	Ch'u	} Exportando	茶	Ch'a	Té
口	c'ou		每	mei	cada
貨	juo	efectos,	百	pai	cien
每	mei	cada	斤	chin	cates
百	pai	cien	二	olr	dos
斤	chin	cates	兩	liang	taeles
攀	fan	} piedra alumbre	半	pan	medio,
石	shi		八	pa	} anis
一	i	un	角	cho	
錢	t'chien	mas,	每	mei	cada
八	pa	} anis	百	pai	cien
角	cho		斤	chin	cates
油	yeu	aceite	五	u	cinco
五	u	cinco	錢	t'chien	mases,
兩	liang	taeles,	麝	shie	} almizcle
桂	cuei	} canela	香	shiang	
皮	pi		每	mei	cada
油	yeu	aceite	斤	chin	cate
五	u	cinco	五	u	cinco
兩	liang	taeles.	錢	t'chien	mases.

Exportando efectos, cada cien cates de piedra alumbre pagará un mas, el aceite de anís, y el de canela, cinco tacles.

El té dos tacles y medio por cien cates; el anís cinco mases, y el almizcle cinco mases por cada cate.

每	<i>Mei</i>	Cada	每	<i>Mei</i>	Cada
担	<i>tan</i>	pico	担	<i>tan</i>	pico
三	<i>san</i>	} Sanlæ	桂	<i>cuei</i>	} fruta de la canela
籛	<i>læ</i>		子	<i>ts</i>	
三	<i>san</i>	tres	一	<i>i</i>	un
錢	<i>t'chien</i>	mases,	兩	<i>liang</i>	tael,
樟	<i>chang</i>	} alcanfor	冷	<i>lang</i>	} raíz china
腦	<i>nau</i>		飯	<i>fan</i>	
一	<i>i</i>	un	頭	<i>t'ou</i>	
兩	<i>liang</i>	tael	二	<i>otr</i>	dos
半	<i>pan</i>	medio,	錢	<i>t'chien</i>	mases,
信	<i>sin</i>	} arsénico,	澄	<i>chang</i>	} cubeba
石	<i>shi</i>		茄	<i>chié</i>	
桂	<i>cuei</i>	} canela,	一	<i>i</i>	un
皮	<i>p'i</i>		兩	<i>liang</i>	tael
各	<i>co</i>	cada uno	半	<i>pan</i>	medio,
七	<i>t'chi</i>	siete	良	<i>liang</i>	} juncia
錢	<i>t'chien</i>	mases	薑	<i>chiang</i>	
五	<i>u</i>	cinco	一	<i>i</i>	un
分	<i>fuen</i>	cundrines.	錢	<i>t'chien</i>	mas.

El Sanlæ tres mases por pico; el alcanfor un tael y medio; el arsénico y la canela siete mases y cinco cundrines.

Cada pico de fruta de la canela un tael; la raíz china dos mases, la cubeba un tael y medio, y la juncia un mas.

石	Shi	Piedra
黄	joang	amarilla
半	pan	medio
兩	liang	tael,
大	ta	} ruibarbo,
黄	joang	
一	i	un
兩	liang	tael,
黄	joang	} cúrcuma
薑	chiang	
二	olr	dos
錢	t'chien	mases
以	i	} arriba
上	shang	
三	san	tres
件	chien	articulos
每	mei	cada
百	pai	cient
斤	chin	cates
算	tsoan	cuenta.

La piedra amarilla medio tael, el ruibarbo un tael, la cúrcuma dos mases; los tres articulos arriba citados pagarán por cada cien cates.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
竹	chu	bambú
簾	lien	cortinas,
雲	yun	} mármol
石	shi	
二	olr	dos
錢	t'chien	mases,
花	joa	} petardos,
竹	chu	
響	shiang	} fuegos artificiales
爆	pau	
七	t'chi	siete
錢	t'chien	mases
五	u	cinco
分	fuen	cundrines,
毛	mao	pluma
扇	shan	abanicos
一	i	un
兩	liang	tael.

Cada pico de cortinas de bambú, y de baldosas de mármol dos mases; los cohétes y fuegos artificiales siete mases y cinco cundrines; los abanicos de plumas un tael.

蕙	<i>Tung</i>	} Papel de arroz	每	<i>Mei</i>	Cada
紙	<i>chi</i>		担	<i>tan</i>	pico
花	<i>joa</i>	pinturas,	銅	<i>tung</i>	cobre
每	<i>mei</i>	cada	鉞	<i>po</i>	planchas
張	<i>chang</i>	hoja	一	<i>i</i>	un
一	<i>i</i>	una	兩	<i>liang</i>	tael
釐	<i>li</i>	chapeca,	半	<i>pan</i>	medio,
紅	<i>jung</i>	} almagra,	籐	<i>tang</i>	} gutagamba
丹	<i>tan</i>		黃	<i>joang</i>	
土	<i>t'u</i>	tierra	二	<i>olr</i>	dos
膠	<i>chiau</i>	cola,	兩	<i>liang</i>	taeles,
紙	<i>chi</i>	papel	銀	<i>in</i>	} bermellon
類	<i>lui</i>	todas clases,	硃	<i>chu</i>	
錫	<i>si</i>	estaño	三	<i>san</i>	tres
箔	<i>pau</i>	hoja,	兩	<i>liang</i>	taeles,
每	<i>mei</i>	cada	鉛	<i>üan</i>	} albayalde
百	<i>pai</i>	cien	粉	<i>fuen</i>	
斤	<i>chin</i>	cates	二	<i>olr</i>	dos
五	<i>u</i>	cinco	錢	<i>t'chien</i>	mases
錢	<i>t'chien</i>	mases.	半	<i>pan</i>	medio.

Las pinturas en papel de arroz una chapecca por hoja; la almagra, la cola indigena, el papel de todas clases y estaño en laminas, cinco mases por cada cien cates.

El pico de planchas de cobre un tael y medio; la gutagamba dos taetes, el bermellon tres taetes, y el albayalde dos mases y medio.

畫	Joa	} Pinturas
子	ts	
每	mei	cada
件	chien	una
一	i	un
錢	t'chien	mas,
又	yeu	tambien
磁	tze	loza
器	c'hi	efectos,
銅	tung	cobre
器	chi	efectos,
錫	si	estaño
器	chi	efectos,
衣	i	} ropa,
服	fu	
每	mei	cada
百	pai	cient
斤	chin	cates
五	u	cinco,
錢	t'chien	mases,

Las pinturas un mas por cada una; los enseres de loza, cobre, estaño, y la ropa, cinco mases por cada cien cates.

骨	Cu	Hueso
器	ch'i	efectos,
角	cho	asta
器	ch'i	efectos,
漆	tsi	maque
器	ch'i	enseres,
海	jae	} nácar
珠	chu	
殼	c'o	} efectos,
器	ch'i	
及	chi	y
檀	tan	} sándalo
香	shiang	
木	mu	madera
器	ch'i	enseres,
每	mei	cada
百	pai	cient
斤	chin	cates
一	i	un
兩	liang	tael.

Los artículos de hueso, astn, maque, concha, nácar y sándalo, un tael por cada cien cates.

櫛	Tsa	} Muebles,
木	mu	
器	ch'i	
藤	t'ang	hejuco
簾	lien	cortinas,
籐	t'ang	hejuco
蓆	si	esteras,
竹	chu	bambú
貨	juo	efectos,
皮	p'i	cuero
箱	tsiang	baules,
皮	p'i	cuero
櫃	t'ung	cajas,
等	tang	otros
物	u	efectos,
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
二	olr	dos
錢	t'chien	mases.

Muebles de todas clases, cortinas y estereras de hejuco, efectos de bambú, cajas y baules de cuero y otras cosas semejantes, dos mases por cada cien cates.

牙	Ya	Marfil
器	ch'i	enseres
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	cates	cates
五	u	cinco
兩	liang	taeles,
金	chin	oro
銀	in	plata
器	ch'i	efectos,
珉	tai	} carey
瑁	mei	
器	ch'i	efectos,
各	co	cada
樣	yung	clase,
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
十	shi	diez
兩	liang	taeles.

Los artículos de marfil cinco taeles por cada cien cates, y los de oro, plata y carey, diez taeles por cada cien cates.

鞭	Pien	} Cañas
竿	can	
每	mei	cada
千	t'chien	mil
條	teao	
五	u	cinco
錢	t'chien	mases,
每	mei	cada
担	tan	pico
靴	shüé	botas
鞋	shié	zapatos
二	olr	dos
錢	t'chien	mases;
夏	sha	} lienzo
布	pu	
紫	ts	} mahon
花	joa	
布	pu	
一	i	
兩	liang	tael.

El millar de cañas cinco mases, los zapatos y botas dos mases por pico: el lienzo Canton y mahon un tael.

湖	Ju	} Seda cruda
絲	sze	
土	tu	tierra
絲	sze	seda,
湖	ju	} organcin,
絲	sze	
經	ching	
各	co	todas
等	tang	clases
絲	sze	seda
帶	tai	cintas,
絲	sze	seda
線	shien	hilo,
各	co	todas
樣	yang	clases,
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
十	shi	diez
兩	liang	taeles.

La seda cruda de Fuchau, la indigema, organcin de todas clases, cintas de seda, y toda clase de hilo de seda, diez taeles por cada cien cates.

每	Mei	Cada	每	Mei	Cada
百	pai	cien	担	tan	pico
斤	chin	ates	席	si	esteras
絹	chūen	tafetan,	亦	i	yo
縐	tsau	} espumilla,	生	shang	sin preparar
紗	sha		熟	shu	preparado
綾	ling	damasco,	烟	yen	tabaco,
剪	tchien	} terciopelo,	水	shuei	agua
絨	yang		烟	yen	tabaco
綢	chao	tafetan doble,	黄	joang	amarillo
緞	toan	raso,	烟	yen	tabaco,
等	tang	otras	孖	ma	} cigarros,
物	u	cosas,	古	cu	
十	shi	} doce	烟	yen	
二	olr		二	olr	dos
兩	liang	taeles,	錢	t'chien	mases
絲	sze	seda	豆	tou	} soy
綿	shien	hilo	油	yeu	
三	san	tres	四	sz	cuatro
兩	liang	taeles.	錢	t'chien	mases.

Cada cien ates de tafetan, espumilla, damasco, terciopelo, tafetan doble, raso y otros efectos semejantes doce taeles; el hilo de seda tres taeles.

Cada pico de esteras, de tabaco preparado y sin preparar, de tabaco para el huca, y amarillo, y de cigarros, dos mases; el soy cuatro mases.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
糖	t'ang	} dulce de gengibre,
薑	chiang	
糖	t'ang	} frutas en conserva,
菓	cuo	
五	u	cinco
錢	t'chien	mases;
白	pai	blanca
糖	t'ang	azúcar,
黃	joang	amarilla
糖	t'ang	azúcar
二	olr	dos
錢	t'chien	mases
半	pan	medio,
冰	ping	} azúcar candi
糖	t'ang	
三	san	tres
錢	t'chien	mases
半	pan	medio.

Cada pico de dulce de gengibre, y de frutas en conserva cinco mases; azúcar blanca y amarilla dos y medio; azúcar candi tres y medio.

昔	Si	Antiguamente
各	co	toda
種	chung	clase
綢	chao	} seda labrada
緞	toan	
論	lun	segun
疋	pi	pieza
另	ling	además
加	cha	adicional
稅	shuei	derecho,
今	chin	ahora
統	t'ung	todo
歸	cuei	colocado
一	i	una
例	li	ley
徵	chang	} impuesto
收	shau	
不	pu	sin
再	tsai	mas
加	cha	aumento.

Antiguamente toda clase de seda labrada pagaba según la pieza cierto derecho adicional; ahora están bajo una misma ley sin recibir aumento.

凡	Fan	Todos
出	ch'u	} exportacion
口	c'ou	
貨	juo	efectos
不	pu	no
能	nang	podido
載	tsai	} mencionar
者	che	
照	chau	segun
價	chia	precio
值	chi	avaluado
若	yó	} tanto,
千	can	
每	mei	cada
百	pai	cién
兩	liang	taeles
油	chau	pagará
銀	in	plata
五	u	cinco
兩	liang	taeles.

Todos los efectos de exportacion que no se han podido enumerar, pagarán 5 por 100 de su valor.

金	Chin	Oro
銀	in	plata
洋	yang	extranjera
錢	t'chien	moneda,
而	olr	y
各	co	toda
樣	yang	clase
金	chin	oro
銀	in	plata
類	lui	especie,
並	ping	tambien
磚	choan	ladrillos
瓦	uá	tejas
造	tsau	edificar
屋	u	casas
之	chi	los
料	leau	materiales.
俱	chü	todo
免	mien	libre
稅	shuei	derechos.

Las monedas extranjeras de oro y plata y cualquier objeto de estos metales, así como los ladrillos, tejas y materiales para la fabricacion de casas, serán libres de derechos.

DERECHOS DE IMPORTACION.

進	chin	}	Importando
口	c'ou		
洋	yang	}	extranjera
蠟	la		
蘇	su	}	cera,
合	jo		
油	yeu	}	sylarés
安	ngan		
息	si	}	benjui,
番	shiang		
安	ngan	}	aceite de benjui,
息	si		
油	yeu	}	asa fétida
阿	o		
魏	uei	}	cada
每	mei		
担	tan	}	pico
一	i		
兩	liang	}	un
		}	tael.

洋	Yang	Extranjero
硝	siau	salitre
只	chi	solamente
准	chun	permitido
賣	mae	vender
官	cuan	gobierno
商	shang	comerciantes,
稅	shuei	derechos
每	mei	cada
担	tan	pico
三	san	tres
錢	t'chien	mases,
洋	yang	extranjero
贖	chien	jabon,
機	chan	} sándalo,
木	mu	
每	mei	cada
担	tan	pico
半	pan	medio
兩	liang	tael.

Importando cera extranjera, sylarés, benjui, aceite de benjui y asa fétida se pagará un tael por cada cien cates

No se permite vender el salitre extranjero mas que á los comerciantes del Gobierno, y pagará tres mases por picon el jabon extranjero y el sándalo medio tael el picon.

糊	Ju	} Pimienta
椒	tsiau	
每	mei	cada
担	tan	pico
四	sz	cuatro
錢	l'chien	mases,
上	shang	primera
等	tang	calidad
冰	ping	} alcanfor
片	p'ien	
每	mei	cada
斤	chin	cate
一	i	un
兩	liang	tael,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
冰	ping	} alcanfor
片	p'ien	
半	pan	medio
兩	liang	tael.

El pico de pimienta cuatro mases; el alcanfor de primera calidad un tael por cate y el inferior medio tael.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
丁	ting	} clavo de especia
香	shiang	
上	shang	superior
等	tang	calidad
一	i	un
兩	liang	tael
半	pan	medio,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
半	pan	medio
兩	liang	tael,
檳	ping	} bonga,
榔	lang	
檳	ping	} quino,
榔	lang	
膏	cao	
錢	l'chien	mas
半	pan	medio.

El clavo de especia superior un tael y medio por pico, el inferior medio tael, la bonga y el quino un mas y medio.

上	Shang	Superior
等	tang	calidad
洋	yang	} ginseng
參	shen	
每	mei	cada
担	tan	pico
三	san	} treinta
十	shi	
八	pa	ocho
兩	liang	taeles,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
洋	yang	} ginseng
參	shen	
每	mei	cada
担	tan	pico
三	san	tres
兩	liang	taeles
五	u	cinco
錢	t'chien	mases.

El ginseng superior treinta y ocho taeles por pico, el inferior tres taeles y cinco mases.

牛	Nieu	} Bezoar
黃	joang	
每	mei	cada
斤	chin	cate
一	i	un
兩	liang	tael,
兒	otr	} cachunde
茶	ch'a	
每	mei	cada
担	tan	pico
三	san	tres
錢	t'chien	mases,
乳	ü	} olibano,
香	shiang	
沒	mo	} mirra,
藥	yau	
每	mei	cada
担	tan	pico
半	pan	medio
兩	liang	tael.

El bezoar un tael por ente, el cachunde tres mases por pico, el olibano y la mirra medio tael por pico.



每	Mei	Cada
担	tan	pico
上	shang	superior
等	tang	calidad
豆	tou	} nuez moscada
蔻	c'ou	
二	olr	dos
兩	liang	taeles,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
豆	tou	} nuez moscada
蔻	c'ou	
一	i	un
兩	liang	tael,
及	chi	y
豆	tou	} mácis
蔻	c'ou	
花	joa	
一	i	un
兩	liang	tael.

La nuez moscada superior dos taelés por pico, la inferior un tael, y el mácis un tael.

水	Shuei	} Azogite,
銀	in	
屬	si	rinoceronte
角	chó	asta,
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
三	san	tres
兩	liang	taeles,
每	mei	cada
担	tan	pico
木	mu	} putchuck
番	shiang	
七	l'chi	siete
錢	l'chien	mases
半	pan	medio,
火	juo	} piedras de
石	shi	
五	u	cinco
分	fuen	cudrines.

El azogue y las masas de rinoceronte tres taelés por cada cien cates, el putchuk siete mases y medio por pico, las piedras de chispa cinco cudrines.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
上	shang	superior
等	tang	calidad
燕	yen	nido de pájaro
窩	uó	
五	u	cinco
兩	liang	taeles,
中	chung	mediana
等	tang	calidad
燕	yen	nido de pájaro
窩	uó	
二	olr	dos
兩	liang	taeles
半	pan	medio,
下	sha	inferior
燕	yen	nido de pájaro
窩	uó	
半	pan	medio
兩	liang	tael.

El nido de pájaro de superior calidad cinco taeles por pico, de mediana calidad dos taeles y medio, de inferior calidad medio tael.

每	Mei	Cada
百	pai	cientos
斤	chin	libras
上	shang	superior
等	tang	calidad
海	jae	balate
參	shen	
八	pa	ocho
錢	t'chien	mases,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
二	olr	dos
錢	t'chien	mases,
海	jae	concha nacar
珠	chu	
號	c'o	
二	olr	dos
錢	t'chien	mases.

El balate superior ocho mases por cada cien cates, el inferior dos mases; la concha nacar dos mases.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
魚	ü	} aletas de tiburón
翅	chi	
上	shang	superior
等	tang	calidad
一	i	un
兩	liang	tael,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
半	pan	medio
兩	liang	tael,
柴	chai	} bacalao
魚	ü	
四	sz	cuatro
錢	t'chien	mases,
魚	ü	pescado
肚	tu	intestinos
兩	liang	tael
半	pan	medio.

Las aletas de tiburón de primera calidad un tael por pieo, de segunda, medio tael; el bacalao cuatro mases; los intestinos de pescado un tael y medio.

每	Mei	Cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
呀	yá	} cochinita
囉	lan	
米	mi	
五	u	cinco
兩	liang	taeles,
洋	yang	} cobalto
青	tsing	
四	sz	cuatro
兩	liang	taeles,
蘇	su	} sibucio
木	mu	
一	i	un
錢	t'chien	mases,
沙	sha	} hejuco
藤	tang	
二	otr	dos
錢	t'chien	mases.

La cochinita cinco taels por cada cien cates, el cobalto cuatro taels, el sibucio un mas, el hejuco dos mases.

烏	U	} Ébano	自	Ts	} Relojos de péndulo
木	mu		鳴	ming	
每	mei	cada	鐘	chung	} id. de faltriquera,
担	tan	pico	時	shi	
一	i	un	辰	shen	} anteojos,
錢	t'chien	mas	標	piao	
半	pan	medio,	千	t'chien	} cristal
凡	fan	toda	里	li	
木	mu	} madera	鏡	ching	} vidrio
料	leau		no	玻	
不	pu	} mencionada,	璃	li	} efectos,
載	tsai		segun	水	
者	che	precio	晶	ching	} papeleras,
照	chau	cada	器	ch'i	
價	chia	cient	寫	sié	} efectos,
每	mei	taeles	字	tz	
百	pai	diez	盒	jo	} estuches,
兩	liang	taeles.	梳	shu	
十	shi		粧	choang	} estuches,
兩	liang		盒	jo	

El ébano un mas y medio por pico; toda madera no mencionada, pagará 10 por 100 de su valor.

Los relojes de péndulo y de bolsillo; los anteojos, los efectos de cristal y vidrio, las papeleras, estuches,

金	chin	oro
銀	in	plata
首飾	shau shi	} alhajas,
鋼	c'ang	
鐵	t'ie	hierro
器	ch'i	efectos,
刀	tau	cuchillos
劍	tchien	espadas,
筭	tang	otros
物	u	efectos,
照	chau	segun
價	chia	precio
每	mei	cada
百	pai	cien
兩	liang	taeles
稅	shuei	derechos
還	joan	pagará
五	u	cinco
兩	liang	taeles.

alhajas de oro y plata, utensilios de hierro y acero, cuchillos, espadas y otros artificios semejantes, pagarán 5 por 100 de su valor.

每	Mei	Cada
疋	pi	pieza
原色	üan shai	} crudo
斜紋布	sié uen	
一	i	un
錢	t'chien	mas,
印花布	in joa	} indianas
二	otr	
錢	t'chien	mases,
棉紗	mien sha	algodon hilo
每百斤	mei pai	cada cien
一	chin	tales
兩	liang	tael.

Cada pieza de dril crudo un mas, las indianas dos mases, el algodon billado un tael por pico.

幼	Yau	Fino
麻	ma	liño
布	pu	género,
每	mei	cada
疋	pi	pieza
五	u	cinco
錢	t'chien	mases,
羽	ü	} merino
布	pu	
每	mei	cada
丈	chang	diez codos
分	fuen	cundrin
半	pan	medio,
棉	mien	} algodón
花	joa	
每	mei	cada
百	pai	cientos
斤	chin	cates
四	sz	cuatro
錢	t'chien	mases.

Cada pieza de lino fino cinco mases, el merino un cundrin y medio por cada diez codos, el algodón cuatro mases por cada cien cates.

凡	Fan	Todo
綿	mien	algodon
布	pu	género
類	lui	diferentes
如	yu	como
柳	leu	} percales,
條	teao	
巾	chin	} cotonias,
旗	chi	
方	fang	} indianas
巾	chin	
顏	yen	} felpas,
色	shai	
布	pu	} tejidos de seda y algodón,
剪	chien	
絨	yung	} tejidos de seda y algodón,
布	pu	
絲	sze	} tejidos de seda y algodón,
綿	mien	
布	pu	

Los géneros de algodón de diferentes clases, como percales, cotonias, indianas, felpas, tejidos de seda y algodón,

毛	mao	
綿	mien	} telas de lana y algodón,
布	pu	
又	yeu	tambien
粗	tsü	bastos
麻	ma	lino
布	pu	géneros,
半	pan	mitad
綿	mien	algodon
半	pan	mitad
麻	ma	lino
布	pu	telas,
絲	sze	seda
麻	ma	lino
布	pu	géneros,
毛	mao	lana
麻	ma	lino
布	pu	telas,
等	tang	otros
貨	juo	efectos,

las telas de lana y algodón, y géneros bastos de lino, mezclas de algodón y lino, id. de lino y seda, id. de lana y lino y otros efectos semejantes,

以	i	las
上	shang	arriba
十	shi	diez
件	chien	clases
屬	shu	pertenecientes
進	chin	} importacion
口	c'ou	
者	che	
論	lun	segun
價	chia	} valor
值	chi	
若	yó	} tanto
干	can	
每	mei	cada
百	pai	cien
兩	liang	taeles
油	chau	pagará
銀	in	plata
五	u	cinco
兩	liang	taeles.

pagarán las diez clases arriba citadas, pertenecientes a la importacion el 5 por 100 sobre su valor.

每	Mei	Cada
條	tao	"
手	shau	} pañuelo
巾	chin	
大	ta	grande
者	che	"
分	fuen	cundrin
半	pan	medio,
小	siau	pequeño
者	che	"
一	i	un
分	fuen	cundrin,
羽	ü	} camelote
緞	toan	
每	mei	cada
丈	chang	diez codes
一	i	un
錢	l'chien	mas
五	u	cinco
分	fuen	cundrines,

Cada pañuelo grande un cundrin y medio, si fuese pequeño un cundrin; el camelote un mas y cinco cundrines por cada diez codes.

每	Mei	Cada
斤	chin	cate
金	chin	oro
銀	in	plata
線	shien	hilillo
上	shang	superior
等	tang	calidad,
一	i	un
錢	l'chien	mas
三	san	tres,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
三	san	tres
分	fuen	cundrines,
絨	ying	} estambre
綿	shien	
每	mei	cada
担	tan	pico
三	san	tres
兩	liang	taeles.

El hilillo de oro y plata superior, un mas y tres cundrines, el inferior tres cundrines, el estambre tres taeles por pico.

每	Mei	Cada
丈	chang	diez codos
大	ta	} paño
呢	ni	
錢	t'chien	mas
半	pan	medio,
小	siau	} id. estrecho,
呢	ni	
羽	ü	} camelote,
紗	sha	
七	t'chi	siete
分	fuen	cundrines,
羽	ü	} bombasi
綢	chuo	
分	fuen	cundrin
半	pan	medio,
洋	yang	} cobertores de lana
氈	chau	
一	i	un
錢	t'chien	mas.

Cada diez codos de paño anecho, un mas y medio, el estrecho y camelote siete cundrines: bombasi un cundrin y medio, cobertores de lana un mas.

每	Mei	Cada
百	pai	cien
瓶	ping	botellas
洋	yang	extranjero
酒	chieu	vino,
大	ta	} grandes
的	ti	
一	i	un
兩	liang	tael,
小	siau	} pequeñas
的	ti	
半	pan	medio
兩	liang	tael,
袋	choang	} en barriles
桶	t'ung	
的	ti	
每	mei	cada
担	tan	pico
五	u	cinco
錢	t'chien	mases

Cada cien botellas grandes de vino extranjero un tael, id. pequeñas medio tael, y en barriles cinco mases por pico.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
洋	yang	extranjero
生	shang	en bruto
銅	t'ung	cobre,
如	yu	como
銅	t'ung	} cobre en } galápagos
磚	choan	
等	tang	otros
一	i	un
兩	liang	tael;
熟	shu	labrado
銅	t'ung	cobre
如	yu	como
銅	t'ung	cobre
扁	pien	planchas
等	tang	otros,
一	i	un
兩	liang	tael
半	pan	medio.

cada pico de cobre extranjero en bruto, como en galápagos ó por este castillo un tael, el cobre elaborado, como en láminas, un tael y medio.

每	Mei	Cada
担	tan	pico
番	fan	extranjero
生	shang	en bruto
鐵	t'ie	hierro
如	yu	como
鐵	t'ie	} hierro en } galápagos
磚	choan	
等	tang	otros
一	i	un
錢	t'chien	mas,
碩	shu	labrado
鐵	t'ie	hierro
如	yu	como
鐵	t'ie	} hierro en } barras
條	teao	
等	tang	otros
一	i	un
錢	t'chien	mas
半	pan	medio.

El hierro extranjero en bruto, como en galápagos un mas por pico; el elaborado, como en barras un mas y medio.

洋	Yang	Extranjero
生	shang	en bruto
碩	shu	labrado,
黑	jei	negro
白	pai	blanco
鉛	üan	plomo
每	mei	cada
担	tan	pico
四	sz	cuatro
錢	t'chien	mases;
洋	yang	extranjero
生	shang	en bruto
鋼	cang	acero,
各	co	todas
樣	yang	clases
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
四	sz	cuatro
錢	t'chien	mases.

El plomo extranjero en bruto ó elaborado, blanco ó negro cuatro mases por pico, el acero extranjero en bruto de cualquier calidad cuatro mases por pico.

玲	Chen	} Perlas
珠	chu	
類	lui	diferentes,
瑪	ma	} cornerina
瑙	nau	
石	shi	pedra
片	p'ien	pedazos,
每	mei	cada
百	pai	cien
片	p'ien	pedazos,
五	u	cinco
錢	t'chien	mases,
瑪	ma	} cornerina
珂	co	
珠	chu	cuentas,
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
十	shi	diez
兩	liang	taeles.

Las perlas de diferentes clases por el estilo, y la cornerina en pedazos, cinco mases el ciento, la cornerina en granos diez taelés por pico.

每	Mei	Cada
担	tan	pieco
牛	nieu	buey
角	cho	asta
二	olr	dos
兩	liang	taeles
半	pan	medio,
牛	nieu	buey
皮	p'i	cuero
半	pan	medio
兩	liang	tael,
每	mei	cada
修	teao	una
海	jae	mar
龍	lung	nutria
皮	p'i	piel
一	i	un
兩	liang	tael
半	pan	medio.

Asta de buey, dos taelcs y medio por cada cien cates, cuero de buey, medio tael; cada piel de nutria marina un tael y medio.

每	Mei	Cada
修	teao	pedazo
狐	ju	zorra
皮	p'i	piel,
大	ta	} grande
的	ti	
錢	t'chien	mas
半	pan	medio,
小	siau	} pequeña
的	ti	
七	t'chi	siete
文	uen	cundrines
半	pan	medio,
虎	ju	ligre,
豹	pao	leopardo,
貂	teao	marta,
等	tang	otras
皮	p'i	pieles,
錢	t'chien	mas
半	pan	medio.

Cada piel grande de zorra, un mas y medio, si son pequeñas siete cundrines y medio, las pieles de tigre, leopardo, marta y otras semejantes un mas y medio.

每	Mei	Cada
百	pai	cien
修	teao	pedazos
獺	la	nutria de tierra
皮	p'i	piel,
貉	lo	} raposa
獾	cuan	
皮	p'i	piel,
沙	sha	} tiburón
魚	ü	
皮	p'i	piel,
等	tang	otras,
二	olr	dos
兩	liang	taeles,
海	jae	} castor
驢	lū	
皮	p'i	piel
等	tang	otras
五	u	cinco
兩	liang	taeles.

Cada cien pieles de nutria de tierra, de raposa, tiburón y otras semejantes, dos taeles; las de castor y demás por este estilo cinco taeles.

兔	Tu	Conejo,
炭	joei	} ardilla,
鼠	shu	
銀	in	} armiño
鼠	shu	
等	tang	otras
皮	p'i	pieles,
每	mei	cada
百	pai	cien
修	teao	pedazos
五	u	cinco
錢	i'chien	mases,
海	jae	mar
馬	ma	caballo
牙	ya	dientes,
每	mei	cada
百	pai	cien
斤	chin	cates
二	olr	dos
兩	taeles.	taeles,

Cada cien pieles de conejo, ardilla, armiño y otras semejantes, pagarán cinco mases; los dientes de caballo marino dos taeles por pico.

上	Shang	Superior
等	tang	calidad
不	pu	sin
碎	t'sui	quebrar
象	tsiang	} marfil,
牙	ya	
每	mei	cada
担	tan	pico
四	sz	cuatro
兩	liang	taeles,
下	sha	inferior
等	tang	calidad
碎	t'sui	} quebrado
的	ti	
每	mei	cada
担	tan	pico
二	olr	dos
兩	liang	taeles.

El marfil entero de primera calidad cuatro taeles por pico; el quebrado de segunda calidad dos taeles.

凡	Fan	Cualquiera
不	pu	no
能	nang	podido
載	tsai	mencionar
者	che	
按	ngan	segun
價	chia	precio
每	mei	cada
百	pai	cien
兩	liang	taeles
還	joan	pagará
五	u	cinco
兩	liang	taeles,
進	chin	entrando
口	c'ou	puerto
洋	yang	extranjero
米	mi	arroz
等	tang	otros semejantes
皆	chiai	todo
免	mien.	libre.

Todo artículo que no se haya mencionado pagará el 5 por 100 de su valor; el arroz extranjero u otros granos semejantes serán libres de derechos.

DIALOGO CON UN TENDERO.

請坐	Tsing tsó	Ruego siente.	好說	Jao sho	Bien dices.
請坐	Tsing tsó	Ruego sentarme.	托庇	To pi	Confio proteccion.
嗑茶	Jo ch'a	Bebe tè.	你寶	Ni pan	Tu preciosa
有茶	Yeu ch'a	Tengo te.	行生	jang shang	casa de comercio negocios
久違	Chieu uei	Mucho tiempo separados.	亦好	i jao	tambien bien
你	Ni	Tu	做我	tsó Uo	hecho. Yo
一	i) mientras	向	i) mientras
向	shiang		向	shiang	
得	le	obtenido	少	shau	poco
意	i	deseos	來	lai	venido
得	le) mucho.	問	uen) saludar.
狠	jen		候	jou	

sirvete tomar asiento.

Me tomo la libertad de sentarme

Toma té.

Ya tengo.

Háceo mucho tiempo que estamos separados.

Há conseguido durante este tiempo todos tus deseos y

Dices bien

Confío en tu proteccion.

Há hecho buenos negocios tu casa de comercio y

Durante este tiempo he vendido raras veces á saludarte.

生 shang } Comercio
 意 i }
 這 che este
 時 shi tiempo
 都 tu todo
 有 yeu } limitado,
 限 shien }
 因 in porque
 當 tang } ahora
 今 chin }
 閒 shien desocupado
 月 üe mes,
 况 joang } además
 且 chié }
 洋 yang extranjeros
 船 choan buques
 未 uei no
 會 tsang todavía
 到 tau llegado.

El comercio está ahora muy limitado, por que estos son los meses desocupados, y los buques extranjeros no han llegado aun.

洋 yang Extranjeros
 船 choan buques
 在 tsai en
 甚 shen } que
 麼 mo }
 時 shi } tiempo
 候 jou }
 到 tau llegan.
 每 Mei Cada
 年 nien año
 五 u quinto
 六 leu sexto
 月 üe mes
 之 chi
 閒 shien tiempo
 洋 yang extranjeros
 船 choan buques
 常 chang siempre
 到 tau llegan.

¿ En que época llegan los barcos extranjeros? Ordinariamente llegan en Mayo ó Junio.

現	Shien	Ahora
在	tsai	
不	pu	no
曾	tsang	todavía
到	tau	llegado,
洋	yang	extranjeros
貨	juo	efectos
各	co	todas
樣	yang	clases
起	ch'i	subido
價	chia	precio;
再	tsai	} además
者	che	
買	mai	} comercio
賣	mae	
也	i	tambien
難	nan	difícil
做	tsó	hacer.

Como no han llegado todavía, todos los efectos extranjeros han subido de precio: además de esto los negocios se hacen difíciles.

如	yu	Si
船	choan	buques
到	tau	llegan,
我	uo	yo
想	tsiang	pienso
買	mai	comprar
零	ling	} pequeñas
碎	tsui	
物	u	} cosas,
件	chien	
送	tsung	regalar
人	yen	gente,
但	tan	pero
今	chin	ahora
價	chia	precio
高	cao	alto
不	pu	no
敢	can	atrevo
破	p'o	hacer
費	fei	gastos.

si los buques llegan, pienso comprar algunas frioleras para regalar, pero como ahora está el precio subido no me atrevo a hacer gastos.

好	Jao	Bien,
洋	yang	extranjeros
船	choan	barcos
一	i	una vez
到	tau	llegados,
我	uo	yo
就	chieu	entonces
打	ta	} mandaré
發	fa	
人	yen	gente
到	tau	a
貴	cuci	noble
處	ch'u	lugar
奉	fung	} rogar
請	t'sing	
尊	tsun	} usted
駕	cha	
賜	ts	favorezca
顧	cu	miradas.

Muy bien: cuando los buques extranjeros lleguen, enviare una persona a su excelente casa para que se sirva vd. favorecerme.

豈	Ch'i	Por ventura
敢	can	atreveré,
改	cai	otro
日	i	dia
我	uo	yo
再	tsai	otra vez
來	lai	vendré
幫	pang	} ayudar,
趁	chen	
如	yu	} ahora
今	chin	
告	cau	} despido.
辭	tz	
再	Tsai	Otra vez
坐	tsó	sientese,
一	i	una vez mas
坐	tsó	sientese.
不	Pu	No
敢	can	atrevo.

Mil gracias. Quedese vd. un rato mas. Es honra que no merezco: otro dia vendré a comprarle algo; ahora me retiro.

舍	Shiè	} Mi pobre casa
下	sha	
還	joan	aun
有	yeu	tengo
些	siè	pocos
事	shi	} negocios
情	tching	
要	yau	quiero
辨	pan	arreglar.

Tengo todavia que hacer en casa.

如	Yu	} Asi,
此	ts	
不	pu	no
敢	can	atrevo
奉	fung	ofrecer
留	leu	detener.
好	Jao	Bien
說	sho	dicho,
少	shau	falto
陪	pei	acompañar.

Muy bien, me retiro. En este caso no me atrevo a detenerle.

DIÁLOGO CON UN COMERCIANTE DE TÉ.

此	Ts	Esta
一	i	una
號	jao	marca
茶	ch'a	té
甚	shèn	} que
麼	mo	
名	ming	nombre

¿Cómo se llama esta porcion de té?

此	Ts	Esta
號	jao	marca
茶	ch'a	té
名	ming	llama
利	li	li
記	chi	chi,
通	t'ung	todo
六	leu	seis
百	pai	cientas
二	olr	} veinte
十	shi	
箱	tsiang	cajas.

se llama Liehi y se compone de seiscientas veinte cajas.

要	Yau	Quieres
賣	mae	vender
何	jo	que
價	chia	precio.
每	Mei	Cada
担	tan	pico
二	olr	} veinti
十	shi	
二	olr	dos
兩	liang	tacles,
買	mai	compra
茶	ch'a	té
的	ti	
人	yen	persona
只	chi	solo
管	cuan	atenderá
還	joan	pago
餉	shiang	} derechos.
稅	shuci	

¿Cuál es el precio y veintidos tacles el pico: el comprador tendrá solamente que pagar los derechos.

那	Na	} Ese
个	co	
價	chia	} precio
錢	l'chien	
做	tsó	} no puede ser.
不	pu	
得	l'e	
此	Ts	Este
茶	ch'a	té
做	tsó	} hecho
來	lai	
不	pu	no
好	jao	bien,
有	yeu	tiene
最	tsui	muy
多	to	muchas
租	l'sui	gruesas
大	ta	grandes
之	chi	
葉	yé	hojas.

No puede ser a ese precio. Este té no está bien hecho: tiene muchas hojas grandes y gruesas.

若	Yo	Si	這	Che	Este
這	che	estas	茶	ch'a	té
粗	t'sü	gruesas	價	chia	precio
大	ta	grandes	不	pu	no
葉	ye	hojas	高	cao	alto,
己	i	ya	是	shi	es
揀	chien	escojidas	本	pen	este
出	ch'u	} fuera,	歲	tsui	año
來	lai		首	shau	} primero
這	che	este	先	sien	
茶	ch'a	té	採	tsai	} cogido,
可	c'o	podria	摘	tsé	
值	chi	} valer	的	ti	
得	t'e			又	yeu
每	mei	cada	是	shi	es
担	tan	pico	河	jo	Jo
二	olr	} veinti	口	c'ou	c'ou
十	shi			地	ti
五	u	cinco	來	lai	} venido.
兩	liang	taeles.	的	ti	

si se hubieran separado las hojas grandes y gruesas, este té podría valer veinticinco taeles el pico.

Este té no es caro; es de la primera cosecha de este año y viene de Jacon.

河 Jo }
 口 co'u } Jocou
 地 ti tierra
 來 lai }
 的 ti } venido
 茶 ch'a té
 常 chang siempre
 有 yeu tiene
 小 siau pequeñas
 葉 ye hojas,
 又 yeu tambien
 其 chi su
 頂 ting mas
 好 jao bueno
 者 che
 有 yeu tiene
 白 pai }
 毫 jao } Pekó
 之 chi }
 味 uci gusto.

El té que viene de Jocou siempre tiene hojas pequeñas, y la mejor calidad tiene el gusto de Pekó.

式 U }
 彝 i } Bohea
 山 shan montes
 來 lai }
 的 ti } venido
 茶 ch'a té
 葉 ye hojas,
 比 pi comparadas
 河 jo }
 口 c'ou } Jocou
 地 ti pais
 來 lai }
 的 ti } venido
 茶 ch'a té
 葉 ye hojas,
 有 yeu son
 更 cang mas
 美 mei }
 好 jao } buenas
 麼 mo ¿?

Es mejor el té que se cosecha en las montañas de Bohea que el de Jocou.

白	Pai	} Pekó,
毫	jāo	
小	siau	} Siau-chung,
種	chung	
式	u	} Bohea
彝	i	
山	shan	montes
來	lai	} venidos,
的	ti	
之	chi	estos
茶	ch'a	tés,
往	uang	} generalmente
常	chang	
更	cang	mas
好	jao	buenos,
惟	uei	pero
葉	ye	hojas
爛	lan	rotas
多	to	muchos
梗	cang	bástagos.

El Pekó y el Siau-chung vienen de las montañas de Bohea; estos téis son generalmente los mejores pero las hojas están rotas y con muchos bástagos.

你	Ni	Tú
有	yeu	tienes
何	jo	que
茶	ch'a	té
要	yau	quieres
賣	mac	vender.
我	Uo	Yo.
有	yeu	tengo
王	cung	} Congo,
夫	fu	
少	siau	} Siau-chung,
種	chung	
白	pai	} Pekó,
毫	jao	
紅	jung	} Jung-mei,
梅	mei	
揀	chien	} Chien-pei
焙	pi	
等	tang	otros
茶	ch'a	tés.

Tengo Congo, Siau-chung, Pekó, Jung-mei, Chien-pei y otros por el estilo. ¿Qué clase de té tienes de venta?

還	Joan	Además
有	yeu	tengo
熙	shi	Shi-chun-pi,
春	ch'un	
皮	p'i	Tun-chi,
屯	tun	
溪	ch'i	Sung-lo,
松	sung	
蘿	lo	Shi-chun,
熙	shi	
春	ch'un	Mei-pien,
梅	mei	
片	p'ien	Ma-chu,
麻	ma	
珠	chu	Ta-chu,
大	ta	
珠	chu	otros
等	tang	verdes
綠	lū	tés.
茶	ch'a	

請	T'ing	Ruego
你	ni	te
把	pa	tomes
幾	chi	algunas
樣	yang	clases
綠	lū	verdes
茶	ch'a	tés
給	chi	dar
我	uó	me
看	c'an	ver.
在	Tsai	Aqui
此	ts	
有	yeu	hay
熙	shi	Shi-chun
春	ch'un	
熙	shi	Shi-pi
皮	p'i	
兩	liang	dos
號	jaó	mareas.

Tengo además Shi-chun-pi, Tun-chi, Sung-lo, Shi-chun, Mei-pien, Ma-chu, Tu-chu, y otros tés verdes semejantes.

Ten la bondad de enseñarme algunas clases de té verde.

Aquí hay Shi-chun y Shi-pi.

這	Che	Este
熙	shi	} Shi-chun
春	ch'un	
算	tsuan	contar
得	l'e	puede
好	jao	buen
茶	ch'a	té,
可	c'o	podrá
無	pau	hacer
清	l'sing	clara
水	shuei	agua
來	lai	venir,
惟	uei	pero
其	chi	sus
葉	ye	hojas
太	tai	demasiado
黃	joang	amarillas
最	tsui	muy
開	c'ai	} abiertas.
的	li	

Este Shi-ch'un se puede considerar como buen té, y dará una agua clara, pero las hojas son demasiado amarillas y muy abiertas.

熙	Shi	} Shi-chun
春	ch'un	
該	cai	} debe
當	tang	
扭	nieu	} torcido
得	l'e	
緊	chin	fuertemente
得	l'e	conseguir
个	co	un
光	cuang	reluciente
綠	lü	verde
色	shai	color,
各	co	toda
樣	yang	clase
之	chi	"
茶	ch'a	té
亦	i	tambien
常	tang	debe
如	yu	} asi.
此	ts	

El Shi-chun debe estar bien retorcido y tener un verde reluciente: toda clase de té verde debe ser así.

這	<i>Che</i>	Este
熙	<i>shi</i>	} Shi-chun
春	<i>ch'un</i>	
茶	<i>ch'a</i>	té
每	<i>mei</i>	cada
百	<i>pai</i>	cien
斤	<i>chin</i>	cates
十	<i>shi</i>	} catorce
四	<i>sz</i>	
兩	<i>liang</i>	taeles,
依	<i>i</i>	segun
外	<i>uai</i>	} comerciantes extranjeros
商	<i>shang</i>	
在	<i>tsai</i>	en
廣	<i>cuang</i>	} Canton
東	<i>tung</i>	
所	<i>sho</i>	que
用	<i>yung</i>	usan
秤	<i>ch'ang</i>	} pesos.
法	<i>fa</i>	

Este Shi-chun cuesta catorce taeles cada cien cates, segun los pesos que los comerciantes extranjeros usan en Canton.

在	<i>Tsai</i>	En
粵	<i>üe</i>	Canton
二	<i>olr</i>	dos
箱	<i>tsiang</i>	cajas
一	<i>i</i>	} un tiempo
下	<i>sha</i>	
秤	<i>ch'ang</i>	pesan,
只	<i>chi</i>	solamente
得	<i>l'e</i>	tomando
其	<i>chi</i>	los
斤	<i>chin</i>	cates,
茶	<i>ch'a</i>	té
商	<i>shang</i>	negociantes
以	<i>i</i>	respecto
半	<i>pan</i>	medio
斤	<i>chin</i>	cate
等	<i>tang</i>	otros
無	<i>u</i>	no
算	<i>tsoan</i>	cuentan.

En Canton se pesan dos cajas á la vez, contando solamente los cates; los comerciantes de té no cuentan los medios cates ni otros residuos.

倫	T'ang	Despues
除	chu	deducir
其	chi	la
皮	p'i	tara,
得	t'e	conseguir
之	chi	su
輕	ch'in	lijero
重	chung	pesado
着	cho	verdadero
實	shi	real,
則	ts	entonces
彼	pei	aquel
此	ts	este
以	i	loman
半	pan	medio
斤	chin	cate
四	sz	cuatro
兩	liang	taeles
算	tsuan	contar
數	shu	cuenta.

Despues de deducir la tara para obtener el verdadero peso, uno y otro comerciante incluyen en la cuenta los medios cates o cuatro taeles.

爲	Uei	Por
此	ts	esta
號	jao	marca
熙	shi	} Shi-chun
春	ch'un	
我	uo	yo
絡	chi	daré
四	sz	} cuarenta
十	shi	
兩	liang	taeles,
並	ping	tanibien
納	na	pagaré
餉	shiang	} derechos,
稅	shuei	
但	tan	pero
你	ni	tú
送	sung	mandarás
到	tau	al
船	choan	buque
來	lai	vayan.

Por esta porcion de Shi-chun daré cuarenta taeles pagando además los derechos, pero tendrás que enviárla á bordo.

小	Siau	Pequeño
船	choan	bote
載	tsai	} transporte
運	yun	
茶	ch'a	té
葉	ye	hojas
到	tau	al
船	choan	buque
等	tang	otros
費	fei	gastos,
只	chi	solamente
管	cuan	pertenece
賣	mae	vendedor
茶	ch'a	té
者	che	
出	chu	salen,
不	pu	no
須	sü	necesario
再	tsai	otra vez
講	chiang	hablar.

Los gastos de transporte al buque y otros semejantes son por cuenta del vendedor, por consiguiente no habiemos mas sobre el particular.

照	Chau	Segun
這	che	este
樣	yang	modo
說	sho	} hablar
來	lai	
你	ni	tú
要	yau	quieres
從	tsung	convenir
我	uo	} mi
的	ti	
價	chia	precio.
是	Shi	Si
也	ye	
四	sz	} cuarenta
十	shi	
兩	liang	taeles
可	c'o	puedo
賣	mae	vender
的	ti	

segun eso, te avienes á mi oferta.

si, por cuarenta taelas puedo venderlo.

還	Joan	Pagando
錢	t'chien	dinero
止	chi	solamente
要	yau	quiero
紋	uen	} plata saicy
銀	in	
照	chau	segun
海	jae	} aduana
關	cuan	
所	sho	que
用	yung	usa
之	chi	los
法	fa	} pesos
碼	ma	
合	jo	conforme
此	ts	este
港	cang	} puerto
口	c'ou	
法	fa	} reglamento.
度	tu	

solo quiero que se me pague en plata saicy, segun los pesos que usa la aduana, de conformidad con los reglamentos de este puerto.

請	T'sing	Ruego
交	chiau	} dé
出	ch'u	
寶	pau	preciosa
行	jang	firma
筓	cha	} marca
單	tan	
吩	fuen	} mandar
咐	fu	
人	yen	gente
秤	ch'ang	pesen
茶	ch'a	té;
明	ming	} mañana
天	t'ien	
或	juo	ó
後	jou	} pasado mañana
天	t'ien	
要	yau	quiero
下	sha	} embarcar.
船	choan	

sírvase vd. darme el nombre de su acreditada casa y ordenar que se pese el té; quiero embarcarlo mañana ó pasado.

還	Joan	Todavía
要	yau	quiere
買	mai	comprar
茶	ch'a	té
麼	mo	?
倘	T'ang	Si
有	yeu	hay
好	jao	bueno
的	ti	,
要	yau	querria
買	mai	comprar,
但	tan	pero
比	ts	este
刻	q'ue	momento
市	shi	} mercado
上	shang	
無	u	no hay
好	jao	buen
茶	ch'a	té.

¿ Quiérole V. comprar más té ?

si lo hubiere bueno compraría, pero no lo hay en el mercado.

是	Shi	Si,
但	tan	pero
六	leu	} sesenta
十	shi	
天	t'ien	dias
後	jou	despues
新	sin	nuevo
黑	jei	negro
茶	ch'a	té
將	chiang	} llegará,
到	tau	
又	yeu	y
入	pa	} ochenta
十	shi	
天	t'ien	dias
生	shang	nuevo
綠	lü	verde
茶	ch'a	té
將	chiang	} vendrá.
出	ch'u	

si, pero dentro de sesenta dias llegará el nuevo té negro, y dentro de ochenta el nuevo té verde.

本	Pen	Este
年	nien	año
茶	ch'a	té
秋	chieu	cosecha
好	jao	bucna
不	pu	no
好	jao	bucna,
茶	ch'a	té
可	c'o	podrá
豐	fung	} abundante
盛	shang	
麼	mo	?
今	Chin	Este
年	nien	año
好	jao	bueno
得	le	} en extremo.
狠	jen	

¿Qué tal es la cosecha este año? ¿será abundante el té?

Este año es excelente.

在	Tsai	En
本	pen	mismas
山	shan	montañas
茶	ch'a	té
有	yeu	tiene
何	jo	que
價	chia	precio.
本	Pen	Mismas
山	shan	montañas
之	chi	,
價	chia	precio
比	pi	comparado
舊	chieu	pasado
歲	tsui	año,
更	cang	mas
貴	cuei	caro
五	u	cinco
六	leu	seis
兩	liang	taeles.

¿Cuánto vale el té en las montañas donde se cosecha?

En las mismas montañas cuesta el té cinco ó seis taeles mas que el año pasado.

在	Tsai	En
廣	cuang	} Canton
東	tung	
銀	in	} plata
子	tz	
最	tsui	muy
多	to	mucha,
且	chié	tambien
茶	ch'a	té
商	shang	comerciantes
更	cang	mas
要	yau	quieren
銀	in	plata
不	pu	no
要	yau	quieren
貨	juo	efectos,
所	sho	} por eso
以	i	
爭	chang	compiten
買	mai	compra.

La plata está muy abundante en Canton; los comerciantes de té prefieren el dinero á las mercaderías, por eso hay competencia.

每	Mei	Cada
年	nien	año
賣	mae	vende
英	ing	ingleses
商	shang	comerciantes
七	t'chi	siete
百	pai	cientos
號	jao	chops,
每	mei	cada
號	jao	chop
六	leu	seis
百	pai	cientos
四	sz	} cuarenta
十	shi	
箱	tsiang	cajas,
每	mei	cada
箱	tsiang	caja
六	leu	} sesenta
十	shi	
斤	chin	cates.

Todos los años se venden á los comerciantes ingleses setecientos chops que constan de seiscientos cuarenta cajas cada uno y de sesenta cates la caja.

DE LA SEDA.

我	Uo	Yo
要	yau	quiero
買	mai	comprar
一	i	una
疋	pi	pieza
藍	lan	azul
緞	toan	raso.
有	Yeu	Tengo,
但	tan	pero
緞	toan	raso
好	jao	bueno,
醜	ch'ou	malo,
價	chia	} precio
錢	t'chien	
高	cao	alto,
低	tí	bajo,
不	pu	no
同	tung	igual.

Deseo comprar una pieza de raso azul.

Tenemos, pero lo hay bueno y malo y el precio no es el mismo.

請	Tsing	Ruego
拿	na	tomes
一	i	una
疋	pi	pieza
緞	toan	raso
與	ü	da
我	uo	me
看	c'an	ver.
這	Che	Esta
疋	pi	pieza
是	shi	es
頂	ting	muy
好	jao	} buena.
的	ti	
有	Yeu	Tiene
多	to	} cuanto
少	shau	
長	chang	
闊	c'uo	ancho.

¿Ten la bondad de enseñarme una pieza de raso?

¿Cuanto tiene de largo y de ancho?

長	Chang	Largo
有	yeu	tiene
三	san	tres
丈	chang	brazas,
闊	c'uo	ancho
二	olr	dos
尺	chi	codos
半	pan	medio,
價	chia	} precio
錢	t'chien	
二	olr	} veinte
十	shi	
員	üan	pesos.
只	Chi	Solo
願	üan	deseo
出	ch'u	dar
十	shi	} quince
五	u	
員	üan	pesos.

Tiene tres brazas d' largo y dos codos y medio de ancho: vale veinte pesos.

No doy mas que quince pesos.

只	Chi	Solo
可	c'o	puedo
減	chien	} rebajar
得	t'e	
三	san	tres
員	üan	pesos,
多	to	mas
畧	lo	rebajar
不	pu	no
得	t'e	puedo.
好	Jao	Bueno;
請	t'sing	ruego
你	ni	te
發	fa	mandes
到	tau	á
我	uo	mi
家	cha	} casa
裡	li	
去	ch'ü	vaya

Solo puedo rebajar tres pesos, pero no mas.

Bueno, ten la bondad de mandarlo á casa.

我	Uo	Yo
忘	uang	} olvidaba ;
記	chi	
子	leao	
請	t'sing	ruego
你	ni	te
打	ta	} abras
開	c'ai	
來	lai	
看	c'an	ver,
恐	c'ung	} tal vez
怕	p'a	
這	che	esta
疋	pi	pieza
裡	li	} dentro
頭	t'ou	
還	joan	todavía
有	yeu	tenga
毛	mao	} falta.
病	ping	

se me olvidaba: hazme el favor de abrirla porque temo que esta pieza tenga algun defecto.

不	Pu	No
用	yung	necesario
打	ta	} abrir,
開	c'ai	
我	uo	oyó
在	tsai	en
機	chi	} fábrica
房	fang	
揀	chien	} escojido
選	shüen	
的	ti	} puedes
可	c'o	
以	i	
放	fang	} estar tranquilo.
心	sin	
如	Yu	} Así,
此	ts	
罷	pa	} basta.
子	leao	

No hay necesidad de abrirla porque yo la escoji en la fábrica: puede Vd. estar tranquilo.

Si es así, basta.

我	Uo	Yo
今	chin	ahora
沒	mei	no
帶	tai	traido
錢	t'chien	dinero,
請	t'sing	ruego
你	ni	te
上	shang	pongas
賬	chang	cuenta,
我	uo	yo
估	cu	} pienso
想	tsiang	
沒	me	} no
有	yeu	
欠	ch'ien	debo
你	ni	á ti
別	pié	otros
貨	juo	efectos
的	ti	,
價	chia	precio.

No he traído dinero, ten la bondad de cargarme su importe en cuenta: creo que no te debo nada más.

沒	Me	} No,
有	yeu	
遵	tsun	} usted
駕	cha	
常	ch'ang	siempre
來	lai	venido
賜	ts	} honrar
顧	cu	
買	mai	comprando
貨	juo	efectos
現	shien	contante
錢	t'chien	dinero.
不	Pu	No
錯	t'só	equivocas,
我	uo	yo
不	pu	no
要	yau	quiero
債	chai	deber
錢	t'chien	dinero.

No, siempre que V. ha venido á honrarme ha pagado al contado.

Es verdad, no me gustá deber.

我	Uo	Yo
明	ming	} mañana
天	t'ien	
送	sung	mandaré
錢	t'chien	dinero
來	lai	venga,
不	pu	} sino
然	yan	
請	t'sing	ruego
你	ni	te
開	c'ai	hagas
單	tan	cuenta
赴	fu	envies
到	tau	á
舍	shie	} casa
下	sha	
就	chieu	entonces
必	pi	
完	uan	} pagaré.
繳	chiau	

我	Uo	Yo
還	joan	aún
要	yau	quiero
一	i	un
片	p'ien	pedazo
黑	jei	negro
緞	toan	raso,
你	ni	tú
剪	chien	} corta
得	t'e	
大	ta	grande.
約	yó	como
三	san	tres
尺	chi	codos
給	chi	para
我	uo	mi.
做	Tsó	Hacer
得	t'e	puede.

Mañana te mandaré el dinero y si no envíame la cuenta.

Quiero además un pedazo de raso negro, córtame unos tres codos.

Está bien.

請	T'sing	Permita
問	uen	pregunte
有	yeu	tienes
絹	chüen	tafetan
沒	me	} no
有	yeu	
有	Yeu	Tengo
上	shang	superior
等	tang	calidad
素	su	liso
絹	chüen	tafetan,
班	pan	salpicado
絹	chüen	tafetan
彩	tsai	floreado
絹	chüen	tafetan,
及	chi	y
五	u	varios
色	shai	colores
絹	chüen	tafetan.

¿Tienes tafetan?

Tengo tafetan liso, salpicado y con flores de primera calidad, y tambien de otros colores.

還	Joan	Aún
有	yeu	tienes
緞	toan	raso
否	fou	no.
有	Yeu	Tengo
素	su	liso
緞	toan	raso,
柳	leu	} rayado
條	teao	
緞	toan	raso,
時	shi	} moda
樣	yang	
閃	shan	reluciente
緞	toan	raso,
五	u	cinco
絲	sze	hilos
八	pa	ocho
絲	sze	hilos
等	tang	otros
緞	toan	rasos.

¿Tienes tambien raso? Tercero raso liso, rayado, y lustroso de moda; de cinco y de ocho hilos y de otras calidades.

你	Ni	Tú
有	yeu	tienes
綢	ch'ou	tafetan doble
麼	mo	?
—•••—		
有	Yeu	Tengo
杭	jang	Jangchou
綢	ch'ou	tafetan doble,
原	jou	basto,
結	chié	tupido,
光	cuan	} lustroso,
滑	joa	
的	ti	
—•••—		
有	Yeu	Tengo
路	lu	Lu
綢	ch'ou	tafetan doble
身	shen	cuerpo
滑	joa	lustroso
起	ch'i	levantadas
花	joa	} flores.
的	ti	

Tengo tafetan doble, basto, tupido y lustroso de Janchou.

Tengo tafetan de la familia de Lu con fondo brillante y flores de relieve.

有	Yeu	Tengo
生	shang	crudo
綢	ch'ou	tafetan doble
生	shang	crudo
紗	sha	hilo
織	chi	} tejido,
的	ti	
有	yeu	tengo
熟	shu	suave
綢	ch'ou	tafetan doble
身	shen	cuerpo
軟	üan	} blando,
的	ti	
有	yeu	tengo
紡	fang	hilado
綢	ch'ou	tafetan doble
紡	fang	hilado
紗	sha	hilo
織	chi	} tejido.
的	ti	

Tengo tafetan doble crudo, suave y tejido con hilo.

還 Joan Aùn
 有 yeu tienes
 紬 ch'ou tafetan sencillo
 麼 mo
 有 Yeu Tengo
 薯 shu
 根 liang } escamonea
 紬 ch'ou tafetan sencillo,
 黑 jei negro
 膠 chiau engomado
 紬 ch'ou tafetan sencillo.
 同 tung con
 棉 mien algodón
 紬 ch'ou tafetan sencillo,
 是 shi esto es,
 綿 mien algodón
 雜 tsá mezclado
 絲 sze seda
 織 chi } tejido.
 的 ti

a Tienes además tafetan sencillo?
 Tengo tafetan sencillo de color de escamonea, negro engomado, y de algodón, y de algodón; esto es, mezclilla de seda y algodón.

綢 Ch'ou Tafetan
 緞 toan raso
 不 pu no
 合 jo unen
 意 i deseos,
 還 joan aùn
 有 yeu tienes
 縐 tsau }
 紗 sha } crespón
 麼 mo
 有 Yeu Tengo
 素 su } liso
 的 ti }
 有 yeu tengo
 花 joa }
 的 ti } floreado,
 顏 yen colores,
 色 shai } cada uno
 各 co }
 異 i diferente.

El tafetan y el raso no me gustan: ¿tienes crespón?
 Tengo liso y con flores: los colores son muy variados.

如	Yu	Si
不	pu	no
中	chung	} gusta,
意	i	
還	joan	aun
有	yeu	tengo
生	shang	erudo
蘿	lo	Lo ;
熟	shu	blando
蘿	lo	Lo ;
又	yeu	tambien
有	yeu	tengo
輕	ch'ing	ligero
綾	lin	damasco
杭	jang	Janchou
綾	lin	damasco,
光	cuan	} lustroso
滑	joa	
嬌	chiau	} bonito.
艷	chiè	

si no son de su gusto, tambien tengo, Lo duro y suave; igualmente tengo damasco lijero y de Janchou lustroso y bonito.

紗	Sha	Gasa
有	yeu	tienes
幾	chi	cuantas
樣	yang	clases?
有	yeu	Tengo
通	t'ung	transparente
紗	sha	gasa,
亮	liang	clara
紗	sha	gasa,
響	shiang	} moiré
雲	yun	
紗	sha	gasa,
蚊	uen	} mosquitero
帳	chang	
紗	sha	gasa,
及	chi	y
稀	shi	ralo
薄	pau	fino
縷	chi	tejido
紗	sha	gasa.

¿Cuántas clases de gasa tienes? Tenemos gasa transparente, clara y de moiré; Gasa para mosquitero y de un tejido ralo y fino.

請 <i>T'sing</i>	Ruego	每 <i>Mei</i>	Cada
你 <i>ni</i>	te	樣 <i>yang</i>	clase
纔 <i>tsai</i>	ahora mismo	各 <i>co</i>	todos
說 <i>sho</i>	mencionado	色 <i>shai</i>	colores
的 <i>ti</i>		亦 <i>i</i>	tambien
綢 <i>ch'ou</i>	tafetanes,	要 <i>yau</i>	quiero
緞 <i>toan</i>	rasos,	剪 <i>chien</i>	cortes
綾 <i>lin</i>	dámascos,	去 <i>ch'ü</i>	
紗 <i>sha</i>	gasas,	貨 <i>juo</i>	muestra
等 <i>tang</i>	otros,	辨 <i>pan</i>	
每 <i>mei</i>	cada	一 <i>i</i>	un
樣 <i>yang</i>	clase	片 <i>p'ien</i>	pedazo,
剪 <i>chien</i>	cortes	兼 <i>chien</i>	tambien
去 <i>ch'ü</i>		記 <i>chi</i>	escribiendo
小 <i>siau</i>	pequeño	不 <i>pu</i>	no
塊 <i>c'uae</i>	pedazo	移 <i>i</i>	mudable
貼 <i>t'ie</i>	pegues	易 <i>i</i>	
在 <i>tsai</i>	en	的 <i>ti</i>	
紙 <i>chi</i>	papel	價 <i>chia</i>	precio.
上 <i>shang</i>	sobre.	錢 <i>l'chien</i>	

Ten la bondad de pegar en un papel un pedacito de cada una de las clases que nehas de citar.

Tambien quiero que cortes para muestra un pedazo de los colores de cada clase, anotando su precio.

此	ts	Estas
等	tang	clases
送	sung	manda
我	uo	mi
房	fang	} casa
子	tz	
來	lai	vengan,
所	sho	lo que
要	yau	quiera
者	che	

Manda esto á casa; escogeré de las que quiera

我	uo	yo
將	chiang	} escogeré
揀	chien	
出	ch' u	
數	shu	algunas
十	shi	diez
疋	pi	piezas
同	tung	á
你	ni	ti
買	mai	compraré.

algunas decenas de piezas y te las tomaré

DE LOS ALGODONES.

一	I	Un
包	pau	fardo
棉	mien	} algodón
花	jou	
多	to	} cuantos
少	shau	
斤	chin	cates
重	chung	pesa.

¿ Cuántos cates pesa un fardo de algodón ?

有	Yeu	} Hay
的	ti	
一	i	} cien
百	pai	
斤	chin	cates,
有	yeu	} hay
的	ti	
五	u	} cincuenta
十	shi	
斤	chin	cates
重	chung	pesan.

Los hay de cien cates y de cincuenta.

棉	Mien	} Algodon
花	joa	
那	na	} donde
裡	li	
來	lai	viene
的	ti	
多	To	Mucho
由	yeu	de
孟	mung	} Bombay
買	mai	
來	lai	viene
的	ti	
也	ye	tambien
有	yeu	hay
華	joa	} Estados- Unidos
旗	chi	
國	cuo	
來	lai	viene
的	ti	

Viene mucho de Bombay y tambien de los Estados- Unidos. ¿ De dónde viene el algodón ?

內	Nui	Dentro
地	ti	tierra
多	to	mucha
人	yen	gente
栽	tsai	siembra
綿	mien	} algodón,
花	joa	
親	chin	cerca
南	nan	} Nankin
京	ching	
也	ye	tambien
有	yeu	hay
些	tsé	pajizo
花	joa	algodón
可	c'o	puede
用	yung	servir
織	chi	tejer
紫	tsé	} mahon.
花	joa	
布	pu	

En el interior hay mucha gente que siembra algodón: cerca de Nankin hay una clase de algodón pajizo que puede servir para tejer el mahon.

申 <i>Chung</i>	}	Chinos	上 <i>Shang</i>	}	Shanghai
華 <i>joa</i>			海 <i>jae</i>		
人 <i>yen</i>			港 <i>cang</i>		
一 <i>i</i>	}	un	口 <i>c'ou</i>	}	puerto
年 <i>nien</i>			多 <i>to</i>		
兩 <i>liang</i>			出 <i>ch'u</i>		
秋 <i>ch'ieu</i>	}	cosechas,	花 <i>joa</i>	}	algodon,
上 <i>shang</i>			本 <i>pen</i>		
半 <i>pan</i>			地 <i>ti</i>		
年 <i>nien</i>	}	siembran	船 <i>choan</i>	}	buques
種 <i>chung</i>			常 <i>ch'ang</i>		
麥 <i>mo</i>			載 <i>tsai</i>		
下 <i>sha</i>	}	último	到 <i>tau</i>	}	para
半 <i>pan</i>			福 <i>fu</i>		
歲 <i>tsui</i>			建 <i>chien</i>		
種 <i>chung</i>	}	siembran	廣 <i>cuang</i>	}	Canton
米 <i>mi</i>			東 <i>tung</i>		
而 <i>olr</i>			等 <i>tang</i>		
綿 <i>mien</i>	}	algodon.	處 <i>ch'u</i>	}	lugares.
花 <i>joa</i>					

Los chinos tienen dos cosechas al año; en el primer medio año siembran trigo, y en el último arroz y algodon.

En Shanghai se exporta mucho algodon; los buques del país lo trasportan siempre á Fukien, Canton y otros puntos.

中	Chung	
華	joa	} Chinos.
人	yen	
喜	shi	preferen
用	yung	usar
本	pen	este
地	ti	pais
線	mien	} algodón,
花	joa	
多	to	mas
於	ü	que
外	uai	} extranjero
洋	yang	
來	lai	viene
的	ti	
因	in	porque
絲	sze	hebras
長	chang	largas
難	nan	difícilmente
斷	loan	rompen.

Los chinos prefieren hacer uso del algodón indigena mas bien que del extranjero, por que las hebras son largas y difícilmente se rompen.

本	Pen	Este
地	ti	pais
絲	mien	} algodón
花	joa	
一	i	} cien
百	pai	
斤	chin	cates
二	olr	} veinti
十	shi	
二	olr	dos
員	üan	pesos,
外	uai	} extranjero
洋	yang	
來	lai	viene
的	ti	
每	mei	cada
担	tan	pico
十	shi	} trece
三	san	
員	üan	pesos.

El pico de algodón chino vale veintidos pesos, y trece pesos el extranjero.

但	Tan	Pero
時	shi	} tiempos
運	yung	
不	pu	no
一	i	iguales
貴	cuei	carestia
賤	tchien	baratura
未	uei	aún no
定	ting	determinado ;
來	lai	} viniendo
得	t'e	
多	to	mucho
就	chieu	entonces
賤	tchien	barato ,
來	lai	} viniendo
得	t'e	
少	shau	poco
就	chieu	entonces
要	yau	será
貴	cuei	caro.

買	Mai	Comprando
高	cao	caro
恐	c'ung	} temo
怕	p'a	
折	chie	perder
本	pen	capital ,
不	pu	no
得	t'e	pueda
聽	choan	ganar
錢	t'chien	dinero ,
所	sho	} por eso
以	i	
等	tang	esperando
到	tau	hasta
落	lo	baje
價	chia	precio
纔	tsai	entonces
買	mai	comprare
妥	t'o	} con seguridad.
當	tang	

Pero no es siempre lo mismo : el precio no se ha fijado aún : si viene mucho será barato y si poco será caro.

Comprando caro no ganare nada y temo perder el capital, por eso si espero que baje el precio lo comprare con seguridad.

DE LOS TEJIDOS DE LANA.

新	Sin	Recientemente	此	Ts	Este
來	lai	} venido	夏	sha	} verano
的	ti		天	t'ien	
洋	yang	extranjero	之	chi	,
船	choan	buque,	時	shi	tiempo
載	tsai	trae	恐	c'ung	} tal vez
甚	shen	} que	怕	p'a	
麼	mo		大	ta	} paños
貨	juo	} efectos.	呢	ni	
物	u		難	nan	dificultad
昨	Tso	} Ayer	消	siau	despacharán,
天	t'ien		此	ts	este
來	lai	} venido	刻	q'ue	momento
的	ti		各	co	toda
船	choan	buque	樣	yang	clase
只	chi	solo	白	pai	blancas
載	tsai	trae	布	pu	telas
大	ta	} paños.	更	cang	mas
小	siau		時	shi	} solicitada.
呢	ni	行	shing		

¿Qué efectos ha traído el buque extranjero que llegó últimamente?

El barco que llegó ayer solo ha traído paños.

Temo que en este verano sea difícil despachar los paños: ahora tiene mas demanda toda clase de géneros blancos.

可	<i>C'o</i>	Puedes
買	<i>mai</i>	comprar
大	<i>ta</i>	} paños
呢	<i>ni</i>	
藏	<i>tsang</i>	guardar
到	<i>tau</i>	hasta
冬	<i>tung</i>	} invierno,
天	<i>t'ien</i>	
或	<i>juo</i>	ó
可	<i>c'o</i>	puedes
發	<i>fa</i>	mandar
到	<i>tau</i>	al
北	<i>pei</i>	norte
邊	<i>pien</i>	region
天	<i>t'ien</i>	} tiempo
氣	<i>ch'i</i>	
冰	<i>ping</i>	} frio
冷	<i>lang</i>	
易	<i>i</i>	fácil
賣	<i>mae</i>	despachar.

Pueden comprar paños y guardarlos hasta el invierno ó los envías al norte donde hace frío y será fácil despacharlos.

這	<i>Che</i>	} Así
樣	<i>yang</i>	
也	<i>ye</i>	tambien
是	<i>shi</i>	ser:
但	<i>tan</i>	pero
多	<i>to</i>	mucho
用	<i>yung</i>	usando
本	<i>pen</i>	} capital,
錢	<i>t'chien</i>	
遠	<i>üan</i>	lejos
載	<i>tsai</i>	transportando
別	<i>pie</i>	otras
省	<i>shang</i>	provincias,
只	<i>chi</i>	solamente
殷	<i>in</i>	} respetables
實	<i>shi</i>	
大	<i>ta</i>	grandes
行	<i>jung</i>	} casas de comercio
則	<i>tsé</i>	
可	<i>c'o</i>	pueden.

Tambien tienes razon: pero el hacer mucho uso del capital y trasportar efectos á provincias lejanas, solamente lo pueden hacer las grandes y mas arraigadas casas de comercio.

比	<i>Pei</i>	Norte
邊	<i>pien</i>	lado
又	<i>yeu</i>	tambien
有	<i>yeu</i>	hay
喫	<i>ngo</i>	} Rusia
囉	<i>lo</i>	
啖	<i>sz</i>	
國	<i>cuo</i>	reino
來	<i>lai</i>	vienen
的	<i>ti</i>	
呢	<i>ni</i>	paños,
比	<i>pi</i>	comparados
洋	<i>yang</i>	extranjeros
更	<i>cang</i>	mas
厚	<i>jou</i>	gruesos,
價	<i>chia</i>	} precio
錢	<i>tchien</i>	
又	<i>yeu</i>	tambien
賤	<i>tchien</i>	barato.

En el norte tambien hay paño de Rusia, que es mas grueso que el extranjero y cuyo precio es además barato.

此	<i>Ts</i>	Este
刻	<i>q'ue</i>	momento
大	<i>ta</i>	} paño
呢	<i>ni</i>	
當	<i>lang</i>	á
何	<i>jo</i>	que
價	<i>chia</i>	precio.
單	<i>Tan</i>	Solo
值	<i>chi</i>	vale
得	<i>te</i>	
二	<i>olr</i>	} veinti
十	<i>shi</i>	
六	<i>leu</i>	seis
員	<i>üan</i>	pesos,
小	<i>siau</i>	} sarga de lana
呢	<i>ni</i>	
更	<i>cang</i>	mas
低	<i>ti</i>	baja.

El paño no vale mas que veintiseis pesos; la sarga de lana está mas barata.

中	Chung	} Chinos
華	joa	
人	yen	
甚	shen	} que
麼	mo	
色	shai	color
更	cang	mas
要	yau	quieren.
藍	Lan	Azúl
的	ti	"
紅	jung	encarnado
的	ti	"
紫	ts	morado
色	shai	color,
黑	jei	negro
色	shai	color
最	tsui	mas
要	yau	quieren.

¿Qué colores agradan mas á los chinos?

El azul, el encarnado, el morado y el negro son los mas preferidos.

但	Tan	Pero
黃	joang	amarillo
色	shai	color,
止	chi	solamente
皇	joang	emperador
親	ch'in	parientes
可	c'o	pueden
用	yung	usar,
或	juo	ó
做	tsó	hacen
戲	shi	comedias,
拜	pai	veneran
神	shen	espíritus
着	cho	llevan
用	yung	uso,
另	ling	además
無	u	no
人	yen	gente
敢	can	atreve
用	yung	usar.

Pero el color amarillo solo pueden usarlo los parientes del Emperador, los cómicos y los Bonzos; nadie se atreve á llevarlo á excepcion de éstos.

綠	Lü	Verde ,
青	t'sing	azul celeste ,
灰	joei	pardo
等	tang	otros
色	shai	colores ,
除	chu	exceptuando
嫁	cha	casan
女	nü	mujeres,
帶	tai	llevan
喪	tsang	luto

El verde, el azul celeste, el pardo y otros colores semejantes, generalmente no se usan mas que los que

各	co	otros
事	shi	asuntos
之	chi	"
外	uai	excepcion ,
往	uang	} generalmente
常	ch'ang	
無	u	} nadie
所	sho	
着	cho	} usa.
用	yung	

van á casarse, los que están de luto ó por otros motivos parecidos.

DE LOS GÉNEROS DE ALGODON.

請	T'sing	Ruego
說	sho	diga
有	yeu	tiene
洋	yang	extranjeros
布	pu	géneros
沒	me	no
有	yeu	tiene.

¿Tienes géneros extranjeros?

有	Yeu	Tengo
漂	p'iau	} blanco
白	pai	
布	pu	género ,
原	üan	primitivo
色	shai	color
布	pu	género ,
斜	sié	} cruzado
文	uen	
布	pu	género ,
等	tang	otros
貨	juo	efectos.

Tenemos telas blancas y crudas, driles, y otros efectos semejantes.

白	<i>Pai</i>	Blanco
洋	<i>yang</i>	extranjero
布	<i>pu</i>	género
有	<i>yeu</i>	hay
幾	<i>chi</i>	cuantas
號	<i>jao</i>	marcas.
有	<i>Yeu</i>	Hay
六	<i>leu</i>	seis
七	<i>t'chi</i>	siete
金	<i>chin</i>	oro
頭	<i>t'ou</i>	extremidades,
三	<i>san</i>	tres
紅	<i>jung</i>	coloradas
頭	<i>t'ou</i>	extremidades,
十	<i>shi</i>	} doce
二	<i>olr</i>	
紅	<i>jung</i>	coloradas
頭	<i>t'ou</i>	extremidades
等	<i>tang</i>	otras
號	<i>jao</i>	marcas.

Hay de seis y siete líneas doradas en los extremos, de tres y doce listas coloradas, y de otras varias marcas. ¿Cuántas clases de géneros blancos extranjeros hay?

還	<i>Joan</i>	Todavía
有	<i>yeu</i>	hay
素	<i>su</i>	lisas
頭	<i>t'ou</i>	extremidades,
紅	<i>jung</i>	encarnadas
邪	<i>shie</i>	cruzadas
金	<i>chin</i>	doradas
頭	<i>t'ou</i>	extremidades,
人	<i>yen</i>	hombre
馬	<i>ma</i>	caballo
印	<i>in</i>	estampado,
等	<i>tang</i>	otras
號	<i>jao</i>	marcas,
惟	<i>uei</i>	pero
這	<i>che</i>	esta
後	<i>jou</i>	después
說	<i>sho</i>	} mencionada
者	<i>chè</i>	
險	<i>shien</i>	difícil
賣	<i>mae</i>	despachar.

También los hay con las extremidades lisas y con listas doradas y encarnadas, con la estampa de S. Jorge y el dragón y otras calidades, pero la última se despacha con dificultad.

買	Mai	Compra
洋	yang	extranjero
布	pu	género,
定	ting	absolutamente
要	yau	necesario
看	c'an	ver
紋	uen	hilos
或	juo	si
細	si	finos
或	juo	ó
粗	l'sú	gruesos,
方	fang	cuadrada
寸	tsun	pulgada
之	chi	
內	nui	dentro
幾	chi	} cuantos
多	to	
絲	sze	hilos
的	ti	

Quando se compran telas blancas extranjeras es necesario ver si los hilos son finos ó gruesos y cuantos contiene una pulgada cuadrada.

有	Yeu	Tambien
要	yau	necesario
把	pa	tomar
在	tsai	en
手	shau	mano
裡	li	dentro
搥	no	} frotar
搗	yun	
一	i	} un rato,
下	sha	
則	tsé	entonces
知	chi	sabe
其	chi	el
布	pu	género
有	yeu	tiene
多	to	mucha
粉	fuen	} goma
漿	tsiang	
沒	me	} no.
有	yeu	

Tambien es preciso frotarias un poco para saber si tienen mucha goma.

另	Ling	Además
要	yau	necesario
問	uen	preguntar
其	chi	el
洋	yang	extranjero
布	pu	género
長	cháng	largo
闊	c'uo	ancho
如	yu	} como,
何	jo	
然	yan	} despues
後	jou	
商	shang	} consultar
量	liang	
定	ting	determinar
價	chia	precio
可	c'o	puede
也	ye	,

Además es necesario preguntar las dimensiones de la tela y ajustar despues el precio.

中	Chung	} Chinos
華	joa	
人	yen	
買	mai	compran
外	uai	fuera
國	cuo	reino
布	pu	género
何	jo	que
用	yung	uso.
買	Mai	Compran
做	tso	hacer
衣	i	} vestidos,
服	fu	
裡	li	forrar
衣	i	vestidos,
短	toán	cortas
衫	shan	chaquetas
等	tang	otros
用	yung	usos.

¿Para qué compran los chinos los géneros extranjeros? Para hacer vestidos, para forros, chaquetas y otros usos.

原	üan	Primitivo
色	shai	color
布	pu	género
買	mai	compran
做	tso	hacen
甚	shen	} que.
麼	mo	
買	Mai	Compran
來	lai	vienen
染	yan	teñir
各	co	toda
樣	yang	clase
顏	yen	} colores,
色	shai	
又	yeu	tambien
染	yan	teñir
花	joa	flores
等	tang	otros
用	yung	usos.

Para qué compran los géneros crudos.

Para teñirlos de diferentes colores ó con flores y para otros diversos usos.

染	Yan	Teñir
紅	jung	encarnado
用	yung	usan
蘇	su	} sibucac,
木	mu	
染	yan	teñir
黃	joang	amarillo
是	shi	es
藤	tang	} gutagamba,
黃	joang	
爲	uei	para
綠	lü	verde
是	shi	es
銅	tung	} cardenillo,
綠	lü	
爲	uei	para
藍	lan	azúl
是	shi	es
洋	yang	extranjero
藍	lan	azúl.

Para teñir de encarnado usan el sibucac; para el amarillo la gutagamba, para el verde cardenillo, y azul de Prusia para el azul.

DE LOS GÉNEROS ESTAMPADOS.

本	Pen	} Indigenas	印	In	Estampar
地	ti		布	pu	telas
人	yen		用	yung	usan
染	yan	tiñen	何	jo	que
花	joa	floreados	花	joa	flores
怎	tseng	que	爲	uei	con
樣	yang	manera.	尙	shang	preferencia.
先	Sien	Primero	洋	Yang	Extranjero
刻	q'ue	graban	蘭	lan	epidendrum
花	joa	flores	花	joa	flor,
樣	yang	muestra	牡	mao	} maotán
板	pan	tabla	丹	tan	
上	shang	sobre,	花	joa	flor,
後	jou	despues	玫	mei	} rosa,
放	fang	ponen	瑰	cuei	
色	shai	colorantes	水	shuei	} narciso
料	leao	materias	仙	shien	
印	in	estampan	花	joa	flor.
之	chi				

Primero graban las flores en una tabla; despues ponen las materias colorantes y lo estampan. ¿Cómo tiñen los indigenas los estampados?

¿Qué flores prefieren para estampar? El epidendrum extranjero, el maotán, la rosa y el narciso.

花	Joa	Floreadas
布	pu	telas
用	yung	usan
做	tso	para
甚	shen	} que
麼	mo	

Para que sirven las telas estampadas y

是	Shi	Es
做	tso	hacer
被	p'ei	} cobertores de cama,
單	tan	
枕	chen	almohada
盖	cai	fundas,
轎	chiau	sillas de mano
裡	li	ferro.

Para cobertores de cama, fundas de almohadas, y ferro de sillas de mano.

DE LAS INDIANAS.

中	Chung	} Chinos
華	joa	
人	yen	
歡	joan	} gustan
喜	shi	
本	pen	este
地	ti	pais
花	joa	floreada
布	pu	tela
更	cang	mas

A los chinos les gustan mas los estampados del pais

於	ü	que
洋	yang	extranjera
花	joa	floreada
布	pu	tela,
因	in	porque
更	cang	mas
便	pien	} barata
易	i	
合	jo	conforme
式	shi	moda.

que los extranjeros por ser mas baratos y de moda.

但	Tan	Pero
本	pen	este
地	ti	pais
花	joa	floreada
布	pu	tela
色	shai	colores
不	pu	no
耐	nai	duran
久	chieu	mucho tiempo,
不	pu	no
能	nang	puede
濯	cho	} lavar,
得	t'e	
印	in	estampados
板	pan	madera,
華	joa	flores
樣	yang	muestras
也	ye	tambien
更	cang	mas
粗	t'sü	ordinarias.

Pero los estampados del pais no duran mucho, no se pueden lavar, y como los dibujos están hechos sobre madera son mas ordinarios.

如	Yu	Si
洋	yang	extranjera
華	joa	floreada
布	pu	tela,
可	c'o	podria
合	jo	acomodarse
時	shi	tiempo
色	shai	colores,
及	chi	y
賣	mae	} pudiera vender
得	t'e	
少	shau	poco
錢	t'chien	dinero,
內	nui	interior
地	ti	pais
可	c'o	podrian
消	siau	despachar
千	t'chien	miles
萬	uan	diez miles
疋	pi	piezas.

Si los estampados extranjeros tuvieran los colores de moda y se pudieran vender por poco dinero, se despacharian en el interior miles de piezas.

DE LOS PAÑUELOS.

中	Chung	} Chinos	大	Ta	Grandes
華	joa		者	che	"
人	yen		用	c'o	pueden
用	yung	usan	用	yung	usar
毛	shau	} pañuelo	做	tso	para
巾	chin		被	p'ei	} cobertores de cama,
做	tso	para	單	tan	
甚	shen	que	布	pu	} cortinas,
事	shi	cosa.	幔	man	
止	Chi	Solamente	圍	uei	cercar
用	yung	usan	棹	cho	mesas,
包	pau	envolver	飾	shi	adornar
東	tung	} cosas,	椅	i	sillas,
西	si		包	pau	atar
遮	chié	} cubrir	頭	t'ou	cabeza,
盖	cai		圍	uei	fajar
送	sung	regalos	腰	yau	cintura
禮	li	ceremonia	等	tang	otros
物	u	cosas.	事	shi	finis.

Con qué objeto usan los chinos el pañuelo?

Lo usan únicamente para envolver objetos ó para cubrir regalos de ceremonia.

Los pañuelos grandes pueden servir para cobertores de cama y cortinas, para poner al rededor de las mesas y adornar las sillas, para atar en la cabeza ó en la cintura, y para otros diferentes usos.

但 <i>Tan</i>	Pero	這 <i>che</i>	esta
噴 <i>p'en</i>	} sonarse,	等 <i>tang</i>	clase
嚏 <i>ti</i>		事 <i>shi</i>	} negocios,
抹 <i>mu</i>	estregar	情 <i>tching</i>	
乾 <i>can</i>	secar	只 <i>chi</i>	solamente
手 <i>shau</i>	manos,	用 <i>yung</i>	usan
拭 <i>shi</i>	limpiar	原 <i>üan</i>	primitivo
汗 <i>jan</i>	sudor,	色 <i>shai</i>	color
拂 <i>fu</i>	sacudir	粗 <i>tsi</i>	ordinario
塵 <i>chen</i>	polvo,	布 <i>pu</i>	género.

Pero para sonarse, secarse las manos, limpiar el sudor, sacudir el polvo

DE LAS TELAS A CUADROS Y RAYADAS.

番 <i>Fan</i>	Extranjero	柳 <i>leu</i>	} rayado
布 <i>pu</i>	género	條 <i>teao</i>	
還 <i>joan</i>	aun	布 <i>pu</i>	género,
有 <i>yeu</i>	hay	一 <i>i</i>	una
棋 <i>chi</i>	} á cuadros	路 <i>lu</i>	lista
盤 <i>pan</i>		紅 <i>jung</i>	encarnada
布 <i>pu</i>	género,	一 <i>i</i>	una
		路 <i>lu</i>	lista
		藍 <i>lan</i>	azül.

Tambien hay géneros extranjeros á cuadros,

y otras cosas así, hacen uso de géneros ordinarios.

rayados y de listas encarnadas y azules.

但	Tan	Pero
棋	chi	} cuadros
盤	pan	
眼	yen	
不	pu	} no deben
要	yau	
太	t'ai	demasiado
細	si	pequeños,
柳	leu	} listas
條	teaó	
不	pu	} no deben
要	yau	
最	tsui	demasiado
闊	c'uo	anchas,
恐	cung	tal vez
買	mai	} compradores
人	yen	
不	pu	no
申	chung	} gustarian.
意	i	

Pero ni los cuadros deben ser muy pequeños, ni las listas muy anchas, porque tal vez no gustarian á los compradores.

亦	I	Tambien
有	yeu	hay
洋	yang	extranjero
紅	jung	encarnado
布	pu	género,
其	chi	cuyo
顧	yen	} color
色	shai	
綿	mien	} dura mucho
長	chang	
常	ch'ang	siempre
滌	ti	lave
不	pu	no
脫	t'o	va,
內	nui	interior
地	ti	pais
人	yen	gente
多	to	mucho
喜	shi	gusta
買	mai	comprar.

Tambien hay una tela encarnada extranjera cuyo color es muy duradero, y no se va por mas que se lave / es muy apreciada de la gente del interior.

DEL HILO DE ALGODON.

綿	Mien	Algodon	洋	Yang	Extranjero
紗	sha	hilo	綿	mien	algodon
有	yeu	hay	紗	sha	hilo
幾	chi	cuantas	本	pen	indigenas
樣	yang	clases.	地	ti	
有	Yeu	Hay	人	yen	
水	shuci	agua	要	yau	quieren
紡	fang	} hilado,	用	zung	usar
的	ti			麼	mo
有	yeu	hay	香	Fan	Extranjero
火	juo	fuego	綿	mien	algodon
紡	fang	} hilado,	紗	sha	hilo
的	ti			本	pen
十	shi	} diez y ocho	國	cuo	
八	pa			人	yen
號	jao	número	嫌	shien	disgusta
至	chi	hasta	爲	uei	porque
四	sz	} cuarenta	易	i	fácilmente
十	shi			斷	toan
號	jao	número.			

¿Cuántas clases de hilo de algodón hay?

Lo hay hilado por medio del agua y por vapor, desde el número diez y ocho hasta el cuarenta.

Los Indigenas usan el hilo extranjero

No les gusta á los Indigenas el hilo extranjero porque se rompe fácilmente.

有	<i>Yeu</i>	Hay
的	<i>ti</i>	"
鬚	<i>sung</i>	separa
開	<i>c'ai</i>	abre
多	<i>to</i>	muchos
節	<i>chié</i>	nudos,
有	<i>yeu</i>	hay
的	<i>ti</i>	"
帶	<i>tai</i>	llevan
黑	<i>jei</i>	negras

Hay hilo que se abre y hace muchos nudos, lo hay

泡	<i>p'au</i>	manchas,
紗	<i>sha</i>	hilo
屎	<i>shi</i>	sucio,
亦	<i>i</i>	tambien
有	<i>yeu</i>	hay
鹹	<i>shien</i>	salada
水	<i>shuci</i>	agua
漬	<i>chi</i>	mojado
爛	<i>lan</i>	podrido
的	<i>ti</i>	"

manchado y sucio, y otro podrido por el agua salada.

DE LA SEDA CRUDA.

這	<i>Che</i>	} Esta
個	<i>co</i>	
絲	<i>sze</i>	seda
甚	<i>shen</i>	} que
麼	<i>mo</i>	
名	<i>ming</i>	nombre.
叫	<i>Chiau</i>	} Llama
做	<i>tso</i>	
七	<i>t'chi</i>	} Tsat li.
里	<i>li</i>	

¿Cómo se llama esta seda? Se llama Tsat li.

是	<i>Shi</i>	Es
那	<i>na</i>	} de donde
裡	<i>li</i>	
來	<i>lai</i>	} venido.
的	<i>ti</i>	
湖	<i>Ju</i>	} Juchao
州	<i>chao</i>	
來	<i>lai</i>	viene.

¿De dónde viene? Viene de Juchao.

湖	Ju	} Juchao
州	chao	
離	li	distante
上	shang	} Shanghai
海	jai	
多	to	} cuantas
少	shau	
里	li	millas (chinas).
湖	Ju	} Juchao
州	chao	
府	fu	provincia
城	chang	capital
敵	li	distante
上	shang	} Shanghai
海	jai	
四	sz	} cuatrocientas
百	pai	
五	u	} cincuenta
十	shi	
里	li	millas (chinas).

¿Cuántas millas hay de Juchao á Shanghai?

Juchao, la capital de la provincia dista de Shanghai cuatrocientos cincuenta millas.

赴	Fu	Trae
上	shang	Shanghai
之	chi	»
絲	sze	seda
何	jo	que
處	ch'u	lugar
來	lai	} viene.
的	ti	
自	Ts	De
湖	ju	} Juchao
州	chao	
府	fu	prefectura
南	nan	} Nantsin,
滬	tsin	
雙	shoang	} Shoanglin,
林	lin	
兩	liang	dos
鎮	chen	plazas
來	lai	} viene.
的	ti	

¿De dónde viene la seda que traen á Shanghai?

De Nantsin y Shoanglin, en la prefectura de Juchao.

自	Ts	De
湖	ju	} Juchao
州	chao	
載	tsai	importada
絲	sze	seda
到	tau	á
上	shang	Shanghai
費	fei	gastado
用	yung	usado
一	i	un
包	pau	fardo
多	to	} cuanto
少	shau	
錢	t'chien	dinero.
量	Liang	} Poco mas
約	yo	
六	leu	seis
百	pai	cientas
銅	tung	} sapecas.
錢	t'chien	

¿Cuánto cuesta llevar un fardo de seda de Juchao á Shanghai?

Como unas seiscientas sapecas.

自	Ts	De
湖	ju	} Juchao
州	chao	
載	tsai	importada
絲	sze	seda
到	tau	á
廣	cuan	} Canton
東	tung	
每	mei	cada
包	pau	fardo
用	yung	usado
多	to	} cuanto
少	shau	
錢	t'chien	dinero.
十	Shi	Diez
員	uan	pesos
致	chi	á
二	olr	} veinte
十	shi	
員	uan	pesos.

¿Cuánto costará cada fardo de seda de Juchao á Canton?

De diez á veinte pesos.

內	Nui	Dentro
地	ti	tierra
過	cuo	pasando
關	cuan	aduana
之	chi	el
稅	shuei	derecho
幾	chi	} cuanto.
多	to	
每	Mei	Cada
百	pai	cien
斤	chin	cales
三	san	tres
兩	liang	taeles
二	olr	dos
錢	t'chien	mases,
零	ling	además
八	pa	ocho
釐	li	sapecas
七	t'chi	siete
毫	jao	décimos.

¿Qué derecho paga en las aduanas del interior?

還	Joan	Además
有	yeu	hay
別	pie	otra
樣	yang	clase
所	sho	} gastos
用	yung	
麼	mo	?
還	Joan	Además
有	yeu	hay
三	san	tres
錢	t'chien	mases,
二	olr	dos
分	fuen	cundrines,
八	pa	ocho
釐	li	sapecas,
爲	uei	por
火	jao	fuego
耗	jao	disminuye
鎔	yung	derrite
虧	cuei	pérdida.

¿Hay además otros gastos?

Hay que pagar además tres mases, dos cundrines y ocho sapecas por lo que pierde la plata al derretirse.

在	Tsai	En
上	shang	Shanghai
海	jai	
賣	mae	vendida
之	chi	la
湖	ju	Juchao
絲	sze	seda,
有	yeu	hay
納	na	pagar
內	nui	interior
地	ti	
餉	shiang	derechos
稅	shuei	
如	yu	como
在	tsai	en
粵	üe	Canton
一	i	igual
樣	yang	
麼	mo	?

La seda de Juchao vendida en Shanghai tiene que pagar los derechos del interior como en Canton?

遵	Tsun	} Obediencia
照	chau	
聖	shang	imperial
諭	ü	decreto
四	sz	cuatro
口	c'ou	puertos
應	ing	deben
補	pu	suplir
內	nui	} interior
地	ti	
各	co	todas
關	cuan	aduanas
湖	ju	Juchao
絲	sze	seda
稅	shuei	} derechos,
銀	in	
以	i	para
賠	pei	suplir
不	pu	} falta.
足	tsü	

En cumplimiento del decreto imperial, los cuatro puertos deben reintegrar á las aduanas del interior los derechos de la seda de Juchao para completar la diferencia.

請	<i>T'sing</i>	Permita
問	<i>uen</i>	preguntar
其	<i>chi</i>	la
詳	<i>shiang</i>	explicacion.
向	<i>Shiang</i>	Antiguamente
西	<i>si</i>	} Europa
洋	<i>yang</i>	
各	<i>co</i>	todas
國	<i>cuo</i>	naciones
出	<i>ch'u</i>	} exportaban
口	<i>c'ou</i>	
貨	<i>juo</i>	efectos
由	<i>yeu</i>	del
裡	<i>li</i>	} interior
地	<i>ti</i>	
運	<i>yun</i>	llevaban
至	<i>chi</i>	á
粵	<i>üe</i>	Canton.

Sírvase V. explicarme
eso.

Antiguamente los efectos que las naciones de Europa exportaban del interior se llevaban
á Canton.

客	<i>Q'ue</i>	} Comerciantes
商	<i>shang</i>	
經	<i>ching</i>	} pasando
過	<i>cuo</i>	
裡	<i>li</i>	} interior
地	<i>ti</i>	
各	<i>co</i>	varias
關	<i>cuan</i>	aduanas,
皆	<i>chiai</i>	todos
應	<i>ing</i>	debían
還	<i>joan</i>	pagar
稅	<i>shuei</i>	derechos;
今	<i>chin</i>	ahora
已	<i>i</i>	ya
改	<i>cai</i>	mudado
爲	<i>uei</i>	en
五	<i>u</i>	cinco
口	<i>c'ou</i>	puertos
通	<i>t'ung</i>	} relaciones } comerciales.
商	<i>shang</i>	

Y los comerciantes que pasaban por las aduanas del interior tenían que pagar los derechos; ahora se han variado las relaciones comerciales en los cinco puertos.

則	Tse	Asi
裡	li	} interior
地	ti	
商	shang	comerciantes
必	pi	seguramente
各	co	todos
趨	tsü	correrán
親	chin	cerca
便	pien	conveniente;
恐	c'ung	temer
裡	li	} interior
地	ti	
各	co	várias
關	cuan	aduanas
稅	shuei	} derechos
額	ngo	
致	chi	llegará
有	yeu	tener
短	toan	} poco.
少	shau	

De este modo los comerciantes del interior acudirán a los puertos mas próximos, y se teme que las aduanas del interior percibirán pocos derechos.

嗣	Sz	} En adelante
後	jou	
凡	fan	todo
裡	li	} interior
土	tu	
商	shang	comerciante
運	yun	transportará
澈	ju	Juchao
絲	sze	seda
致	tau	á
福	fu	} Fuchao,
州	chao	
夏	sha	} Emuy,
門	men	
寧	ning	} Ningpó,
波	p'o	
上	shang	} Shanghai
海	jai	
四	sz	cuatro
口	c'ou	puertos.

De aqui en adelante todo comerciante del interior transportará la seda de Juchao á Fuchao, Emuy, Ningpó y Shanghai.

與	ü	Con
西	si	} Europa
洋	yang	
各	co	
國	cuo	naciones
交	chiau	} comerciar
易	i	
者	che	
均	chün	todo
查	cha	examinado
明	ming	aparece ,
去	chü	yendo
庸	cuan	} Canton
東	tung	
路	lu	} camino
程	chang	
少	shau	menos
過	cuo	pasa
一	i	una
關	cuan	aduana.

Bien examinado resulta, que para comerciar con las naciones de Europa se pasa una aduana menos yendo por Canton.

即	Chi	Entonces
在	tsai	en
卸	shie	descargan
貨	juo	efectos
關	cuan	aduana
口	c'ou	puerto,
應	ing	deben
賠	pei	} pagar
還	joan	
一	i	una
關	cuan	aduana
稅	shuei	derechos ;
纔	tsai	asi
准	chun	pueden
買	mai	} comerciar,
賣	mae	
洩	l'ou	} contrabandear
漏	lou	
治	chi	} castigado.
辨	pan	

De modo que en la aduana del puerto donde descarguen deben pagar los derechos de la otra, asi pueden comerciar, mientras que si hacen contrabando serán castigados.

此	Ts	Esta
絲	sze	seda
不	pu	no
好	jao	buena,
其	chi	sus
色	shai	colores
不	pu	no
光	cuan	} brillantes,
滑	joa	
也	ye	tambien
屎	shi	} sucia,
穢	uei	
粗	ts'u	gruesa
細	si	fina
相	tsiang	} mezcladas
雜	tsa	
外	uai	fuera
善	shan	buena
內	nui	dentro
醜	ch'ao	mala.

Esta seda no es buena, su color no es brillante: además está sucia y tiene mezcla, por fuera es buena pero no por dentro.

倘	T'ang	Si
一	i	un
包	pau	fardo
之	chi	} en medio
中	chung	
有	yeu	hay
藏	tsang	oculta
一	i	una
車	chie	madeja
惡	ngo	mala
絲	sze	seda,
則	tse	entonces
今	ling	causa
人	yen	gente
疑	i	sospecha
心	sin	corazon
嫌	shien	} desecha
棄	ch'i	
都	tu	entera
號	jao	porcion.

si en un fardo se encuentra una sola madeja de seda mala, dá lugar á sospecha y debe desecharse toda la porcion.

洋	Yang	Extranjeros
商	shang	comerciantes
查	cha	} descubren
出	ch'u	
毛	mao	} defecto
病	ping	
則	tse	entonces
惑	juo	sospechan
庶	shu	toda
號	jao	porcion ,
既	chi	asi
不	pu	no
能	nang	pueden
各	oo	todos
把	pa	libros
開	c'ai	abrir ,
只	chi	solamente
出	ch'u	ofrecerán
低	ti	bajo
價	chia	precio.

Si los comerciantes extranjeros descubren el defecto sospecharán de toda la porcion, y como no pueden examinarlo todo ofrecerán un precio bajo.

常	Ch'ang	Frecuentemente
有	yeu	hay
人	yen	gente
敵	pi	mala
絲	sze	seda
之	chi	
外	uai	fuera
包	pau	} envuelven
裏	cuo	
善	shan	buena
絲	sze	seda,
或	juo	ó
上	shang	arriba
直	chi	ponen
好	jao	buena
絲	sze	seda,
下	sha	debajo
藏	tsang	ocultan
壞	joai	mala
絲	sze	seda.

Con frecuencia hay gente que por fuera de la seda mala ponen seda buena, ó ponen la buena encima y esconden debajo la mala.

或	Juo.	o	但	Tan	Pero
藏	tsang	esconden	人	yen	gente
切	chie	} cortada	查	cha	} descubre
斷	toan		出	ch'u	
之	chi		不	pu	no
絲	sze	seda,	買	mai	comprará
火	juo	} ahumados	該	cai	entera
害	jai		號	jao	porcion,
之	chi		或	juo	ó
書	shu	libros	估	cu	calculará
在	tsai	en	價	chia	precio
好	jao	buenos	依	i	segun
包	pau	fardos	其	chi	lo
之	chi		少	shau	poco
裡	li	dentro	弛	shi	deteriorado
如	yu	} asi	不	pu	no
是	shi		照	chau	segun
想	tsiang	pensando	其	chi	lo
得	t'é	conseguir	多	to	mucho
利	li	ganancia.	好	jao	bueno.

o esconden seda cortada y libros ahumados en fardos buenos, pensando ganar de este modo.

Pero cuando se descubre, no querrán comprar toda la porcion, ó calcularán el precio segun la pequeña cantidad deteriorada, y no segun lo que haya de seda buena.

此	<i>Ts</i>	Esta
絲	<i>sze</i>	seda
何	<i>jo</i>	que
名	<i>ming</i>	nombre.
大	<i>Ta</i>	} Taysan
蠶	<i>tsan</i>	
那	<i>Na</i>	} De donde
裡	<i>li</i>	
來	<i>lai</i>	} viene.
的	<i>ti</i>	
澈	<i>Ju</i>	} Juchao
州	<i>chao</i>	
來	<i>lai</i>	} viene
的	<i>ti</i>	
同	<i>tung</i>	con
七	<i>c'hi</i>	} Tsat li
里	<i>li</i>	
一	<i>i</i>	} igual.
樣	<i>yang</i>	

¿Cómo se llama esta seda?

¿De dónde viene?

Viene de Juchao lo mismo que la Tsat li.

此	<i>Ts</i>	Esta
絲	<i>sze</i>	seda
每	<i>mei</i>	cada
條	<i>teao</i>	hebra
用	<i>yung</i>	tiene
多	<i>to</i>	} cuantos
少	<i>shau</i>	
蠶	<i>chien</i>	capullos.
用	<i>Yung</i>	Tiene
八	<i>pa</i>	} ocho.
个	<i>co</i>	
是	<i>Shi</i>	Es
新	<i>sin</i>	nueva
是	<i>shi</i>	es
舊	<i>chieu</i>	vieja
是	<i>Shi</i>	Es
生	<i>shang</i>	} nueva.
的	<i>ti</i>	

¿Cuántos capullos tiene cada hebra de esta seda?

¿Es nueva ó vieja?

Es nueva.

恐	<i>Cung</i>	} Temo
怕	<i>p'a</i>	
此	<i>ts</i>	esta
絲	<i>sze</i>	seda
有	<i>yeu</i>	esté
濕	<i>shi</i>	humedad
弛	<i>shi</i>	} averiada,
的	<i>ti</i>	
或	<i>juo</i>	ó
蠶	<i>la</i>	insectos
損	<i>sun</i>	} destruida.
的	<i>ti</i>	
都	<i>Tu</i>	Todo
沒	<i>mo</i>	no
有	<i>yeu</i>	es,
皆	<i>chiai</i>	toda
爲	<i>uei</i>	es
好	<i>jao</i>	buena
的	<i>ti</i>	

Temo que esta seda esté averiada por la humedad ó comida de insectos.

Nada de eso; toda ella es buena.

這	<i>Che</i>	Esta
絲	<i>sze</i>	seda
何	<i>jo</i>	que
名	<i>ming</i>	nombre.
絲	<i>Sze</i>	} Suching.
經	<i>ching</i>	
值	<i>Chi</i>	Vale
甚	<i>shen</i>	} que
麼	<i>mo</i>	
價	<i>chia</i>	} precio.
錢	<i>t'chien</i>	
現	<i>Shien</i>	} Ahora
在	<i>tsai</i>	
比	<i>pi</i>	comparada
湖	<i>ju</i>	Juchao
絲	<i>sze</i>	seda
更	<i>cang</i>	mas
便	<i>pien</i>	} barata.
宜	<i>i</i>	

¿Cómo se llama esta seda?

Suching.

¿Cuánto vale?

Ahora cuesta menos que la seda de Juchao.

雖	Shui	} Aunque,
然	yan	
我	uo	yo
不	pu	no
買	mai	compro.
爲	Uei	} Porque.
何	jo	
因	In	Porque
這	che	esta
絲	sze	} Suching
經	ching	
扭	nieu	} torcida
結	chie	
向	shiang	hacia
右	tso	izquierda,
又	yeu	tambien
扭	nieu	torcida
太	t'ai	demasiado
緊	chin	apretada.

Por que la seda Suching está retorcida hácia la izquierda y es muy apretada. Por qué A pesar de eso no la compro.

合	Jo	Preparar
這	che	esta
絲	sze	seda
時	shi	tiempo
不	pu	no
好	jao	bueno
用	ying	usar
油	yeu	aceite,
只	chi	solamente
用	ying	usar
番	fan	extranjero
鹼	chien	jabon,
則	tse	entonces
絲	sze	} Suching
經	ching	
可	c'o	puede
賣	mae	} vender
得	te	
好	jao	buen
價	chia	precio.

Al preparar esta seda no es bueno hacer uso del aceite sino del jabon extranjero, y de este modo se puede vender á mejor precio.

英	Yng	Inglesa
國	cuo	nacion
每	mei	cada
年	nien	año
可	c'o	puede
消	siau	} consumir
得	t'e	
多	to	} cuantos
少	shau	
但	tan	picos
絲	sze	seda.
約	Yo	Unos
三	san	} treinta
萬	uan	
八	pa	ocho
千	t'chien	mil
五	u	} quinientos
百	pai	
担	tan	picos.

4 Cuantos picos de seda puede consumir al año la Inglaterra?

除	Chu	Exceptuando
七	t'chi	} Tsat li
里	li	
大	ta	} Taysan
蠶	tsan	
可	c'o	puede
用	yung	usar
別	pie	otra
樣	yang	clase
絲	sze	seda
麼	mo	?
黃	Joang	} Amarilla
的	ti	
粗	t'su	} gruesa
的	ti	
都	tu	toda
用	yung	usar
得	t'e	puede.

Unos treinta y ocho mil quinientos picos.

¿Pueden usar otra clase de seda además de la Tsat li y Taysan?

Pueden usarla toda así como la amarilla y la gruesa.

四	Sz	} Szchoan
川	choan	
土	t'u	indigena
絲	sze	seda
英	ing	ingleses
商	shang	comerciantes
要	yau	quieren
買	mai	comprar
否	fou	?
—		
各	Co	Toda
樣	yang	clase
土	t'u	indigena
絲	sze	seda,
白	pai	blanca,
黃	joang	amarilla,
灰	joei	ceniza
色	shai	color,
階	tu	todo
要	yau	quieren
買	mai	comprar.

Compran los ingleses la seda indigena de Suchoan ?
Compran toda clase de seda indigena blanca, amarilla y color de ceniza.

七	T'chi	} Tsat li
里	li	
大	ta	} Taysan
蠢	tsan	
未	uei	todavia no
成	chang	completado
包	pau	enfardar,
英	ing	ingleses
商	shang	comerciantes
要	yau	quieren
買	mai	comprar
麼	mo	?
—		
是	Shi	Si,
如	yu	} asi
此	ts	
免	mien	evitan
包	pau	fardo
內	nui	dentro
有	yeu	haya
假	cha	engaño.

Compran los ingleses seda Tsat li y Taysan sin enfardar ?
si, porque asi evitan que dentro del fardo haya engaño.

本	Pen	Este
年	nien	año
糊	ju	Juchao
絲	sze	seda
有	yeu	hay
大	ta	grande
熟	shu	cosecha
麼	mo	?
湖	Ju	Juchao
絲	sze	seda
豐	fung	} abundante,
多	to	
但	tan	pero
醜	ch'ao	mala,
雖	shui	} sin embargo
然	yan	
其	chi	su
價	chia	precio
尙	shang	aún
高	cao	alto.

La cosecha de seda de Juchao es abundante este año?

La seda de Juchao ha sido abundante, pero mala; sin embargo su precio está aun alto.

天	T'ien	} Natural
蠶	tsan	
絲	sze	seda
何	jo	que
耶	ye	"
是	Shi	Es
蠶	ch'ung	} gusanos
子	tz	
在	tsai	en
樹	shu	árbol
裡	li	"
自	ts	ellos mismos
做	tso	} hacen
的	ti	
絲	sze	seda,
故	cu	por eso
叫	chiau	llama
天	t'ien	} natural.
蠶	tsan	

¿Qué es seda natural?

Es la que haciéndola los mismos gusanos en los árboles, se llama natural.

是	Shi	Es
那	na	} de donde
裡	li	
來	lai	} viene.
的	ti	
山	Shan	} Shantung
東	tung	
關	cuan	} Moukden
東	tung	
來	lai	} viene.
的	ti	
有	Yeu	Tiene
何	jo	que
價	chia	precio.
每	Mei	Cada
担	tan	pico
值	chi	vale
百	pai	ciento
餘	ü	mas
員	üan	pesos.

¿De dónde viene?

Viene de Shantung y de Moukden.

¿Qué precio tiene?

Vale ciento y tantos pesos el pico

出	Ch'u	} Exportada
口	c'ou	
該	cai	debe
納	na	pagar
何	jo	que
稅	shuei	derechos.
天	T'ien	} Natural
蠶	tsan	
絲	sze	seda
過	cuo	pasando
關	cuan	aduana
每	mei	cada
擔	tan	pico
還	joan	paga
餉	shiang	derechos
二	olr	dos
兩	liang	taeles
五	u	cinco
錢	l'chien	meses.

¿Qué derechos de exportación pagará? La seda natural paga de derechos dos taeles y cinco meses por pico.

DEL ALQUILER DE LAS CASAS.

我 <i>Uo</i>	Yo	你 <i>Ni</i>	Tu
要 <i>yau</i>	quiero	要 <i>yau</i>	quieres
租 <i>tsu</i>	alquilar	房 <i>fang</i>	} casa
房 <i>fang</i>	} casa	子 <i>tz</i>	
子 <i>tz</i>			大 <i>ta</i>
亦 <i>i</i>	tambien	約 <i>yo</i>	
要 <i>yau</i>	quiero	幾 <i>chi</i>	} cuantos
棧 <i>chan</i>	} almacén,	多 <i>to</i>	
房 <i>fang</i>			間 <i>chien</i>
在 <i>tsai</i>	en	棧 <i>chan</i>	} almacén
這 <i>che</i>	este	房 <i>fang</i>	
裡 <i>li</i>	lugar	又 <i>yeu</i>	tambien
有 <i>yeu</i>	hay	要 <i>yau</i>	quieres
房 <i>fang</i>	} casas	藏 <i>tsang</i>	} almacenar
子 <i>tz</i>			
可 <i>c'o</i>	puedan	幾 <i>chi</i>	} cuantos
租 <i>tsu</i>	} alquilar	多 <i>to</i>	
得 <i>t'e</i>			担 <i>tan</i>
沒 <i>me</i>	} no.	貨 <i>juo</i>	} efectos.
有 <i>yeu</i>			

Quiero alquilar una casa y un almacén; ¿hay aquí casas para arrendar?

¿Cuántos cuartos quieres que tenga la casa? y el almacén para cuántos picos de mercaderías?

要	Yau	Quiero
三	san	} treinta
十	shi	
間	chien	cuartos
的	ti	
房	fang	} casa,
子	tz	
有	yeu	tenga
樓	lao	alto
底	ti	bajo
兩	liang	dos
層	tsang	pisos;
及	chi	tambien
要	yau	quiero
藏	tsang	almacenar
六	teu	seis
千	t'chien	mil
担	tan	picos
貨	juo	} efectos.
物	u	

quiero una casa de dos pisos con treinta habitaciones, y desco almacenar seis mil picos de mercaderías.

這	Che	} Tan
麼	mo	
大	ta	grande
房	fang	} casa
子	tz	
恐	c'ung	} tal vez
怕	p'a	
難	nan	difícil
尋	tsin	encontrar,
又	yeu	y
尋	tsin	} cuando la haya encontrado
到	tau	
時	shi	
候	jou	} quizás
若	yo	
必	pi	
租	tsu	} alquiler
錢	t'chien	
太	t'ai	demasiado
貴	cuei	caro.

quizás sea difícil encontrar una casa tan grande, y si se encuentra, probablemente el alquiler será muy subido.

不	<i>Pu</i>	No
防	<i>fang</i>	importa ;
生	<i>shang</i>	} comercio
意	<i>i</i>	
做	<i>tsó</i>	hace
大	<i>ta</i>	grande,
止	<i>chi</i>	solo
要	<i>yau</i>	quiere
大	<i>ta</i>	grande
棧	<i>chan</i>	almacen,
物	<i>u</i>	efectos
來	<i>lai</i>	vienen
沒	<i>mei</i>	no
得	<i>t'e</i>	consigue
藏	<i>tsang</i>	almacenar
處	<i>ch'u</i>	lugar,
更	<i>cang</i>	mas
要	<i>yau</i>	será
折	<i>chié</i>	pérdida
本	<i>pen</i>	capital.

No importa: cuando los negocios se hacen en grande se requiere un almacén espacioso, por que si llegan los efectos y no hay donde colocarlos, será mayor la pérdida.

東	<i>Tung</i>	Este
門	<i>men</i>	puerta
外	<i>uai</i>	fuera,
有	<i>yeu</i>	hay
黃	<i>joang</i>	<i>Joang</i>
家	<i>cha</i>	familia
房	<i>fang</i>	} casa,
子	<i>tz</i>	
後	<i>jou</i>	detrás
有	<i>yeu</i>	tiene
棧	<i>chan</i>	} almacen
房	<i>fang</i>	
河	<i>jo</i>	rio
傍	<i>pang</i>	orilla,
順	<i>shun</i>	} conveniente
便	<i>pien</i>	
但	<i>tan</i>	pero
價	<i>chia</i>	} precio
錢	<i>t'chien</i>	
高	<i>cao</i>	alto.

Fuera de la puerta del Este hay una casa de la familia de *Joang*, que detrás tiene un almacén cómodo á la orilla del rio, pero es cara.

幾	Chi	} Cuanto
多	to	
錢	t'chien	dinero.
每	Mei	Cada
年	nien	año
雇	cu	} alquiler
錢	t'chien	
六	leu	seis
百	pai	cientas
千	t'chien	mil
文	uen	chapecas,
押	yá	depósito
錢	t'chien	dinero
也	ye	tambien
要	yau	necesita
六	leu	seis
百	pai	cientas
千	t'chien	mil
文	uen	chapecas.

¿ Cuánto rentar?

El alquiler es seiscientos mil chapecas al año, y otro tanto de fianza que se pone en depósito.

押	Ya	Deposito
錢	t'chien	dinero
甚	shen	} que.
麼	mo	
是	Shi	Es
先	sien	antes
交	chiau	} da
給	chi	
房	fang	casa
主	chu	dueño
作	tso	para
信	sin	fianza,
雇	cu	alquiler
完	uan	acaba
就	chieu	entonces
當	tang	debe
納	na	pagar
回	joei	volver.

¿ Qué significa la fianza en depósito.
El depósito se entrega de antemano al propietario para que sirva de fianza, y cuando se concluye el plazo debe devolverlo.

這	Che	} Asi
樣	yang	
算	tsoan	} contando,
來	lai	
雇	cu	} alquiler
錢	t'chien	
六	leu	seis
百	pai	seiscientos,
押	ya	depósito
錢	t'chien	dinero
利	li	} interés
息	si	
六	leu	} sesenta,
十	shi	
庶	shu	todo
六	leu	} seiscientos
百	pai	
六	leu	} sesenta.
是	Shi	Si.

Justamente. De este modo son seiscientos sesenta; seiscientos de alquiler y sesenta del interés de la fianza que se deposita.

但	Tan	Pero
恐	c'ung	} temo
怕	p'a	
租	tsu	alquiler
既	chi	acabado
時	shi	} tiempo,
候	jou	
討	t'au	pida
還	joan	devuelvan
押	ya	depositado
錢	t'chien	dinero
難	nan	difícilmente
得	t'e	conseguirá.
不	Pu	No
怕	p'a	temas,
有	yeu	está
屋	fang	casa
做	tso	para
當	tang	fianza.

Pero temo que me devuelvan la fianza depositada. No hay cuidado: queda la casa en fianza.

我	Uo	Yo
不	pu	no
願	üan	quiero
出	ch'u	pagar
押	ya	depósito
錢	l'chien	dinero,
寧	ning	} antes quiero
可	c'o	
多	to	mas
添	l'ien	aumentar
賃	yen	} alquiler
錢	l'chien	
罷	pa	
不	Pu	No
知	chi	sé
他	l'a	él
肯	c'ang	quiere
不	pu	no
肯	c'ang	quiere.

他	Ta	El
說	sho	dice
此	ts	este
處	ch'u	lugar
現	cuei	} costumbre,
矩	chü	
只	chi	solamente
係	shi	es
如	yu	} así;
此	ts	
不	pu	no
照	chau	somete
常	ch'ang	constante
裡	li	costumbre
不	pu	no
肯	c'ang	querrá
租	tsu	} alquilar
給	chi	
你	ni	te
了	leao	

No quiero pagar este depósito, prefiero dar mas alquiler.

No sé si querrá.

Dice que esta es la costumbre del país; si V. no se somete á ella, no le alquilará la casa.

那	Na	Aquella
房	fang	} casa
屋	u	
幾	chi	} cuantos
多	to	
間	chien	cuartos.
樓	Lao	Piso
上	shang	arriba
十	shi	} diez,
个	co	
樓	lao	piso
底	ti	abajo
十	shi	} diez,
个	co	
棧	chan	} almacen
房	fang	
十	shi	} quince
五	u	
間	chien	cuartos.

¿ Cuantos cuartos tiene aquella casa?

El piso de arriba tiene diez cuartos, el de abajo diez y el almacén quince.

門	Men	Puerta
面	mien	frente,
照	chau	delante,
後	jou	detrás,
如	yu	} como.
何	jo	
照	Chau	Delante
南	nan	sur,
坐	tso	situada
北	pei	norte,
周	chao	} al rededor
圍	uei	
有	yeu	tiene
火	juo	fuego
牆	chiang	pared,
不	pu	no
須	sü	necesario
怕	p'a	temer
火	juo	fuego.

¿ Qué situación tiene?

Está al norte con el frente hacia el sur; tiene al rededor una pared para librarla del fuego, de modo que no hay temor de incendio.

房	Fang	} Dentro de la casa
申	chung	
有	yeu	hay
兩	liang	dos
天	t'ien	} patios,
井	ching	
後	jou	} detrás
邊	pien	
有	yeu	hay
闊	c'uo	ancho
大	ta	grande
地	ti	} lugar
方	fang	
圍	uei	rodeado
牆	chiang	pared,
可	c'o	puede
屯	tun	guardar
多	to	muchos
材	tsai	} materiales.
料	leao	

Dentro de la casa hay dos patios; detrás hay un lugar espacioso cercado de piedra, donde se pueden guardar muchos materiales.

看	C'an	Viendo
此	ts	esta
房	fang	} casa
子	tz	
十	shi	} muy
分	fuen	
汙	u	} sucia,
穢	uei	
牆	chiang	} paredes
壁	pi	
隕	sun	} caídas,
隊	chui	
門	men	puertas
窗	choang	ventanas
都	tu	todas
壞	joai	rotas,
那	na	} como
裡	li	
住	chu	} habitar.
得	t'e	

Esta casa está muy sucia; las paredes muy arruinadas, y todas las puertas y ventanas rotas; ¿cómo se ha de poder habitarla?

房	Fang	} Casa
子	tz	
修	sieu	} composicion
整	chang	
東	tung	} dueño
家	cha	
的	ti	
事	shi	negocio,
你	ni	tú
要	yau	quieres
快	c'uae	pronto
成	chang	haga,
可	c'o	puedes
先	sien	antes
出	ch'u	adelantar
錢	t'chien	dinero
後	jou	despues
扣	c'ou	descontar
押	ya	depósito
租	tsu	alquiler.

si la casa se compone será por cuenta del dueño: si V. quiere que nabhen pronto puede adelantar el dinero y descontarlo despues del alquiler depositado.

修	Sieu	} Composicion
整	chang	
之	chi	
外	uai	fuera,
若	yo	si
要	yau	quieres
添	t'ien	aumentar
造	tsau	edificio
改	cai	} alterar,
做	tso	
則	tse	entonces
自	ts	tú mismo
破	p'o	hacer
費	fei	gastos
日	i	} despues
後	jou	
拆	tsé	} derribar
開	c'ai	
可	c'o	puedes
也	ye	

si además de la composicion quiere V. aumentar ó alterar algo, tendrá que pagar los gastos y despues puede V. inutilizarlo.

DE LA CONSTRUCCION DE LAS CASAS.

我	Uo	Yo	只	Chi	Solo
想	siang	pienso	怕	p'a	temo
租	tsu	} alquilar	要	yau	querer
賃	yen		做	tso	hacer
一	i	un	房	fang	casa
塊	c'uae	pedazo	時	shi	tiempo,
地	ti	terreno,	本	pen	} indigenas
自	ts	yo mismo	地	ti	
做	tso	edificar	師	shi	} trabajadores
房	fang	} casa	傅	fu	
子	tz		不	pu	no
照	chau	segun	曉	shiau	sepan
我	uo	mis	做	tso	edificar
意	i	} deseos,	房	fang	} casa
愛	ngai		子	tz	
好	jao	bueno	照	chau	segun
麼	mo	?	貴	cuei	noble
做	Tso	} Se puede.	國	cuo	reino
得	t'e		表	piao	} modelo.
			樣	yang	

Pienso arrendar un terreno y edificar yo mismo la casa á mi gusto: ¿qué te parece?

Bien.

Pero temo que los trabajadores indigenas no sepan edificarla al estilo de su país.

我	Uo	Yo	
把	pa	tomaré	
樣	yang	} modelo	
子	tz		
給	chi	daré	
他	t'a	ellos	
看	c'an	ver,	
又	yeu	tambien	
自	ts	} yo mismo	
己	chi		
同	tung	junto	
在	tsai	estaré	
指	chi	mostrando	
明	ming	claramente;	
想	siang	pienso	
必	pi	ciertamente	
都	tu	todo	
做	tso	} podria hacerse.	
得	t'e		
來	lai		

Les daré un modelo, y yo mismo estaré presente para explicárselo bien; creo que todo se podría hacer.

材	Tsai	} Materiales	
料	leao		
甚	shen	} que	
麼	mo		
價	chia	} precio.	
錢	t'chien		
每	Mei	Cada	
担	tan	pico	
灰	joei	cal	
五	u	} quinientas	
百	pai		
銅	tung	} chapecas,	
錢	t'chien		
磚	choan	ladrillos	
瓦	ua	tejas	
以	i	segun	
大	ta	grandor	
小	siau	pequeñez	
論	lun	cuenta.	

¿Cuánto valen los materiales?

Cada pico de cal cuesta quinientas chapecas; los ladrillos y tejas se ajustan segun el tamaño.

木	<i>Mu</i>	} Tablas
板	<i>pan</i>	
一	<i>i</i>	una
丈	<i>cháng</i>	braza
長	<i>cháng</i>	largo
一	<i>i</i>	una
丈	<i>chang</i>	braza
闊	<i>c'uo</i>	ancho
一	<i>i</i>	una
寸	<i>tsun</i>	pulgada
厚	<i>jou</i>	grueso
二	<i>olr</i>	dos
千	<i>t'chien</i>	mil
五	<i>u</i>	} quinientas
百	<i>pai</i>	
或	<i>juo</i>	ó
三	<i>san</i>	tres
千	<i>t'chien</i>	mil
銅	<i>tung</i>	} chapecas.
錢	<i>t'chien</i>	

Las tablas de una braza de largo, una de ancho, y una pulgada de grueso cuentan dos mil y quinientas ó tres mil chapecas.

木	<i>Mu</i>	} Vigas
條	<i>teao</i>	
大	<i>ta</i>	grandes
五	<i>u</i>	cinco
寸	<i>tsun</i>	pulgadas
長	<i>chang</i>	largo
十	<i>shi</i>	diez
尺	<i>chi</i>	codos
五	<i>u</i>	} quinientas
百	<i>pai</i>	
銅	<i>tung</i>	} chapecas,
錢	<i>t'chien</i>	
大	<i>ta</i>	grandes
者	<i>ché</i>	
長	<i>chang</i>	largas
者	<i>ché</i>	
就	<i>chieu</i>	entonces
要	<i>yau</i>	quieren
多	<i>to</i>	mas
錢	<i>t'chien</i>	dinero.

Las vigas de cinco pulgadas y de una braza de largo cuentan quinientas chapecas, y más si son mayores.

DIÁLOGO CON UN CRIADO.

來	Lai	Ven.	
—◆◆◆—			
有	Yeu	Estoy.	
—◆◆◆—			
爲	Uei	}	Por qué
何	jo		
不	pu	no	
等	tang	esperas	
在	tsai	en	
這	che	este	
裡	li	lugar	
看	c'an	guardando	
門	men	puerta.	
—◆◆◆—			
不	Pu	No.	
曉	shiau	}	sabia
得	t'e		
遵	tsun	}	V.
駕	cha		
要	yau	iba	
來	lai	venir.	

¡ Muchacho :

¿ Qué manda V. ?

¿ Por qué no estás aquí guardando la puerta ?

No sabia que V. iba á venir.

到	Tau	Llegue	
不	pu	no	
到	tau	llegue ,	
總	tsung	siempre	
是	shi	es	
要	yau	necesario	
一	i	una	
人	yen	persona	
在	tsai	esté	
門	men	puerta	
前	chien	delante	
等	tang	}	esperando ,
候	jou		
怕	p'a	temor	
閒	shien	ociosa	
人	yen	gente	
亂	loan	confusamente	
進	chin	entre	
偷	t'ou	}	robar.
拿	na		

De todos modos es necesario que esté siempre una persona en la puerta para evitar que los vagabundos entren y roben algo.

大	Ta	Gran	我	Uo	Yo
廳	t'ing	sala	常	ch'ang	siempre
有	yeu	está	告	cao	} dicho
弄	lung	hecha	訖	su	
乾	can	} limpia	你	ni	te
清	t'ching		所	sho	} lugar
麼	mo	?	在	tsai	
今	Chin	} Esta mañana	要	yau	debe
早	tsau		乾	can	} limpio,
多	to	muchos	清	t'ching	
事	shi	quehaceres	如	yu	si
不	pu	no	不	pu	no
得	t'e	} tuve tiempo,	得	t'e	} tienes tiempo
空	c'ung		空	c'ung	
故	cu	por eso	再	tsai	otra vez
不	pu	no	叫	chiau	llama
會	tsang	aun	一	i	una
弄	lung	hecho	人	yen	persona
清	t'ching	limpio.	幫	pang	} ayudar.
			助	chu	

¿Se ha limpiado la sala?

No he tenido tiempo esta mañana por eso no la he limpiado aún.

Ya te he dicho que todo debe estar limpio; si otra vez no tienes tiempo llama alguna persona que te ayude.

你 Ni Tá
 天 t'ien } todos los dias
 天 t'ien }
 必 pi } es menester
 要 yau }
 洗 si laves
 樓 lao piso alto
 板 pan suelo,
 擦 tsa limpie
 椅 i sillas
 棹 cho mesas
 拂 pu sacudas
 塵 chen } polvo,
 埃 ngai }
 不 pu no
 要 yau quiero
 一 i un
 些 sie pedazo
 汗 u }
 穢 uei } basura.

Todos los dias es necesario que laves el piso de arriba, que limpies las sillas y mesas, y que sacudas el polvo, no quiero nada sucio.

每 Mei Cada
 食 shi } comida
 飯 faan }
 後 jou despues,
 要 yau debes
 濯 cho lavar
 盤 pan platos
 碗 uan tazas,
 抹 mo refregar
 清 t'ching limpiar
 銀 in plata
 匙 shi cucharas,
 摩 mo estregar
 光 euan brillante
 刀 tau cuchillos
 叉 ch'a tenedores,
 收 shau conservar
 好 jao bien
 便 pien prontos
 用 yung usar.

Después de cada comida debes lavar los platos y tazas, limpiar las cucharas de plato, dejando brillantes los cuchillos y tenedores, y conservarlos a punto de usar.

日	<i>i</i>	Día	不	<i>pu</i>	} Pierde
要	<i>yau</i>	debes	見	<i>chien</i>	
點	<i>tien</i>	} contar	東	<i>tung</i>	} cosa,
算	<i>tsoan</i>		西	<i>si</i>	
銀	<i>in</i>	plata	當	<i>tang</i>	} al momento
器	<i>ch'i</i>	objetos,	下	<i>sha</i>	
若	<i>yo</i>	si	告	<i>cau</i>	} avisa
家	<i>cha</i>	familia	訴	<i>su</i>	
伙	<i>juo</i>	enseres	東	<i>tung</i>	} amo,
不	<i>pu</i>	} desaparecen	家	<i>cha</i>	
見	<i>chien</i>		久	<i>chieu</i>	mucho tiempo
可	<i>c'o</i>	puedes	後	<i>jou</i>	despues
隨	<i>tsui</i>	} al instante	失	<i>shi</i>	perdidas
時	<i>shi</i>		其	<i>chi</i>	sus
查	<i>ch'a</i>	averiguar	踪	<i>tsung</i>	} huellas
明	<i>ming</i>	claramente,	蹟	<i>tsi</i>	
想	<i>siang</i>	pienso	難	<i>nan</i>	difícil
必	<i>pi</i>	dé seguro	以	<i>i</i>	para
找	<i>chau</i>	encontrarás	尋	<i>tsin</i>	encontrar.
回	<i>jocv</i>	de vuelta.			

Todos los días debes contar los objetos de plata: si se pierde alguno lo buscas al momento y no dudo que lo encontrarás.

Cuando pierdas algo avisa al instante al amo, pues si se pasa mucho tiempo será difícil encontrarlo.

要	Yau	Quieres
拭	shi	limpiar
盤	pan	platos
碗	uan	tazas,
只	chi	solamente
用	yung	usar
粗	t'su	ordinario
布	pu	género,
斷	toan	sobretudo
不	pu	no
要	yau	debes
用	yung	usar
棹	cho	} mantel
布	pu	
手	shau	} servilletas
巾	chin	
拭	shi	limpiar
麼	mo	esfregar
盤	pan	fuentes
碟	tié	platos.

Quando quieras limpiar los platos y las tazas, debes hacer uso de una tela gruesa, pero de ningun modo del mantel ni de las servilletas.

棹	Cho	} Mantel
布	pu	
手	shau	} servilletas
巾	chin	
同	tung	y
粗	t'su	ordinario
布	pu	género,
有	yeu	será
每	mei	cada
禮	li	} semana
拜	pai	
一	i	una
次	ts	vez
或	juo	ó
二	olr	dos
次	ts	veces
我	uo	yo
將	chiang	} daré
給	chi	
你	ni	ti

El mantel, las servilletas y paños se mudarán una ó dos veces cada semana.

玻	Po	} Vidrio
璃	li	
頭	t'ou	homba
燈	tang	} lámpara,
火	juo	
要	yau	necesario
小	siau	} cuidado
心	sin	
修	sieu	} componer,
整	chang	
燈	tang	lámpara
心	sin	mecha
放	fang	poner
好	jao	bien
後	jou	} despues
來	lai	
灌	cuan	vacías
油	yeu	aceite
拭	shi	limpias
清	t'ching	limpio.

Tendrás cuidado de arreglar las lámparas; debes poner bien la mecha, echar despues el aceite y limpiarlas.

縛	Teao	Colgantes
燈	tang	lámparas,
及	chi	y
掛	cua	} lámparas
壁	pi	
燈	tang	
都	tu	todas
當	tang	debes
放	fang	poner
油	yeu	aceite
拭	shi	} limpiar bien,
清	t'ching	
等	tang	esperar
到	tau	llegue
晚	uan	} noche
上	shang	
一	i	} una vez
下	sha	
就	chieu	entonces
好	jao	bien.

debes poner aceite en las lámparas colgantes y en las de pared, y limpiarlas bien para que de noche estén ya corrientes.



客	Q'ue	Visitas
去	chü	retirado,
家	cha	familia
人	yen	personas
都	tu	todas
睡	shuei	dormidas,
切	ch'ie	ciertamente
要	yau	debes
滅	mié	apagar
諸	chu	todas
火	juo	luces,
閉	shan	trancar
門	men	puertas
前	chien	delante
後	jou	detrás,
方	fang	entonces
可	c'o	puedes
上	shang	ir
榻	t'a	cama.

Quando las visitas se hayan retirado y la familia se haya ido á dormir, debes apagar las luces, cerrar las puertas de delante y de atrás, y después puedes irte á la cama.

徵	Chang	} Busca
出	ch'u	
烘	jung	hornero
麵	mien	} pan
包	pau	
者	ché	
叫	chiau	manda
他	t'a	le
每	mei	cada
日	i	dia
帶	tai	traiga
兩	liang	} dos
个	co	
饅	man	} panes
頭	t'ou	
來	lai	venga,
月	üe	mes
尾	uei	fin
給	chi	daré
錢	t'chien	dinero.

Busca un panadero y dile que traiga dos panes todos los días, y á fin de mes le pagaré.

又	Yeu	Además
吩	fuen	} encargá
咐	fu	
賣	mae	vende
牛	nieu	vaca
乳	ü	leche
之	chi	
人	yen	hombre,
天	t'ien	} todos los días
天	t'ien	
帶	tai	traiga
一	i	un
斤	chin	cate
牛	nieu	vaca
啤	ü	leche
來	lai	venga,
到	tau	llegue
月	üe	mes
算	soan	contará
錢	t'chien	dinero.

Encarga también á un lechero que traiga todos los días un cate de leche de vaca para pagarlo á fin del mes.

賣	Mae	Vende
菜	tsai	verduras
者	ché	
叫	chiau	llama
一	i	una
人	yen	persona
日	i	diariamente
帶	tai	traiga
蔬	su	} verduras
菜	tsai	
幾	chi	varias
樣	yang	clases,
留	leu	dejar
我	uo	me
練	lien	} escoja,
出	ch'u	
後	jou	} despues
來	lai	
算	tsoan	contará
數	shu	cuenta.

Di á un verdulero que traiga hortalizas de varias clases todos los días para escojer: ajustaremos la cuenta despues.

每	Mei	Cada	當	Tang	En
日	i	dia	那	na	ese
吃	chi	comido	時	shi	} tiempo,
早	tsau	} almuerzo	候	jou	
肉	you		我	uo	yo
後	jou	despues,	將	chiang	} encargará
帶	tai	tracs	吩	fuen	
你	ni	tú	咐	fu	} te
前	chien	anterior	你	ni	
日	i	dia	日	i	} dia
之	chi		裡	li	
賬	chang	} cuenta	要	yau	debes
目	mu		何	pei	preparar
來	lai	ven	何	jo	que
交	chiau	dar	物	u	cosas,
我	uo	me,	買	mai	comprar
算	tsuan	contaré	甚	shen	que
好	jao	bien	東	tung	} cosas
給	chi	daré	西	si	
錢	l'chien	dinero.	吃	chi	comer.

Todos los dias despues del almuerzo me darás la cuenta del dia anterior para que la revise y te pague.

Entonces te encargará lo que has de hacer durante el dia y lo que tienes que comprar para comer.

今	chin	} Hoy
日	i	
用	yung	usando
錢	t'chien	dinero,
明	ming	} mañana
天	t'ien	
不	pu	no
告	cau	} avisando
訴	su	
我	uo	me,
或	juo	ó
你	ni	tú
自	ts	propia
專	choan	voluntad
買	mai	compras
物	u	cosas,
就	chieu	entonces
叫	chiau	haré
你	ni	tú
倍	pei	pagues.

si no me dices cada día el dinero que has gastado el día anterior ó compras algo por capricho tuyo, haré que lo pagues.

你	Ni	Tú
去	ch'ü	ve
尋	tsin	buscar
一	i	} un
个	co	
火	juo	} cocinero
頭	t'ou	
同	tung	y
一	i	un
小	siau	} pinche,
工	cung	
如	yu	} si
若	yo	
不	pu	no
好	jao	buena
人	yen	gente
只	chi	solo
管	cuan	trataré
查	ch'a	indagar
你	ni	tú.

Vete á buscar un cocinero y un pinche, si salen malos tú serás responsable.

買	Mai	Comprando
東	tung	} cosas
西	si	
叫	chiau	haz
人	yen	gente
秤	ch'ang	pese
好	jao	bien
帶	tai	trayendo
回	joei	de vuelta
家	cha	} casa
裡	li	
我	uo	yo
將	chiang	"
再	tsai	otra vez
秤	ch'ang	perasé,
若	yo	si
輕	ch'ing	ligero
叫	chiau	haré
你	ni	tú
倍	pei	pagues.

Cuando compres algo haz que lo pesen bien: al llegar á casa yo lo pesaré de nuevo y si pesa menos tú serás responsable.

買	Mai	Comprando
物	u	cosas
要	yau	debes
告	cau	decir
我	uo	me
實	shi	verdadero
價	chia	precio,
我	uo	yo
到	tau	iré
街	chie	} calle
上	shang	
問	uen	preguntar,
倘	t'ang	si
有	yeu	sucede
騙	p'ien	engañas
我	uo	me,
則	tse	entonces
要	yau	tendré
罰	fa	castigar
你	ni	te.

Me has de decir el verdadero precio de lo que compres, iré á preguntarlo y si me has engañado te castigaré.

若	Yo	Si	勿	U	No
別	pie	otra	怕	p'a	temas
人	yen	gente	人	yen	gente
哄	jung	engaña	害	jai	maltrate,
我	uo	me,	勿	u	no
則	tse	entonces	貪	t'an	codicies
隨	tsui	inmediatamente	橫	jang	injusta
限	chi		利	li	ganancia,
告	cau	avisa,	你	ni	tu
訴	su		若	yo	
我	uo	me,	盡	chin	guardas
或	juo	ó	忠	chung	fidelidad
勸	ch'üen	aconseja	得	t'e	conseguirás
他	t'a	les	好	jao	buen
正	chang	honrados	名	ming	nombre
實	shi		聲	shang	fama
免	mien	evitar	東	tung	amo
我	uo	yo	家	cha	
吃	ch'i	sufra	歡	joan	contento.
虧	c'uei	pérdida.	喜	shi	

si otros me engañan debes avisármelo inmediatamente, ó aconsejarte que sean honrados, para que yo no pierda.

No temas que la gente te haga mal ni cedites injustos lucros: si eres del gozarás buen nombre y tu amo te apreciará.

我	Uo	Yo
將	chiang	} daré
給	chi	
你	ni	te
好	jao	buen
工	cung	} salario,
錢	t'chien	
又	yeu	tambien
別	pie	despedir
時	shi	tiempo,

Te daré un buen salario, y un certificado al despedirte

給	chi	daré
你	ni	te
憑	ping	} certificado
單	tan	
保	pau	asegurar
你	ni	te
再	tsai	otra vez
得	t'e	consigas
好	jao	buena
處	ch'u	colocacion.

para asegurarte una buena colocacion.

PARA DISPONER UNA COMIDA.

今	Chin	} Hoy
日	i	
要	yau	quiero
請	t'sing	convidar
朋	pung	} amigos
友	yeu	
食	shi	comer
飯	faan	arroz,
房	fang	} casa
屋	u	

Voy á convidar hoy algunos amigos á comer, quiero que la casa

內	nui	dentro
外	uai	fuera
都	tu	todo
要	yau	debe
乾	can	} limpia,
清	t'ching	
家	cha	} muebles
伙	juo	
整	chang	} arreglados.
齊	chi	

esté limpia por dentro y fuera, y los muebles en orden.

快	C'uae	Pronto	要	Yau	Debes
到	tau	ve	買	mai	comprar
街	chié	} calle	火	juo	} pavo
上	shang		鷄	chi	
看	c'an	ver	或	juo	
有	yeu	hay	聞	yen	} capon,
羊	yang	carnero	鷄	chi	
肉	you	carne	肛	cang	gordo
嫵	nun	} tierna,	大	ta	grande
的	ti		吃	jao	buéno
肥	fei	} gorda,	吃	chi	comer,
的	ti		可	c'o	puedes
就	chieu	entonces	烘	jung	asar,
買	mai	compra	亦	i	tambien
後	jou	posterior	買	mai	compra
腿	l'ui	pierna	火腿	juo	} jamon
大	ta	} como	腿	l'ui	
約	yo		以	i	para
十	shi	diez	倍	pei	acompañar
斤	chin	cates.	之	chi	le.

Vete pronto á ver si hay carne de carnero gorda y tierna; en este caso puedes comprar unos diez cates de pierna.

Compra un pavo ó capon grande y gordo para asar, y un jamon para acompañarle.

還	Joan	Además
買	mai	compra
五	u	cinco
隻	chi	"
小	siau	pequeñas
雞	chi	gallinas,
用	yung	sirve
一	i	una
隻	chi	"
做	tso	hacer
湯	t'ang	sopa,
一	i	una
隻	chi	"
做	tso	hacer
肉	you	} albóndigas;
丸	uan	
一	i	una
做	tso	hacer
肉	you	} pedazos.
扁	p'ien	

Compra también cinco gallinas, una para sopa, una para albóndigas y otra para guisarla en pedazos.

一	i	} Una
隻	chi	
雞	chi	gallina
用	yung	servirá
做	tso	hacer
黃	joang	} cary,
薑	chiang	
一	i	} una
隻	chi	
做	tso	hacer
肉	you	} pedazos,
塊	c'uai	
軟	chan	corta
小	siau	pequeños
洒	shai	salpica
糊	ju	} pimienta
椒	tsiau	
鹽	yen	sal
以	i	para
煎	chien	freir.

Una para hacer cary, una para freir en pedazos pequeños condimentados con pimienta y sal.

也	Ye	Tambien	要	Cao	
要	yau	debes	麗	li	Repollos,
買	mai	comprar	菜	t'sai	
蔬	su	} verduras	片	pien	anchas
菜	t'sai		豆	t'ou	judias,
各	co	todas	蠶	t'san	} guisantes,
樣	yang	clases,	豆	t'ou	
如	yu	como	白	pai	blanca
荷	jo	} holandesas	菜	t'sai	legumbre,
蘭	lan		patatas,	艾	chi
薯	shu		菜	t'sai	legumbre,
荷	jo	} holandesas	茄	chie	} berengena,
蘭	lan		judias,	子	
豆	t'ou		芋	ü	} yame,
紅	jung	} zanahorias,	頭	t'ou	
蘿	lo			山	shang
蔔	pu		薯	shu	
白	pai	} nabos.	及	chi	
蘿	lo			芥	ch'in
蔔	pu		菜	t'sai	

Debes comprar tambien toda clase de verduras, como patatas, judias, zanahorias, nabos.

Repollos, judias grandes, guisantes, legumbre blanca, planta de mostaza, berengena, yame, patata dulce, y peregil.

此	Ts	Estas
各	co	varias
樣	yang	clases
菜	t'sai	verduras,
市	shi	plaza
所	sho	que
有	yeu	haya,
即	chi	entonces
買	mai	compras
來	lai	traes
用	ying	usar ;
煮	chu	} cocida
的	ti	
煎	chien	} frita
的	ti	
各	co	cada una
照	chau	segun
所	sho	que
宜	i	convenga.

Todas estas hortizlas las compras en el mercado, y las cueces ó frías segun lo que convenga.

還	Joan	Además
要	yau	quiero
時	shi	estacion
菓	cuo	frutas
做	tso	para
飯	faan	comida
後	jou	despues
用	ying	servir,
或	juo	bien sean
平	ping	} manzanas,
菓	cuo	
李	li	} ciruelas,
子	tz	
桃	t'ao	} melocotones,
子	tz	
生	shang	frescos
棗	tsao	dátiles,
等	tang	otras
菓	cuo	frutas.

Quiero además frutas de la estación para postres, bien sean manzanas, ciruelas, melocotones, dátiles frescos y otras por el estilo.

看	C'an	Vé	也	Ye	Tambien
有	yeu	hay	要	yau	quiero
沙	sha	} peras,	蜜	mi	} dátiles en conserva,
梨	li		棗	t'sao	
楊	yang	} madroños,	葡	pu	} pasas,
梅	mei		萄	t'ao	
櫻	ing	} cerezas,	乾	can	} naranjas en conserva,
桃	t'ao		蜜	mi	
梅	mei	} ciruelas,	橙	tsang	} naranjas pequeñas,
子	ts		金	chin	
秘	pi	} nisperos,	橘	chü	} cidras,
杷	pa		佛	fo	
甘	can	} caña dulce,	手	shau	} dulce de jengibre,
蔗	chié		糖	t'ang	
葡	pu	} uvas,	薑	chiang	} toda clase
萄	t'ao		及	chi	
等	tang	otras	各	co	} frutas en dulce.
菓	cuo	frutas.	樣	yang	
			糖	t'ang	} frutas en dulce.
			菓	cuo	

vé si hay peras, madroños, cerezas, ciruelas pasas, nisperos, caña dulce, uvas y otras semejantes rufas.

quiso tambien dátiles en conserva, pasas, conserva de naranjo, naranjitas, cidras, dulce de jengibre y toda clase de almibares.

晚	Uan	} Tarde
上	shang	
六	leu	} à las seis
下	shà	
鐘	chung	} huéspedes
人	yen	
客	q'ue	} vendrán
來	lai	
諸	chu	todos ;
當	tang	ese
時	shì	tiempo
大	ta	gran
飯	faan	comida
要	yau	debe
弄	lung	estar
便	pien	pronta ,
切	ch'ie	} no
勿	u	
失	shì	falte
時	shì	tiempo.

A las seis de la tarde estarán aquí todos los convidados y à esa hora debe estar la comida preparada; procura ser puntual.

辨	Pan	Coloca
桌	cho	mesa
在	tsai	en
大	ta	grande
廳	t'ing	sala
內	nui	dentro ,
當	tang	debes
放	fang	poner
盤	pan	fuentes
碟	tié	platos
爲	uei	para
二	olr	} veinte
十	shì	
人	yen	personas ,
刀	tau	cuchillos ,
叉	ch'a	tenedores ,
酒	chieu	vino
爵	cho	copas ,
都	tu	todo
齊	tsi	completo.

Coloca la mesa en la sala grande y pon velate cubiertos: los cuchillos, tenedores y copas deben estar completos.

這	Che	Estas
透	t'ou	} diafanas
明	ming	
玻	po	} vidrio
璃	li	
鐺	tsun	botellas,
要	yau	debes
裝	choang	llenar
葡	pu	} uvas
萄	t'ao	
淡	tan	claro
紅	jung	encarnado
酒	chieu	vino,
黑	jei	negras
罇	tsun	botellas
裝	choan	} puedes poner
得	t'e	
葡	pu	} morado
青	tsing	
酒	chieu	vino.

En estas botellas de vidrio transparente debes poner el vino de Jerez, y en las botellas negras el de Oporto.

黑	Je	} Burdeos,
酒	chieu	
醜	tsuan	} vino del Rin
酒	chieu	
同	tung	y
三	san	} Champaña
片	pien	
酒	chieu	vino,
放	fang	pon
在	tsai	en
側	tsé	lado
棹	cho	mesa,
人	yen	} huéspedes
客	q'ué	
要	yau	quieran
者	ché	
可	c'o	puedes
送	sung	presentar
他	t'a	ellos
嗒	jo	beban.

El Burdeos, el vino del Rin y el Champaña los ponas en la mesa-oposador para servir á los convidados cuando quieran.

你	Ni	Tú	人	Yen	} Huéspedes
當	tang	debes	客	q'ue	
傍	pang	lado	吃	chi	comer
看	c'an	mirando,	完	uan	acabado
若	yo	si	一	i	una
我	uo	yo	樣	yang	clase
請	t'sing	convido	東	tung	} cosa,
客	q'ue	huésped	西	si	
吃	chi	tomar	就	chieu	entonces
酒	chieu	vino,	要	yau	debes
方	fang	entonces	改	cai	mudar
要	yau	debes	碟	tié	platos,
斟	chen	echar	尚	shang	presentar
酒	chieu	vino	新	sin	nuevos
給	chi	dar	碟	tié	platos,
他	t'a	le	及	chi	y
隨	tsui	segun	生	shang	nuevos
所	sho	que	刀	tau	cuchillos
意	i	} desee.	叉	ch'a	tenedores
愛	ngai		來	lai	vengan.

Tú debes estar atento á un lado; si convido á alguien á beber debes servirle del vino que prefiera.

Quando los convidados hayan concluido de comer de un plato, debes mudar el que tengan delante y traerles cuchillos y tenedores limpios.

大	Ta	Grande
菜	t'sai	comida
既	chi	estando
便	pien	pronta,
來	lai	ven
告	cau	} avisar
訴	su	
我	uo	me,
待	t'ai	para
我	uo	yo
邀	yau	convide
客	q'ue	huéspedes
赴	fu	vayan
棹	cho	mesa,
始	chi	entonces
立	li	de pié
在	tsai	al
邊	pien	lado
聽	t'ing	recibir
命	ming	órdenes.

Quando la comida esté á punto de servirse, ven á decírnelo para que yo invite á los convidados á que vayan á la mesa, y tú estarás á un lado esperando órdenes.

先	Sien	Antes
看	c'an	vé
若	yo	si
東	tung	} amo
家	cha	
或	juo	ó
貴	cuei	nobles
客	q'ue	huéspedes
要	yau	quieren
念	nien	} rezar
經	ching	
否	fou	no,
念	nien	rezo
畢	pi	acabado,
則	tse	entonces,
開	c'ai	abres
湯	t'ang	} sopera
斗	tou	
之	chi	
盖	cai	tapadera.

Mira antes si el amo ó alguno de los convidados quieren rezar: hecho esto descubrirás la sopera.

東	Tung	} Amo
家	cha	
番	yau	saque
湯	t'ang	sopa
放	fang	ponga
在	tsai	sopa
盤	pan	platos,
則	tse	entonces
一	i	uno
一	i	uno
拿	na	} tomas
來	lai	
給	chi	presentas
人	yen	} huéspedes,
客	q'ué	
吃	chi	comer
止	chi	acabado
皆	chiai	todo
撤	che	muda.

Quando el amo haya puesto la sopa en los platos, los servirás de uno en uno: acabado de tomarla se cambia todo.

撤	Che	Mudado
去	ch'ü	ido
泊	chi	} sopera,
斗	tou	
就	chieu	entonces
捧	fung	} presentas
上	shang	
魚	ü	pescado
來	lai	traes
同	tung	con
荷	jo	} Holanda
蘭	lan	
薯	shu	patatas,
也	ye	tambien
遺	chien	presentas
醬	chiang	} soy
油	yeu	
魚	ü	pescado
汗	chi	salsa
來	lai	traes.

Después de la sopa servirás el pescado con las patatas; ofrecerás también el soy y la salsa de pescado.

吃	Chi	Comer
了	leao	acabado
魚	ü	pescado,
撰	joan	mudas
盤	pan	platos
叉	ch'a	tenedores
筯	tang	demás,
則	tse	entonces
納	na	presentas
羊	yang	} carnero,
肉	you	
鷄	chi	gallinas,
鴨	ya	patos,
蔬	su	} verduras,
菜	t'sai	
放	fang	colocas
在	tsai	en
棹	cho	mesa
上	shang	sobre.

Después de comer el pescado cambiarás los platos, tenedores, etc., y pondrás en la mesa el carnero, las gallinas, los patos y las verduras.

各	Co	Toda
樣	yang	clase
肉	you	carne
食	shi	comido
飽	pau	satisfecho,
則	tse	entonces
將	tchiang	ofreces
飯	faan	arroz
同	tung	y
黃	joang	} cary
薑	chiang	
每	mei	cada
人	yen	huésped
身	shen	} lado
邊	pien	
看	c'an	ves
他	t'a	ellos
要	yau	quieren
不	pu	no
要	yau	quieren.

Quando hayan comido de toda clase de carne, servirás á cada uno de los convidados arroz y cary.

後	Jou	} Despues	若	Yo	Si	
來	lai		有	yeu	hay	
改	cai	cambia	山	shan	} faisanes,	
小	siau	pequeños	鷄	chi		
碗	uan	platos,	野	ye	salvajes	
納	na	presenta	鴨	ya	patos,	
各	co	toda	山	shan	} liebres,	
樣	yang	clase	兔	t'u		
菓	cuo	} tortas,	筭	tang	otra	
裡	li		餅	ping	} caza,	
包	pau	} pudines,	味	uei		
麵	mien		菓	cuo	此	ts
菓	cuo	} flanes,	時	shi	tiempo	
牛	nieu		乳	ü	可	c'o
餅	ping	} bollos.	納	na	} presentar	
鷄	chi		來	lai		給
蛋	tan	入	yen	gente		
餅	ping	食	shi	comer.		

Despues del arroz pondrás los platos intermedios y servirás toda clase de tortas, pudines, flanes y bollos.

si hay faisanes y patos monteses, liebres u otra clase de caza, puedes presentarios entonces.

此 *Ts* Esto
 後 *jou* despues,
 徹 *che* } quita
 開 *c'ai* }
 諸 *chu* todas
 物 *u* cosas,
 移 *i* } quita
 去 *ch'ü* }
 棹 *cho* } mantel,
 布 *pu* }
 只 *chi* solo
 留 *leu* deja
 酒 *chieu* vino
 餅 *ping* botellas,
 酒 *chieu* vino
 杯 *pei* copas,
 亦 *i* tambien
 送 *sung* presentas
 菓 *cuo* frutas
 來 *lai* traes.

Despues de esto lo quitas todo, así como el mantel, dejando solamente las botellas y copas, y servirás las frutas.

人 *Yen* } Huéspedes
 客 *q'ue* }
 帶 *tai* } traen
 來 *lai* }
 跟 *q'uen* } criados,
 班 *pan* }
 要 *yau* debes
 給 *chi* dar
 他 *t'a* } les
 們 *men* }
 吃 *chi* comer
 飽 *pau* satisfechos,
 但 *tan* pero
 不 *pu* no
 准 *chun* permitas
 他 *t'a* ellos
 帶 *tai* lleven
 物 *u* cosas
 去 *ch'ü* ir
 家 *cha* casa.

Debes dar bien de comer á los criados que trigan los convidados; pero no permitas que se lleven nada á su casa.

飯	Fuan	Comida
後	jou	despues
你	ni	tú
必	pi	debes
點	tien) contar
檢	chien	
銀	in	plata
匙	shi	cucharas
刀	tau	cuchillos,
叉	ch'a	tenedores,
盤	pan	fuentes,
碟	tié	platos,
照	chau	segun
數	shu	número
不	pu	sin
錯	t'so	error,
方	fang	entonces
收	shau	recojer
櫃	cuei	armario
內	nui	dentro.

cuenta despues de comer las cucharas de plata, tenedores y cuchillos, así como los platos, y si no falta ninguno guárdalos en el armario.

貴	Cuei	Nobles
客	q'ue	huéspedes
歸	cuei	retirado
後	jou	despues,
要	yau	debes
閉	shan	cerrar
大	ta	grande
門	men	puerta,
四	sz	todas
處	ch'u	partes
看	c'an	ver
明	ming	claramente
燈	tang	lámpara
火	juo	fuego
諸	chu	todo
滅	mie	apagado,
方	fang	entonces
可	c'o	puedes
睡	shuei	dormir
安	ngan	descansar.

cuando los convidados se hayan retirado debe cerrar la puerta principal y ver por todas partes si las luces se han apagado; despues puedes ir á descansar.

DE LAS SECTAS RELIGIOSAS EN CHINA.

中	Chung	} China	¿Qué religion profesa la China?	儒	ü	Literatos	¿Cuál es la religion de los literatos?
國	cuo			教	chiau	religion	
有	yeu	tiene		何	jo	} qué.	
何	jo	que		耶	ye		
教	chiau	} religion.		是	Shi	Es	
門	men			孔	c'ung	} Confucio	
有	Yeu	Hay		子	tz		
三	san	tres		以	i	tomando	
教	chiau	} religiones.		仁	yen	bondad,	
門	men			義	i	justicia,	
叫	Chiau	Lllaman	禮	li	pureza,		
甚	shen	} que	識	shi	prudencia,		
麼	mo		信	sin	verdad,		
名	ming	nombre.	五	u	cinco		
叫	Chiau	Lllaman	道	tau	doctrinas,		
儒	ü	Literatos,	教	chiau	enseñar		
釋	shi	Budistas,	人	yen	gente.		
道	tau	Tauistas.					

¿Cómo se llaman?

¿Cómo se llaman?

Se llaman de los Literatos, Budistas y Tauistas.

Es Confucio escogiendo la bondad, la justicia, la prudencia, la pureza, la prudencia y la verdad, para enseñar al género humano.

釋	Shi	Budista
教	chiau	religion
何	jo	} que.
耶	ye	
是	Shi	Es
佛	fu	} Buda
祖	tsü	
講	chiang	exponiendo
經	ching	clasicos
說	sho	explicando
法	fa	leyes,
普	pu	en grande
度	tu	libertando
羣	chün	multitud
生	shang	vivientes,
勸	ch'üen	exhortando
人	yen	gente
修	sieu	ejercitar
善	shan	virtud.

道	Tau	Tauistas
教	chiau	religion
何	jo	} que.
耶	ye	
是	Shi	Es
天	t'ien	cielo
尊	tsun	venerada
傳	choan	dando
法	fa	leyes
導	tao	instruyendo
人	yen	hombres
通	t'ung	completar
真	chen	verdad,
養	yang	alimentar
性	sing	naturaleza,
服	fu	dominar
氣	ch'i	espiritus,
煉	lien	purificar
形	sheng	cuerpos.

Es Buda interpretando los clásicos y explicando leyes, libertando á la multitud de los vivientes, y exhortando al ejercicio de la virtud.

¿Cuál es la religion de Buda?

Es la venerada del cielo, dando leyes, y enseñando á los hombres á completar la virtud para alimentar su naturaleza, dominar sus espíritus y purificar su cuerpo.

儒	ü	Literatos
教	chiau	religion
拜	pai	venera
神	shen	espíritus
麼	mo	?
有	Yeu	Hay
時	shi	veces
跪	cuei	} arrodillan
下	sha	
拜	pai	adoran
天	lien	cielo,
有	yeu	hay
時	shi	veces
往	uang	van
廟	miau	templos
裏	li	dentro
拜	pai	adoran
神	shen	} espíritus.
明	ming	

Algunas veces se arrodillan y adoran el cielo, y otras van á los templos y adoran á los dioses. La secta de los Literatos adora los espíritus.

儒	ü	} Filósofos
教	chiau	
往	uang	van
何	jo	que
廟	miau	templo
拜	pai	adorar.
往	Uang	Van
觀	cuan	} diosa de la piedad
音	in	
廟	miau	templo,
或	juo	ó
北	pei	norte
皇	joang	emperador
廟	miau	templo,
或	juo	ó
城	chang	capital
隙	joang	defensor
廟	miau	templo
拜	pai	adorar.

¿ A qué templo van los Filósofos? Van al de la Diosa de la piedad, al del Emperador del Norte, ó al del defensor de la capital.

這	Che	Estos
三	san	tres
廟	miau	templos
屬	shu	pertenecen
佛	fu	Buda
教	chiau	religion
還	joan	ó
屬	shu	pertenecen
道	tau	Tau
教	chiau	religion.
有	Yeu	Hay
屬	shu	pertenecen
道	tau	Tau
教	chiau	religion,
有	yeu	} hay
的	ti	
屬	shu	pertenecen
佛	fu	Buda
教	chiau	religion.

Estos tres templos pertenecen á la religion de Buda ó á la de Tau.

三	San	Tres
教	chiau	religiones
信	sin	creen
天	t'ien	cielo
賞	shang	premia
善	shan	buenos
罰	fa	castiga
惡	ngo	malos
麼	mo	?
三	San	Tres
个	co	
一	i	un
心	sin	pensamiento,
信	sin	creen
天	t'ien	cielo
公	cung	} justo
平	ping	
賞	shang	premios
罰	fa	castigos.

Crean estas tres religiones que el cielo premia á los buenos y castiga á los malos y

Las tres religiones están unánimes en creer que el cielo es justo en sus premios y castigos.

惟	Uei	Pero	今	Chin	Presente
其	chi	esos	生	shang	vida,
賞	shang	premios	來	lai	futura
罰	fa	castigos	生	shang	vida,
或	juo	es	都	tu	todas
在	tsai	en	有	yeu	hay
這	che	presente	賞	shang	premios
生	shang	vida	罰	fa	castigos;
有	yeu	hay	其	chi	los
的	ti		親	chin	} cercanos
或	juo	ó	者	ché	
在	tsai	en	在	tsai	están
死	ssu	muerte	自	ts	propia
後	jou	despues	身	shen	persona,
陰	in	} otro mundo	其	chi	los
間	chien			遠	üan
纔	tsai	entonces	者	ché	
有	yeu	habrá	在	tsai	en
的	ti		了	ts	hijos
麼	mo		孫	tsun	niños.

¡ Pero esos premios y castigos existen en esta vida ó en la otra?

Así en la vida presente como en la futura hay premios y castigos: los cercanos los sufre uno mismo y los distantes sus hijos y nietos.

三	San	Tres
道	tau	religiones
皆	chiai	todas
信	sin	creen
輪	lun	} metempsicosis
回	joei	
麼	mo	?
今	Chin	Presente
世	shié	mundo
做	tso	obrando
人	yen	hombre
好	jao	bien ,
則	tse	entonces
來	lai	futura
世	shié	vida
復	fu	otra vez
還	joan	volverá
爲	uei	hacer
人	yen	hombre.

4 Las tres religiones creen en la metempsicosis?

Haciendo uno bien en este mundo volverá a ser hombre en el otro.

本	Pen	Presente
世	shié	mundo
做	tso	obrando
人	yen	hombre
不	pu	no
好	jao	bien ,
則	tse	entonces
來	lai	futura
生	shang	vida
變	pien	trasformará
爲	uei	en
畜	chu	} bruto ,
生	shang	
或	juo	ó
陷	shien	} hundirá
落	lo	
地	ti	} infierno
獄	ü	
收	shau	sufrirá
若	c'u	miseria.

No obrando bien en este mundo se transformará en bruto en la otra vida, ó se hundirá en el infierno y sufrirá miseria.

RÓTULOS DE LAS TIENDAS.

各	Co	Todas
省	shang	provincias
名	ming	famoso
茶	ch'a	te.
各	Co	Todos
路	lu	lugares
糧	liang	provisiones
食	shi	comestibles.
蘇	Su	Suchao
寧	ning	Ningpó
細	si	finas
蓆	si	esteras.
自	Ts	Originales
運	yun	introdutores
建	Chien	Fukien,
浦	P'u	Chapú,
杭	Jang	Jangchou,
烟	yen	tabaco.

Té famoso de todas las provincias.

Provisiones y comestibles de todas partes.

Esteras finas de Suchao y Ningpó.

Primitivos introductores de tabaco de Fukien, Chapú y Jangchou.

秋	Chieu	Otoño
油	yeu	aceite,
伏	fu	canicular
蠶	chiang	soy.
菜	Tsai	Mostaza
豆	tou	guisantes,
菩	in	almacenado
油	yeu	aceite.
訂	Ting	Comparan
淮	chun	fijan
官	cuan	gobierno
秤	ch'ang	pesas.
福	Fu	Fukien
橘	chi	naranjado
女	nü	mujer
貞	chen	honestidad.

Aceite hecho en otoño, y soy preparado en la canícula.

Mostaza y guisantes; aceite almacenado.

Fiel contraste.

Vino naranjado de Fukien, y de la honestidad femenil.

酒	Chieu	Vino
坊	fang	tienda.
本	Pen	Propia
鍋	cuo	caldera
糟	tsao	grano
燒	shao	destilado.
關	Cuan	} Mouk
東	tung	
高	cao	} mijo.
梁	liang	
過	Cuo	Pasado
洋	yang	océano
名	ming	famosos
酒	chieu	vinos.

Tienda de vino.
Vino hecho en nuestra propia caldera y destilado del grano.

Vino de mijo de Mouk.

Famosos vinos extranjeros.

多	To	} Paño
呢	ni	
嗶	pi	} bayeta.
吱	chi	
羽	ü	} Plumas,
毛	mao	
洋	yang	extranjeros
貨	juo	efectos.
福	Fu	Fukien
廣	Cuang	Canton
麻	ma	cañamo
袋	tai	sacos.
彈	Tan	Rociado
染	yan	tenido
洋	yang	extranjera
印	in	muestra
綢	ch'ou	sedas
緞	toan	rasos.

Paño y bayeta.

Plumas y efectos extranjeros.

Sacos de cañamo de Fukien y Canton.

Sedas y rasos teñidos según los modelos extranjeros.

澆 *Chiau* Vaciadas

造 *tsau* hechas

進 *chin* mandar

呈 *cheng* regalo

貢 *cung* tributo,

燭 *chu* candelas.

重 *Chung* Doble

占 *chan* cera

加 *cha* aumentados

料 *leao* materiales

細 *si* pequeño

心 *sin* pabulo.

各 *Co* Todas

省 *shang* provincias

夏 *sha* verano

布 *pu* género

發 *fa* } mercader.

客 *q'ue*

Candelas vaciadas y hechas para mandar de regalo ó tributo.

Pabilos pequeños dobles de cera, y aumentados con otros materiales.

Mercader de géneros para verano de todas las provincias.

名 *Ming* Famosas

山 *shan* montañas

剔 *ti* cortados

選 *shüen* escojidos

秀 *sieu* elegantes

竹 *chu* bambús

綢 *Ch'ou* Seda

緞 *toan* raso

店 *tien* tienda.

紗 *Sha* Gasa

羅 *lo* ló

綢 *ch'ou* seda

緞 *toan* raso.

京 *Ching* Nankin

緞 *toan* rasos

粵 *üe* Canton

紗 *sha* gasas.

Bambús elegantes, escojidos y cortados de famosas montañas.

Tienda de seda y raso.

Gasa; ló, seda y raso.

Rasos de Nankin y gasas de Canton.

梳	Jung	Jankou	Tafetan de Jankou y crepon de Juchau.
紡	fang	tafetan	
湖	ju	Juchau	
縐	tsau	erespon.	
—————			
湖	Ju	Juchao	Tafetan de Juchao y seda de Ningpó.
綿	mien	algodon	
—————			
寧	Ning	Ningpó	Algodon de Juchao y seda de Ningpó.
綢	ch'ou	sedas.	
—————			
藥	Yau	Medicinas	Botica.
材	tsai		
店	tien	tienda.	
—————			
績	Ching	Cuidadosamente	Cocimiento de sustancias olorosas preparados cuidadosamente.
製	chi	preparados	
香	shiang	olorosos	
料	leao	materiales	
飲	in	cocimientos.	
片	p'ien		

虔	Ch'ieu	Esmeradamente	Pildoras; polvos; unguentos y extractos compuestos con el mayor esmero.
修	sieu	compuestas	
丸	uan	pildoras,	
散	san	polvos,	
膏	cao	ungüentos,	
丹	tan	extractos.	
—————			
各	Co	Todos	Medicinas de todas partes.
處	ch'u	lugares	
藥	yau	} medicinas.	
材	tsai		
—————			
銅	Tung	Cobre	Tienda de cobre y plomo.
鉛	üan	plomo	
舖	p'u	tienda.	
—————			
銅	Tung	Cobre	Instrumentos sonoros de cobre y estaño.
錫	si	estaño	
响	shiang	sonoros	
器	ch'i	instrumentos.	

笛 *Ti* Flautas,
 辨 *pan* }
 鼓 *cu* } tambores.

Flautas y tambores.

弦 *Shien* }
 子 *tz* } Violines.

Violines.

色 *Shai* Pintados

布 *pu* géneros

舖 *p'u* tienda.

Tienda de géneros pintados.

揀 *Chien* }
 採 *tsai* } Escojidos

各 *co* todas

機 *chi* tejidos

Telas escojidas de todas clases.

紫 *Tsé* Rojo

自 *pai* blanco

雙 *shoang* doble

連 *lien* unido.

Mahan rojo y blanco, doble y tupido.

斜 *Sie* Cruzadas

正 *chang* derechas

袍 *p'au* }
 料 *leao* } telas para
 } vestidos.

Telas para vestidos de hilos cruzados y derechos.

冬 *Tung* Invierno

春 *ch'un* primavera

布 *pu* géneros

疋 *pi* piezas.

Piezas de géneros para invierno y primavera.

絲 *Sze* Seda

綿 *shien* hebras

局 *chü* tienda.

Tienda de hebras de seda.

自 *Ts* Nosotros

開 *c'ai* abierto

門 *men* }
 庄 *choang* } almacen.

Almacén de seda abierto por nosotros.

剔 *Ti* Desbastada練 *lien* escogida細 *si* fina絲 *sze* seda.不 *Pu* No惜 *si* ahorramos工 *cung* trabajo本 *pen* capital.製 *Chi* } Fabricamos做 *tso*各 *co* todos色 *shai* colores.鮮 *Shien* Lustroso艷 *yen* bonito清 *t'ching* claros水 *shuei* matices.

Seda fina muy escogida

No ahorramos trabajo ni dinero.

Fabricamos todos los colores.

Seda lustrosa y bonita de matices claros.

絲 *Sze* Seda綿 *shien* hebras繡 *sieu* bordada絨 *yung* tela de lana.弓 *Cung* } Cuerdas
de arco,弦 *sien* }
鬚 *sü* } borlas.
絲 *tao* }專 *Choan* Unico辦 *pan* negocio提 *t'i* inventar花 *joa* flores.琢 *Chu* Escogemos帶 *tai* llevamos時 *shi* } modas del día.式 *shi*

Telo de lana bordada con hebras de seda.

Cuerdas de arco y borlas.

Nuestro único negocio es inventar modelos de flores.

Escogemos y llevamos las modas del día.

銀	In	} Bermellon
珠	chu	
捐	cang	} borlas de sombrero.
緯	uei	

汗	Jan	Sudor
布	pu	pañó,
手	shao	} pañuelos.
帕	pa	

綾	Lin	Damasco
緞	toan	crespon
包	pau	envolver
頭	t'ou	cabeza.

紗	Sha	Gasa
緞	toan	raso
絨	yung	terciopelo
領	ling	cuellos.

Borlas de sombrero de bermellon.

Pañuelos para el sudor y para la mano.

Adornos de cabeza de damasco y crespon.

Cuellos de gasa, raso y terciopelo.

按	Ngan	Segun
時	shi	estacion
盤	pan	platos
菜	t'sai	viandas.

三	San	} San shien ta
鮮	shien	
大	ta	
麵	mien	harina.

葷	Jun	Comida de carne
素	su	simple
便	pien	propia
飯	faan	arroz.

松	Sung	} Singló
羅	lo	
武	u	} Bohea.
彝	i	

Platos de viandas segun la estacion.

Harina de Sas shien ta.

Comida de carne, propia para arroz.

Tés Singló y Bohea.

時	Shi	} Moda del dia
式	shi	
首	shau	cabeza
飾	shi	adornos.

Adornos de cabeza á la moda del dia.

鳳	Fung	Phenix
冠	cuan	sombreros,
色	shai	colores
帔	pei	chalecos.

Sombreros de Phenix y chalecos de colores.

朝	Chao	Corte
頂	ting	botones
束	shu	ceñir
帶	tai	fajas.

Botones de corte y fajas.

石	Shi	} Shjima
馬	ma	
好	jao	buen
烟	yen	tabaco.

Tabaco bueno de Shjima.

關	Cuan	Tartaros
漢	jan	chinos
頭	t'ou	cabeza
面	mien	cara.

Adornos de cabeza y cara, tartaros y chinos.

染	Yan	Tintoreria
坊	fang	tienda.
薑	Chiang	Jengibre
行	jang	almacen.

Almacén de jengibre.

博	Pe	} Antiguas
古	cu	
酒	chieu	vino
器	ch'i	vasijas.

Vasijas antiguas para vino.

酒	Chieu	vino
行	jang	almacen.
豆	Tou	Guisantes
行	jang	almacen.

Almacén de vinos.

Almacén de guisantes.

洋	Yang	Extranjeros
貨	Juo	efectos
行	jang	almacen.
—		
豆	Tou	Guisantes
餅	ping	bollos
行	jang	almacen.
—		
米	Mi	Arroz
行	jang	almacen.
—		
六	Leu	Seis
陳	chen	comestibles
行	jang	almacen.
—		
蘭	Lan	} Lanchao
州	chao	
水	shuei	agua
烟	yen	tabaco.

Almacén de efectos extranjeros.

Almacén de bollos de guisantes.

Almacén de arroz.

Almacén de las seis clases de comestibles.

Tabaco de Lanchao para hooká.

癸	Fa	} Vendedor
兌	t'ui	
上	shang	} Shangchiang
江	chiang	
青	tsing	verde
煤	mei	carbon.
—		
茶	Ch'a	Té
園	uen	jardin.
—		
南	Nan	Sur
北	pei	norte
菓	cuo	frutas
品	p'in	clases,
葷	jun	rellenos
素	su	simples
茶	ch'a	té
餅	ping	bollos.

Mercader de carbon verde de Shangchiang.

Jardin de té.

Frutas de todas clases del norte y del sur, y bollos para té simples y rellenos.

綢	Ch'ou	Seda
縐	tsau	crespon
洋	yang	extranjeros
貨	juo	efectos.
炭	Tan	Carbon
圍	üen	corral.
隨	Tsui	Segun
意	i	deseo
小	siau	pequeñas
酌	cho	copas.
東	Tung	Oriental
洋	yang	Océano
盤	pan	} brújulas.
針	chen	
西	Si	Occidental
洋	yang	Océano
事	shi	} varias cosas.
件	chien	

Diferentes cosas del océano occidental.

Copas pequeñas segun su gusto.

Depósito de seda, crespon y efectos extranjeros.

緞	Toan	Raso
局	chü	tienda
按	Ngan	Segun
時	shi	tiempo
帽	mao	sombreros
作	tso	hechos.
時	Shi	} Segun moda
樣	yang	
福	fu	Fukien
履	lü	zapatos.
萬	Uan	} Uan-Shang
生	shang	
行	jang	casa.
兩	Liang	Dos
洋	yang	océanos
海	jae	} deliciosas.
味	uei	

Cosas deliciosas de los dos océanos.

Casa de comercio de Uan Shang.

Zapatos de Fukien á la moda.

Sombreros hechos segun la estacion.

Tienda de raso.

福	Fu	Fukien
廣	cuang	Canton
洋	yang	extranjero
糖	t'ang	azúcar.
—————		
天	T'ien	} Tien - pau
寶	pau	
銀	in	plata
樓	lao	galeria.
—————		
按	Ngan	Segun
時	shi	estacion
文	uen	civiles
武	u	militares
縉	chin	} fajas.
紳	shen	
—————		
內	Nui	Interior
局	chü	establecimientos
時	shi	estacion
欸	joan	moda
金	chin	dorados
頂	ting	botones.

Azúcar extranjero de Fukien y Canton.

Galería de plata de Tien - pau.

Fajas segun la estacion para empuestos civiles y militares.

Botones dorados de moda, de los establecimientos del interior.

清	T'sing	Tártaros
漢	jan	chinos
首	shau	cabeza
飾	shi	adornos.
—————		
馳	Chi	Galopada
名	ming	fama
杭	jang	Jangchou
剪	chien	tijeras.
—————		
紗	Sha	Crespon
緞	loan	raso
抄	chau	precio original
莊	choang	almacen.
—————		
癸	Fa	Vendedor
粗	t'su	grueso
細	si	fino
薄	p'u	paja
帽	mao	sombrero.

Adornos para la cabeza tartaros y chinos.

Famosas tijeras de Jangchou.

Almacén de crespon y raso al precio de fábrica.

Vendedor de sombreros de paja gruesos y finos.

撻 *T'a* Tártaros

漢 *jan* chinos

絨 *yung* terciopelo

草 *t'sau* papel de arroz

堂 *tang* palacio

花 *joa* flores.

進 *Chin* Mandar

呈 *cheng* regalo

裝 *choang* }
cajas

橫 *joang* }

古 *cu* antiguas

玩 *uan* curiosidades.

水 *Shuei* }
Cristal

晶 *ching* }

少 *shau* jóven

艾 *ngai* viejo

眼 *yen* }
gafas.

鏡 *ching* }

Flores de palacio tártaros y chinas, de terciopelo y papel de arroz.

Cajas de curiosidades antiguas para mandar de regalo.

Gafas de cristal para jóvenes y viejos.

玉 *ü* Jade

器 *ch'i* adornos

古 *cu* antiguas

琦 *chi* curiosidades.

專 *Choan* Unicamente

做 *tso* hacen

市 *shi* mercado

貨 *juo* efectos,

蚊 *uen* mosquito

烟 *yen* tabaco

發 *fa* }
mercader.

客 *q'ue* }

自 *Ts* Nosotros

造 *tsau* hacemos

雲 *yun* Yunnan

白 *pai* blanca

烟 *yen* }
pipa

袋 *tai* }

Adornos de jade y curiosidades antiguas.

Solamente se hacen efectos propios para el consumo, y mercader de tabaco fino.

Hacemos pipas blancas de Yunnan.

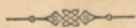
京 <i>Ching</i>	Pekin	Modas de Pekin y sombreros de corte.	四 <i>Sz</i>	Cuatro	Viandas de las cuatro estaciones, y comidas completas á la tártara y á la china.	
欵 <i>joan</i>	modas		時 <i>shi</i>	estaciones		
朝 <i>chao</i>	corte		盤 <i>pan</i>	tazas		
冠 <i>coan</i>	sombreros.		菜 <i>t'sai</i>	viandas,		
湯 <i>T'ang</i>	Sopa,	清 <i>t'sing</i>	tártaros	Tés. Chi-tsiang.		
麵 <i>mien</i>	fideos,	漢 <i>jan</i>	chinos			
肉 <i>you</i>	carne	足 <i>tsu</i>	completas			
糕 <i>chi</i>	bollos.	席 <i>si</i>	comidas.			
燭 <i>Chu</i>	Candelas	Almacén de candelas.	旗 <i>Chi</i>	} Chi-tsiang.		Cho-shié. Siau-chung. In-chen. Tsao-chun.
號 <i>jao</i>	almacen.		鎗 <i>tsiang</i>			
糧 <i>Liang</i>	} Comestibles	Almacén de comestibles.	雀 <i>Cho</i>	} Cho-shié.		
食 <i>shi</i>			舌 <i>shie</i>			
行 <i>jang</i>	almacen.	Almacén famoso de Fukien y Chapú.	小 <i>Siau</i>	} Siau-chung.		
建 <i>Chien</i>	Fukien		種 <i>chung</i>			
浦 <i>p'u</i>	Chapú		銀 <i>In</i>	} In-chen.		
名 <i>ming</i>	famoso	針 <i>chen</i>				
烟 <i>yen</i>	tabaco.	Fábrica de soy.	早 <i>Tsao</i>	} Tsao-chun.		
蠶 <i>Chiang</i>	Soy		春 <i>ch'un</i>			
局 <i>chū</i>	fábrica.					

HORAS DEL DIA.

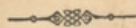
正	Chang	} Media noche.
子	tz	
—————		
交	Chiau	} Una de
丑	chau	
—————		
正	Chang	} Dos id.
丑	chau	
—————		
交	Chiau	} Tres id.
寅	in	
—————		
正	Chang	} Cuatro id.
寅	in	
—————		
交	Chiau	} Cinco id.
卯	mau	
—————		
正	Chang	} Seis id.
卯	mau	
—————		
交	Chiau	} Siete id.
辰	shen	
—————		
正	Chang	} Ocho id.
辰	shen	
—————		
交	Chiau	} Nueve id.
巳	sz	

正	Chang	} Diez id.
巳	sz	
—————		
交	Chiau	} Once id.
午	u	
—————		
正	Chang	} Medio dia.
午	u	
—————		
交	Chiau	} Una de la tarde.
未	uei	
—————		
正	Chang	} Dos id.
未	uei	
—————		
交	Chiau	} Tres id.
申	shen	
—————		
正	Chang	} Cuatro id.
申	shen	
—————		
交	Chiau	} Cinco id.
酉	yeu	
—————		
正	Chang	} Seis id.
酉	yeu	
—————		
交	Chiau	} Siete id.
戌	sü	

正 *Chang* }
 戌 *sū* } Ocho id.

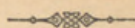


交 *Chiau* }
 亥 *jai* } Nueve id.

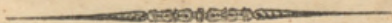


正 *Chang* }
 亥 *jai* } Diez id.

交 *Chiau* }
 子 *tz* } Once id.



正 *Chang* }
 卯 *mau* }
 一 *i* } Seis y cuarto de
 刻 *q'ue* } la mañana.



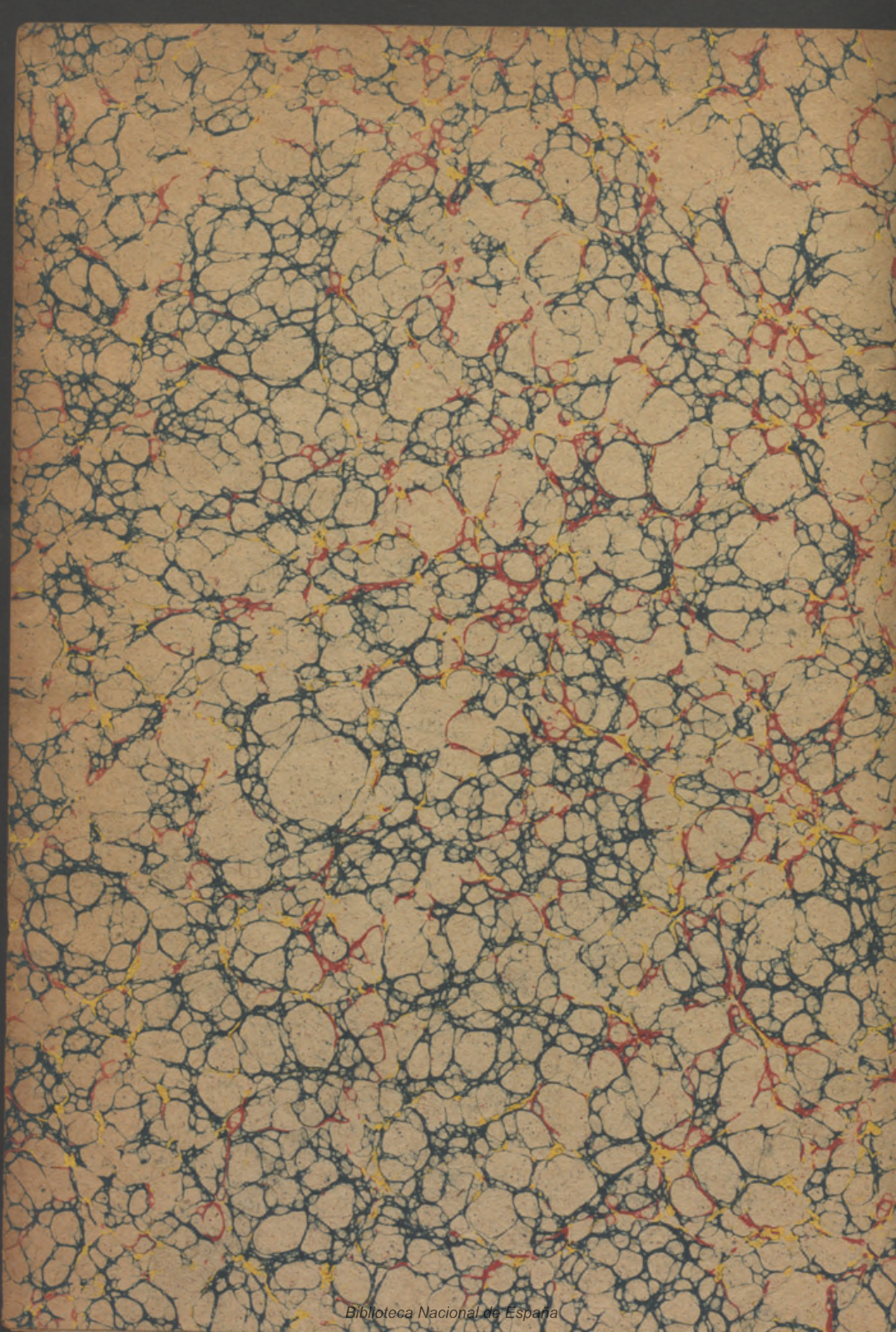
ÍNDICE.



	PÁGINAS.
PRÓLOGO.	III
Números chinos.	4
Pesos chinos.	2
Medidas de longitud y de tierras.	4
Medidas de granos.	5
Monedas.	6
Frasas sencillas.	7
Del paseo.	15
Del escribir.	14
Del hablar.	16
Para aprender el chino.	17
De la comida.	19
De los manjares.	20
De la enfermedad.	22
De un incendio.	25
Sobre compras.	25
Sobre negocios.	26
Del viajar.	28
De las pérdidas.	29
De los caminos.	31
Para pasar un rio.	35
De los puentes.	34
De las barcas de rio.	36
De los empleados.	37
De los extranjeros é indigenas.	39
De las casas y los vestidos.	40
Del transporte de efectos.	42
De las epidemias.	45
De la esclavitud.	45
Del infanticidio.	46
De la religion.	48
De la historia.	49
De los hombres célebres.	51
Del tejer.	52
De las fábricas.	54
De la sal, porcelana y tintes.	55
Sobre la exportacion.	57
De las balanzas.	58
Del estado del pueblo.	62
Del dinero.	64

<i>De los bancos y ensayadores.</i>	65
<i>De los gajes.</i>	67
<i>Del desembarco de efectos.</i>	68
<i>Del exámen de los efectos.</i>	70
<i>Para pedir dispensa.</i>	71
<i>Para conceder permisos.</i>	73
<i>De los prácticos.</i>	74
<i>De la llegada de los buques.</i>	76
<i>De los derechos de puerto.</i>	79
<i>De los recaudadores.</i>	80
<i>De las barcas.</i>	82
<i>De los buques de guerra.</i>	85
<i>De los comerciantes fiadores.</i>	87
<i>Derechos de exportacion.</i>	89
<i>Derechos de importacion.</i>	99
<i>Diálogo con un tendero.</i>	116
<i>— con un comerciante de té.</i>	120
<i>De la seda.</i>	134
<i>De los algodones.</i>	144
<i>De los tejidos de lana.</i>	149
<i>De los géneros de algodón.</i>	153
<i>De los géneros estampados.</i>	158
<i>De las indianas.</i>	159
<i>De los pañuelos.</i>	161
<i>De las telas á cuadros y rayadas.</i>	162
<i>Del hilo de algodón.</i>	164
<i>De la seda cruda.</i>	165
<i>Del alquiler de las casas.</i>	183
<i>De la construccion de las casas.</i>	192
<i>Diálogo con un criado.</i>	195
<i>Para disponer una comida.</i>	208
<i>De las sectas religiosas en China.</i>	223
<i>Rótulos de las tiendas.</i>	229
<i>Horas del día.</i>	242





BIBLIOTECA
NACIONAL
BN



1001787582

98095835089

